

LES POLYCOPIÉS DU NOUVEAU CENTRE NÉERLANDAIS

NÉERLANDAIS NIVEAU 2

ELÉMENTAIRE CECRL A1+

NÉERLANDAIS NIVEAU 2 ELEMENTAIRE – CECRL A1+

ED HANSEN

du Nouveau centre néerlandais

Nouveau centre néerlandais
121 rue de Lille
75007 PARIS
contact@ncnl.fr
01 44 74 93 10

TABLE DES MATIÈRES	A
---------------------------	----------

INTRODUCTIE

A	Table des matières	5
B	L'organisation du module « élémentaire 2 »	8
C	Travailler avec le livre, le cd-rom et le polycopié	9

LES 17**HOOFDSTUK 4 / WE GAAN VERHUIZEN**
HOOFDSTUK 4 / INTRODUCTIE & TAAK 1 / PRATEN OVER JE HUIS

1.	Audiotekst ‘Hoe wonen ze?’	12
2.	Ecouter et prononcer : le graphème ‘e’ = le phonème / ▲ /	13
3.	Aspects de la culture : ‘gevels’	14
4.	Werkbladen ‘Praten over je huis’	15
5.	Le pluriel des noms	17
6.	Exprimer l’approximativité (1)	20

LES 18**HOOFDSTUK 4 / TAAK 2 / ADVERTENTIES VAN HUIZEN LEZEN**

1.	Audiotekst ‘We zoeken een ander huis’	22
2.	Ecouter et prononcer : l'enchaînement des mots	23
3.	Aspects de la culture : conventions téléphoniques	24
4.	Werkbladen ‘Advertenties van huizen lezen’	25
5.	L’adjectif qualificatif	27
6.	« zo » et « zo’n »	31
7.	L’heure et les jours (répétition)	32

LES 19**HOOFDSTUK 4 / TAAK 3 / JE MENING GEVEN OVER MEUBELS**

1.	Videotekst ‘Deze is echt prachtig’	34
2.	Ecouter et prononcer : les séquences « rg » et « gr »	35
3.	Werkbladen ‘Praten over meubels’	36
4.	Les couleurs	40
5.	L’adjectif possessif	41

LES 20**HOOFDSTUK 4 / TAAK 4 / EEN AFSpraak MAKEN OM EEN HUIS TE BEKIJKEN****HOOFDSTUK 4 / SLOT**

1.	Audioteksten ‘Kan ik een afspraak maken’ et ‘Een ander huis’	44
2.	Ecouter et prononcer : les mots se terminant en ‘-ent’	45
3.	La proposition infinitive exprimant le but	46
4.	Werkbladen ‘Een afspraak maken om een huis te bekijken’	47
5.	Werkbladen ‘Op welke verdieping wonen ze?’	49
6.	Les adjectifs (répétition)	51
7.	Le pluriel des noms (répétition)	52

LES 21**HOOFDSTUK 5 / EEN RETOUR ROTTERDAM****HOOFDSTUK 5 / TAAK 1 / DE WEG VRAGEN**

1.	Audiotekst ‘De weg vragen’	54
2.	Ecouter et prononcer : l’assourdissement du / z /	55
3.	Se répéter dans l'espace	56
4.	Werkbladen ‘De weg vragen’	57

LES 22**HOOFDSTUK 5 / TAAK 2 / EEN VERVOERBEWIJS VOOR DE TREIN OF DE BUS KOPEN
HOOFDSTUK 5 / TAAK 3 / EEN ROUTEBESCHRIJVING BEGRIJPEN**

1.	Teksten ‘Op het station’ et ‘Weet je hoe je hier moet komen?’	64
2.	Ecouter et prononcer : l’élision de / t /	66
3.	Centraal werkblad ‘een routebeschrijving begrijpen’	67
4.	Werkbladen ‘Een vervoerbewijs voor de trein kopen’	68
5.	Les verbes ‘moeten’ et ‘hoeven’	70
6.	Werkbladen ‘moeten’ et ‘hoeven’	72

LES 23**HOOFDSTUK 5 / TAAK 4 / EEN ROUTE BESCHRIJVEN
HOOFDSTUK 5 / SLOT**

1.	Audiotekst ‘Hoe ga jij naar huis?’	76
2.	Ecouter et prononcer : la lettre ‘r’	77
3.	Aspects de la culture : le vélo aux Pays-Bas	78
4.	Trois adverbes de liaison	79
5.	Exprimer où on va et comment on y va	80
6.	Les verbes auxiliaires de mode (exercices)	82

LES 24**HOOFDSTUK 6 / WAT ZIE JE ER LEUK UIT!****HOOFDSTUK 6 / TAAK 1 / VERTELLEN WAT VOOR KLEREN IEMAND DRAAGT**

1.	Teksten ‘Wat dragen ze?’ et ‘Welkom op onze voorjaarsshows!’	84
2.	Ecouter et prononcer : la palatalisation de / s /	85
3.	Vocabulaire : les vêtements	86
4.	Centraal werkblad ‘Zeggen wat voor kleren iemand draagt’	87
5.	L’adjectif démonstratif	88
6.	Le pronom démonstratif	89

LES 25**TUSSENTOETS****HOOFDSTUK 6 / TAAK 2 / BESCHRIJVEN HOE IEMAND ERUITZIET**

1.	Audiotekst ‘Verliefd’	92
2.	Ecouter et prononcer	93
3.	Aspects de la culture : la taille des Néerlandais	94
4.	Centraal werkblad ‘Beschrijven hoe iemand eruitziet’	95
5.	Le passé composé	96
6.	Le passé composé des verbes réguliers	98

LES 26**HOOFDSTUK 6 / TAAK 3 / WAT JE KUNT ZEGGEN ALS JE KLEREN WILT RUILLEN**

1.	Audiotekst ‘Kan ik hem ruilen?’	102
2.	Présenter ses excuses et y réagir	103
3.	Werkbladen ‘Kleren ruilen’	104
4.	Le passé composé des verbes forts et irréguliers	106
5.	L’adjectif comparatif	107
6.	L’adjectif superlatif	109

TABLE DES MATIÈRES**A****LES 27****HOOFDSTUK 6 / TAAK 4 / IEMAND EEN COMPLIMENT MAKEN OVER ZIJN UITERLIJK
HOOFDSTUK 6 / SLOT**

1. Audiotekst ‘Wat zie jij er leuk uit?’	112
2. Ecouter et prononcer : l’article indéfini ‘een’	113
3. Le passé composé : ‘avoir’ ou ‘être’	114
4. ‘Wat’ dans l’exclamation	118

LES 28**HOOFDSTUK 7 / WAT GAAN WE DOEN?****HOOFDSTUK 7 / TAAK 1 / EEN AFSpraak MAKEN OM UIT TE GAAN**

1. Audiotekst ‘Heb jij al plannen voor vanavond?’	120
2. Ecouter et prononcer : une forme particulière de l’insistance	121
3. Proposer d’aller faire quelque chose	122
4. Exercices de répétition	124
5. Werkbladen ‘Een afspraak maken om naar een restaurant te gaan’ .	125

LES 29**HOOFDSTUK 7 / TAAK 2 / IETS BESTELLEN IN EEN RESTAURANT**

1. Teksten ‘Kunnen we bestellen?’ et ‘Naar een restaurant’	128
2. Les prénoms raccourcis	130
3. Werkbladen ‘Iets bestellen in een restaurant’	131
4. La négation : la place de « niet »	133
5. Exercices de répétition	134

LES 30**HOOFDSTUK 7 / TAAK 3 / IEMAND UITNODIGEN EN REAGEREN OP EEN UITNODIGING**

1. Audiotekst ‘Komen jullie een borrel bij ons drinken?’	136
2. La polysémie	137
3. Le verbe « komen »	138
4. « Naar huis gaan » versus « thuiskomen »	139
5. Exprimer l’approximativité (2)	140
6. Werkbladen ‘Iemand uitnodigen en reageren’	141

LES 31**EINDTOETS**

1. Quelques renseignements sur le test de fin de cycle	143
--	-----

LES 32**BESPREKING VAN DE EINDTOETS****HOOFDSTUK 7 / TAAK 4 / INFORMATIE OVER EEN ATTRACTIEPARK BEGRIJPEN & SLOT**

1. Audiotekst ‘Wat gaan we doen ?’	146
--	-----

ANNEXES

1. Annexe 1 : Vocabulaire du module 2	148
2. Annexe 2 : Liste des verbes forts.....	152
3. Annexe 3 : Liste des verbes irréguliers	154
4. Annexe 4 : Liste des pluriels des noms irréguliers	155

L'ENSEIGNEMENT DU NÉERLANDAIS A L'INSTITUT NÉERLANDAIS

L'enseignement du niveau « néerlandais élémentaire » de l'Institut Néerlandais comporte quatre modules et est encadré par un professeur de langue maternelle néerlandaise. Il s'articule autour de trois supports:

- (1) les polycopiés 1, 2, 3 et 4 ;
- (2) le livre CODE ;
- (3) le cd-rom qui accompagne le livre CODE.

Au programme de ce module « Élémentaire 2 » - qui comporte 16 sessions de cours de 1h30 - figurent les chapitres 4, 5, 6 et 7 de CODE ainsi que le présent polycopié.

LA MÉTHODE CODE : TAKENBOEK ET CD-ROM

Dans la méthode CODE, qui est destinée aux apprenants adultes, la langue est avant tout abordée comme **instrument d'interaction et de communication** : la priorité est toujours donnée à l'accomplissement de tâches (**de taak**) dans la langue étudiée.

Autrement dit : l'approche est principalement orientée vers l'accomplissement des savoir-faire dans une situation concrète et donnée.

Dans le cycle « néerlandais élémentaire », l'intégralité de CODE 1 est étudiée.

A la fin de ce cycle, les apprenants ont atteint le niveau A2 tel qu'il a été défini dans le « Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues » du Conseil de l'Europe.

Ainsi, les étudiants ayant suivi le cycle élémentaire peuvent se présenter aux examens pour l'obtention du « Certificaat Nederlands als Vreemde Taal » (Certificat Néerlandais Langue Etrangère), au « Profiel Toeristische en Informele Taalvaardigheid » (PTIT).

Reportez-vous à la page suivante pour plus de précisions sur la manière de travailler avec le livre et le cd-rom de CODE.

LE PRÉSENT POLYCOPIÉ « ÉLÉMENTAIRE 2 »

Le présent polycopié a été spécialement conçu pour un public francophone d'adultes vivant au quotidien dans un environnement non néerlandophone. Dans ce sens, ce polycopié complète la méthode CODE, par les nombreuses explications fournies en langue française, par l'attention particulière portée à la prononciation ou aux aspects de la culture, par les feuilles de travail (**de werkbladen**) qui servent d'appui pour l'exécution des tâches (voir page suivante).

Les explications de ce polycopié ont toujours été motivées dans une perspective de contraste entre les faits langagiers néerlandais et français. Autrement dit : le texte veut toujours placer les éventuelles difficultés que rencontre l'apprenant francophone au centre de l'attention.

L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ÉTRANGÈRE

L'apprentissage d'une langue étrangère est un processus qui s'inscrit dans la durée et qui exige un travail régulier.

La nature des supports choisis par l'Institut Néerlandais implique plusieurs choses.

- (1) Le programme est dense et les matières sont nombreuses.
Votre professeur décidera du parcours exact abordé pendant l'ensemble des cours.
Pas toutes les pages du livre ou de ce polycopié seront abordées.
- (2) Dans le parcours défini par votre professeur, il y a toujours la place à une certaine différenciation au niveau de l'apprenant individuel. Ceci est surtout valable pour le travail individuel effectué à l'aide du cd-rom. Il incombe à l'apprenant de définir, éventuellement avec le professeur, son programme d'apprentissage en dehors de ses sessions plénières à l'Institut Néerlandais.
- (3) Il est essentiel d'effectuer les devoirs que le professeur - dans le souci d'optimiser votre apprentissage - donne à la fin de chaque session de cours. En dehors de cela, libre à vous bien sûr si vous voulez vous exercer davantage !
- (4) Il y aura deux moments d'évaluation de votre apprentissage : d'abord, d'une durée de 20 minutes environ, un test intermédiaire (**de tussentoets**) lors de la 9^e session de cours et un test de fin de cycle (**de eindtoets**) lors de la 15^e et avant-dernière session.

TRAVAILLER AVEC LE LIVRE

Chaque chapitre du livre comporte quatre sous-chapitres (appelés **taak**). Chaque **taak** correspond à une session de cours. A l'intérieur de chaque taak se dessinent trois parties: « préparer », « exécuter », « finir ». Dans le cours, la partie « exécuter » sera - avec ou sans **werkbladen** - centrale. Afin de bénéficier pleinement de vos sessions de cours, il est essentiel de les préparer à l'aide - entre autres - du cd-rom.

TRAVAILLER AVEC LE CD-ROM

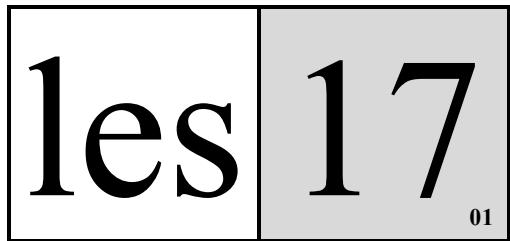
Les très nombreux et variés exercices sur le cd-rom visent deux objectifs :

- (1) Effectuer le travail préparatoire à la session de cours. Pour ce travail, il s'agit toujours des exercices derrière le bouton **TAAK** dans le chapitre en question. C'est là où seront introduits - sous forme de fragments audio ou vidéo - les nouvelles structures, le nouveau vocabulaire, les nouvelles routines indispensables à l'accomplissement de la tâche langagière.
- (2) Effectuer le travail de consolidation. Pour ce travail, il s'agit toujours des exercices derrière le bouton **OEFENEN**. Ces exercices comprenant les matières du chapitre entier, il convient de les faire qu'après l'étude de *tout* le chapitre.

TRAVAILLER AVEC LE POLYCOPIÉ

Le polycopié vise à la fois l'introduction de nouvelles matières, l'élaboration des matières préparées dans le livre et sur le cd-rom ainsi que la consolidation de celles-ci. Votre professeur vous indiquera à chaque cours quelles parties seront à étudier et/ou à faire.

Nous vous souhaitons un bon et fructueux apprentissage de la langue néerlandaise !



hoofdstuk 4

We gaan verhuizen

(Nous allons déménager)

introduction

hoofdstuk 4

taak 1

Praten over je huis

(Parler de sa maison)

BLADZIJDE 67

OPDRACHT 1

het huisnummer / het naambordje / de voordeur / de hal / de woonkamer
de keuken / de wc / de badkamer / de slaapkamer / de zolder / het dak

BLADZIJDE 67

OPDRACHT 2

Hoe wonen ze?

Dewi, Pieter en Sarah vertellen over hun huis.

fragment 1

Dewi

Hallo, ik ben Dewi Chen. Ik woon in Weesp. Ik woon met mijn gezin in een flat, op de vierde verdieping. Onze flat heeft drie kamers: een woonkamer en twee slaapkamers. We hebben ook een hal, een keuken, een douche en een toilet. Er is ook een balkon.

Ik vind het een fijn huis, maar het is een beetje klein. Het is maar 60 vierkante meter en dat is niet veel voor vier mensen. We hebben wel mooie, grote ramen en het is er dus erg licht. We zijn alleen niet zo blij met het balkon. Zelfs voor één persoon is het te klein!

fragment 2

Pieter

Dag, ik ben Pieter van der Meer. Ik kom uit Den Haag, maar ik woon al 15 jaar in Weesp. Ons huis heeft vijf kamers en een zolder. We hebben een woonkamer, drie slaapkamers en een werkkamer. De slaapkamers en de badkamer zijn boven. Mijn werkkamer is beneden. Achter het huis hebben we een tuin.

Mijn vrouw en ik vinden ons huis heel fijn. We hebben drie slaapkamers, één voor Paul, één voor Anne en één voor Yvonne en mij. De badkamer heeft een bad en een douche. Dat is wel lekker. Boven op zolder staat de wasmachine. Beneden is mijn werkkamer, daar kan ik rustig werken, zonder de muziek van Paul en Anne! En natuurlijk ben ik heel blij met onze tuin.

fragment 3

Sarah

Dag, ik ben Sarah Cleveringa. Ik woon in een studentenflat. Mijn kamer is op de derde verdieping en hij is niet groot: zo'n 12 vierkante meter. Bij mijn kamer is wel een kleine hal met een kast. Met acht studenten delen we de keuken en hebben we drie douches. De keuken is groot en daarom eet ik daar vaak met vrienden uit de studentenflat. Het is wel vrij klein hier, maar hartstikke gezellig. Ik ben heel blij met mijn kamer.

Comptez le nombre d'adjectifs qualificatifs dans l'ensemble des trois fragments !

PRONONCER LA GRAPHIE ‘E’

En néerlandais, nombreux sont les mots qui comportent la graphie « e ». Quand elle se trouve dans une syllabe non accentuée, elle se prononce généralement e central / ə /. Exemples :

1. les articles non accentués « **de** » ou « **het** »
2. les pronoms personnels non accentués « **je** », « **ze** », « **we** », « **me** »
3. les infinitifs / les pluriels des verbes : « **wonen** », « **verhuizen** » etc.
4. les pluriels des substantifs se terminant par « -en » : « **ramen** », « **deuren** » etc.
5. beaucoup d’autres mots polysyllabiques où la syllabe contenant la graphie ‘e’ n’est pas accentuée : « **slaapkamer** », « **zolder** », « **boven** », « **beneden** », « **vierkante meter** ».

/ ə / / ə / / ə / / ə / / ə / / ə / / ə /

OEFENING 1

Votre professeur vous lira les phrases suivantes.

Comptez le nombre de e centraux / ə / que comporte chacune des phrases.

nombre de /ə/

- | | |
|--|-----|
| ex. Hoe <u>wonen</u> ze? | 2 |
| 1. Ze <u>hebben</u> <u>zeven</u> <u>mooie</u> <u>grote</u> <u>ramen</u> . | ... |
| 2. Ze <u>delen</u> de <u>keuken</u> en ze <u>hebben</u> <u>drie</u> <u>douches</u> . | ... |
| 3. Ik <u>woon</u> met acht <u>studenten</u> in een <u>studentenflat</u> . | ... |
| 4. We <u>hebben</u> <u>einen</u> <u>keuken</u> , <u>einen</u> <u>woonkamer</u> en <u>twee</u> <u>slaapkamers</u> . | ... |
| 5. <u>Boven</u> op <u>zolder</u> staat de <u>wasmachine</u> , <u>beneden</u> is de <u>werkkamer</u> . | ... |

PRONONCER LA GRAPHIE ‘E’ DES MOTS COMPOSÉS

D’un nombre réduit de mots, le graphème « e » en syllabe non accentuée se prononce / E /.

Il s’agit en fait de mots composés. Exemples :

de bel /  → de deurbel /  /
de pen /  → de balpen /  /

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

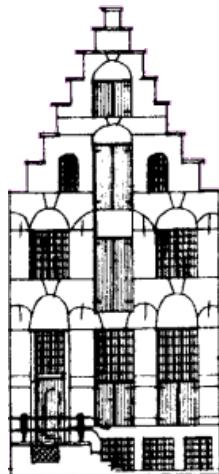
OEFENING 2

Prononcez.

- | | | | |
|--------------------------|--------------------------|---------------------------|-------------------------|
| 1. één <u>slaapkamer</u> | twee <u>slaapkamers</u> | 11. één <u>naambordje</u> | twee <u>naambordjes</u> |
| 2. één <u>verdieping</u> | twee <u>verdiepingen</u> | 12. één <u>deurbel</u> | twee <u>deurbellen</u> |
| 3. één <u>tafel</u> | twee <u>tafels</u> | 13. één <u>wasmachine</u> | twee <u>wasmachines</u> |
| 4. één <u>raam</u> | twee <u>ramen</u> | 14. één <u>tuin</u> | twee <u>tuinen</u> |
| 5. één <u>douche</u> | twee <u>douches</u> | 15. één <u>tafeltje</u> | twee <u>tafeltjes</u> |
| 6. één <u>student</u> | twee <u>studenten</u> | 16. één <u>kast</u> | twee <u>kasten</u> |
| 7. één <u>keuken</u> | twee <u>keukens</u> | 17. één <u>huisnummer</u> | twee <u>huisnummers</u> |
| 8. één <u>toilet</u> | twee <u>toiletten</u> | 18. één <u>vriend</u> | twee <u>vrienden</u> |
| 9. één <u>kelder</u> | twee <u>kelders</u> | 19. één <u>badkamer</u> | twee <u>badkamers</u> |
| 10. één <u>huis</u> | twee <u>huizen</u> | 20. één <u>kamer</u> | twee <u>kamers</u> |

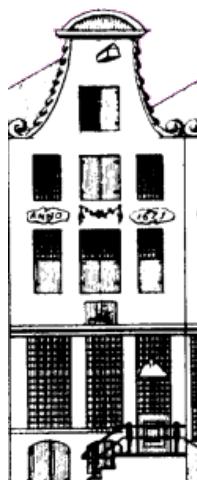
GEVELS (HAUTS DE FAÇADE)

Connaissez-vous les hauts de façade, si typiques des maisons anciennes, à Amsterdam et ailleurs dans les Pays-Bas et en Flandre ? Nous en distinguons trois types :



DE TRAPGEVEL

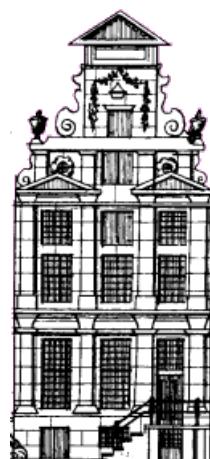
Le **trapgevel** se dresse en forme d'escalier.
A Amsterdam, il est construit entre 1600-1665 environ.



© Institut Néerlandais 2011 (2006)

DE KLOKGEVEL

De **klokgevel** est une devanture de briques en forme de cloche, le plus souvent en haut d'une maison étroite (**een smal huis**).
A Amsterdam, on construisit des **klokgevels** de 1660 à 1790 environ.
Au dix-septième siècle, ces **klokgevels** sont parés d'ornements de fruits et de fleurs.



DE HALSGEVEL

De **halsgevel** est une devanture en forme de cou.
Ce haut de façade est typiquement Amstellodamois.
Il est né à partir du **trapgevel**.
La plupart des **halsgevels** sont construites pendant la première moitié du dix-huitième siècle, dans le style Louis XIV.

Pour en savoir plus, visitez le site « Monumenten en archeologie in Amsterdam »,
à l'adresse électronique : <http://www.bma.amsterdam.nl/>

ROLLENSPEL 1

Cursist B vous pose des questions sur les deux maisons que vous voyez ci-dessous. Répondez-lui.

huis 1



Appartement, 85 m²

- 2 slaapkamers
- 1 woonkamer
- douche
- groot balkon

huis 2



Twee-onder-een-kapwoning, 185 m²

- 4 slaapkamers
- 1 werkkamer
- 1 woonkamer
- 2 badkamers
- tuin

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page* -----

ROLLENSPEL 2

Vous allez poser à *cursist B* les questions suivantes, sur les 2 maisons qu'elle/il voit sur les images.
Vous complétez le tableau :

	huis 1	huis 2
Wat voor huis is het?
Hoeveel kamers heeft het huis?
Is het huis groot of klein?
Heeft het huis een tuin of een balkon?

----- *Maintenant vous changez de jeu de rôle* -----

ROLLENSPEL 3

Vous allez discuter avec *cursist B* au sujet de votre propre logement,
en utilisant les questions des jeux de rôles que vous venez d'effectuer.

ROLLENSPEL 1

Vous allez poser à *cursist A* les questions suivantes, sur les 2 maisons qu'elle/il voit sur les images.
Vous complétez le tableau :

	huis 1	huis 2
Wat voor huis is het?
Hoeveel kamers heeft het huis?
Is het huis groot of klein?
Heeft het huis een tuin of een balkon?

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page* -----

ROLLENSPEL 2

Cursist A vous pose des questions sur les deux maisons que vous voyez ci-dessous. Répondez-lui.

huis 1



Rijtjeshuis, 110m²

- 3 slaapkamers
- 1 woonkamer
- douche
- balkon
- tuin

huis 2



Villa, 250m²

- 4 slaapkamers
- 2 werkkamers
- 1 woonkamer
- 2 badkamers
- 2 balkons
- tuin

----- *Maintenant vous changez de jeu de rôle* -----

ROLLENSPEL 3

Vous allez discuter avec *cursist A* au sujet de votre propre logement,
en utilisant les questions des jeux de rôles que vous venez d'effectuer.

1. LE PLURIEL DES NOMS

Pour former le pluriel des substantifs, on emploie des suffixes en néerlandais.

A l'écrit, les pluriels prennent

1. soit « **en** » de deur → de deuren
2. soit « **s** » de slaapkamer → de slaapkamers
3. soit « **'s** » de auto → de auto's

A l'oral, ces suffixes se prononcent :

1. / / / / /
2. / ? + v l t s v ! - ? /, / - ? /

Souvenez-vous que l'article défini au pluriel est toujours « **de** »

D'un nombre réduit de substantifs, le pluriel se forme de manière irrégulière.

(voir liste en fin de volume).

2. LES NOMS QUI PRENNENT « EN » AU PLURIEL

La très grande majorité des noms forme le pluriel en ajoutant « **en** ».

Notons que ceci est le cas pour (presque) tous les mots monosyllabiques.

Exemples :

- de kast → de kasten
de woning → de woningen

Attention : il convient d'observer scrupuleusement les trois règles d'orthographe que nous avons rencontrées lors de l'étude de la conjugaison des verbes au présent (voir polycopié ÉLÉMENTAIRE 1) :

1. PREMIÈRE RÈGLE : LA PROTECTION DE LA VOYELLE

Quand nous sommes amenés à ajouter la terminaison « **en** » à un mot se terminant par une voyelle couverte dans une syllabe fermée, nous redoublons la consonne pour que la syllabe reste fermée et pour que la voyelle reste couverte :

de bel + en → de bellen (bel-len)

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

2. DEUXIÈME RÈGLE : LE PRINCIPE DE L'ÉCONOMIE

Quand nous sommes amenés à ajouter la terminaison « **en** » à un mot se terminant par une double voyelle dans une syllabe fermée par une seule consonne, nous supprimons l'une des deux voyelles :

het raam + en → de ramen (ra-men)

3. TROISIÈME RÈGLE : L'ALTERNANCE S/Z ET F/V

Quand nous sommes amenés à ajouter la terminaison « **en** » à un mot se terminant par un « **f** » ou un « **s** » après une voyelle libre ou diptongue, le « **f** » s'écrit « **v** » et le « **s** » s'écrit « **z** » :

de brief + en → de brieven

mais: de stof + en → de stoffen

het huis + en → de huizen

de bus + en → de bussen

OEFENING 1

Mettez les noms suivants au pluriel :

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| 1. de kip → | 10. de tas → |
| 2. de bus → | 11. de hal → |
| 3. de kast → | 12. de vis → |
| 4. de kaas → | 13. het uur → |
| 5. het dorp → | 14. de stof → |
| 6. het brood → | 15. de stoel → |
| 7. de minuut → | 16. het raam → |
| 8. de banaan → | 17. de maand → |
| 9. de boodschap → | 18. de tomaat → |

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

3. LES NOMS QUI PRENNENT « S » AU PLURIEL

Nous distinguons deux grands groupes de substantifs dont le pluriel prend la terminaison « s » :

1. Beaucoup de mots d'emprunt (généralement du français et de l'anglais), notamment les emprunts de date plus ou moins récente. Exemples :
het café → de **cafés**
het T-shirt → de **T-shirts**
het trottoir → de **trottoirs**
het restaurant → de **restaurants**
de compactdisc → de **compactdiscs**
de mountainbike → de **mountainbikes**
2. Les mots polysyllabiques non composés qui au singulier se terminent par une des **syllabes non accentuées** suivantes : « **e** », « **el** », « **em** », « **en** » ou « **er** ». La graphie ‘e’ de ces syllabes se prononce toujours e central /ə/.

singulier	pluriel	
e	es	de douche → de douches
el	els	de tafel → de tafels
em	ems	de bezem → de bezems
en	ens	de keuken → de keukens
er	ers	de slaapkamer → de slaapkamers

Notez que la voyelle des syllabes finales des mots comme « pen » ou « deurbel » ne se prononce pas atone /ə/. Ces mots forment par conséquent le pluriel avec le suffixe « **en** » :
de pen → de pennen
de deurbel → de deurbellen

4. LES NOMS QUI PRENNENT « 'S » AU PLURIEL

Les noms – généralement des mots d'emprunt – se terminant par une voyelle libre prennent le suffixe « 's » :

singulier	pluriel	
a	a's	de kassa → de kassa's
i	i's	de taxi → de taxi's
o	o's	de foto → de foto's
u	u's	het menu → de menu's
y	y's	de baby → de baby's

OEFENING 1

Mettez les noms suivants au pluriel :

- | | | |
|--|-----|--|
| 1. de film → | (!) | 11. de bril → |
| 2. de man → | | 12. de deur → |
| 3. de maan → | | 13. de jongen → |
| 4. de vrouw → | | 14. het atelier → |
| 5. de klokgevel → | | 15. het balkon → |
| 6. het meisje → | | 16. de trapgevel → |
| 7. de paraplu → | | 17. de dvd-speler → |
| 8. het weekend → | | 18. de ober (<i>le serveur</i>) → |
| 9. het mes (<i>le couteau</i>) → | | 19. de lepel (<i>la cuillère</i>) → |
| 10. het kussen (<i>le coussin</i>) → | | 20. de vork (<i>la fourchette</i>) → |

OEFENING 2

Faites des phrases selon l'exemple donné :

- | | | |
|----------------------|-------------|-----------------------------|
| ex. ☼ de zon | ☼ ☼ ☼ | Ik zie drie zonnen . |
| 1. ☿ de radio | ▣ ☿ ☿ ☿ | Ik zie |
| 2. ✈ het vliegtuig | ✈ ✈ ✈ ✈ ✈ | Ik zie |
| 3. ⚡ de muis | ⚡ ⚡ ⚡ | Ik zie |
| 4. ☰ de zandloper | ⌚ ☰ ☰ ☰ ☰ | Ik zie |
| 5. * de ster | * * * * * | Ik zie |
| 6. 🕸 de spin | 🕷 🕸 🕸 🕸 | Ik zie |
| 7. 📨 de brief | ✉ ✉ ✉ ✉ ✉ | Ik zie |
| 8. 💾 de pen | 🖊 💾 💾 💾 💾 | Ik zie |
| 9. 💻 de rekenmachine | 💻 💻 💻 💻 💻 💻 | Ik zie |
| 10. 💧 de druppel | 💧 💧 💧 💧 💧 💧 | Ik zie |

Dans ce cycle de cours ÉLÉMENTAIRE 2, il sera - *entre autres (l'adjectif, l'orientation dans l'espace, le passé composé, etc. etc. nous attendent !)* - beaucoup question de nombres, de notions chiffrées et quantifiables ou quantificatives.

Il peut nous arriver d'aborder ces notions quantificatives de manière approximative.

1. EXPRIMER L'APPROXIMATIVITÉ (1) : « ONGEVEER »

A l'écrit comme à l'oral, on utilise en néerlandais le mot « **ongeveer** » qui correspond à « environ » en français :

ongeveer

environ

ongeveer 12 vierkante meter

environ 12 mètres carrés

Notons qu'en néerlandais, « **ongeveer** » se place généralement devant le nombre.

2. EXPRIMER L'APPROXIMATIVITÉ (2) : « ZO'N »

Essentiellement à l'oral, on utilise en néerlandais également « **zo'n** », correspondant à « à peu près » en français :

zo'n

à peu près

zo'n 12 vierkante meter

à peu près 12 mètres carrés

Attention à la prononciation de « **zo'n** », qui constitue une contraction de « **zo** » + « **een** » : « zo'n » se prononce d'un seul souffle !

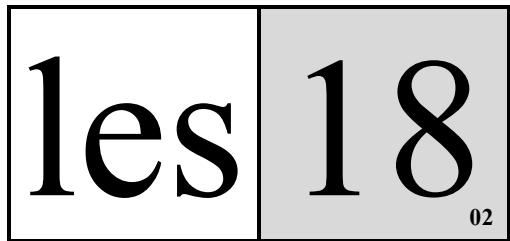
© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 1

Prononcez.

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| 1. zo'n 80 m ² | 5. ongeveer 120 m ² |
| 2. ongeveer 56 m ² | 6. zo'n 13 m ² |
| 3. zo'n 30 m ² | 7. ongeveer 36 m ² |
| 4. ongeveer 43 m ² | 8. zo'n 40 m ² |

Nous verrons une troisième manière d'exprimer l'approximation, vers la fin de ce cycle, dans « **les 30** » pour être ... précis !



hoofdstuk 4
taak 2

Advertenties van huizen lezen

(Lire des annonces de maisons)

BLADZIJDE 73**OPDRACHT 2****We zoeken een ander huis.**

Eddy belt met mevrouw Zomers. Ze geeft informatie over huizen.

- Mw. Zomers* Goedemiddag, met Moniek Zomers.
- Eddy* Ja, dag mevrouw, u spreekt met Eddy Chen.
- Mw. Zomers* Wat kan ik voor u doen?
- Eddy* Mijn vrouw en ik, we willen verhuizen, we zoeken een ander huis.
Kunt u ons daarbij helpen? Of moet ik dan een ander nummer bellen?
- Mw. Zomers* Nee hoor, dit is het goede nummer. Wat voor huis zoekt u?
- Eddy* Ehm ... we zoeken een huurhuis met drie slaapkamers.
O ja, en we willen graag een tuin. We wonen nu in een flat
en we vinden het huis te klein want we hebben twee kinderen.
- Mw. Zomers* Hmm hmm.
- Eddy* En we hebben een prachtig huis in uw krantje gezien.
- Mw. Zomers* Welk huis bedoelt u?
- Eddy* Dat huis in de Emmastraat. Is dat nog vrij?
- Mw. Zomers* Ik ga even voor u kijken. Oh ja, dat is een ruim huis ja.
En met een mooie tuin en het is nog vrij, maar het is wel duur.
- Eddy* Duur? Wat bedoelt u?
Ik vind € 500,- per maand niet zo duur hoor, voor zo'n ruim huis.
- Mw. Zomers* € 500,- ? Nee, het kost € 1500,- .
Oh, nee sorry, het staat verkeerd in het krantje. Het moet € 1500,- zijn.
- Eddy* Verkeerd? Hè ja, maar we kunnen echt niet meer betalen dan € 500,- .
En we kunnen het zeker niet voor € 500,- huren, hè?
- Mw. Zomers* Nee, heel jammer voor u, maar dat kan niet.
- Eddy* Ja, dat is zeker jammer. Nou ja, dan moeten we maar verder zoeken.
- Mw. Zomers* Ja, het spijt me, maar over twee weken komt de nieuwe woonkrant met nieuwe huizen. Misschien zijn er dan goedkopere huizen met een tuin.

Comptez le nombre d'adjectifs qualificatifs dans le texte ci-dessus !

PRONONCER LE « E » FINAL

N'oubliez pas qu'en néerlandais, le « e » en fin de mot se prononce.

OEFENING 1

Prononcez.

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| 1. een ruime woning | 6. een ruim huis |
| 2. een kleine woning | 7. een klein huis |
| 3. een andere woning | 8. een ander huis |
| 4. een nieuwe woning | 9. een nieuw huis |
| 5. een goedkope woning | 10. een goedkoop huis |

L'ENCHAÎNEMENT DES MOTS

La convention de l'écrit veut qu'on sépare les mots entre eux d'espaces blancs. A l'oral, dans la conversation courante, les mots d'un groupe nominal sont prononcés d'un seul souffle. Exemple :

Wat een mooie woning!	convention de l'écrit
Wat ! een ! mooie !	plus proche de la réalité orale
/	selon l'alphabet phonétique

OEFENING 2

Prononcez selon l'exemple, en prononçant d'un seul souffle. Appuyez bien sur la syllabe soulignée.

DE	WONING
----	--------

Ex. Wat een mooie woning!

HET	HUIS
-----	------

Wat een **mooi** huis!

- 1a. Wat een oude woning!
- 2a. Wat een leuke woning!
- 3a. Wat een dure woning!
- 4a. Wat een kleine woning!
- 5a. Wat een lelijke woning!
- 6a. Wat een grote woning!
- 7a. Wat een moderne woning!
- 8a. Wat een prachtige woning!
- 9a. Wat een originele woning!
- 10a. Wat een goedkope woning!

- 1b. Wat een oud huis!
- 2b. Wat een leuk huis!
- 3b. Wat een duur huis!
- 4b. Wat een klein huis!
- 5b. Wat een lelijk huis!
- 6b. Wat een groot huis!
- 7b. Wat een modern huis!
- 8b. Wat een prachtig huis!
- 9b. Wat een origineel huis!
- 10b. Wat een goedkoop huis!

CONVENTIONS TÉLÉPHONIQUES AUX PAYS-BAS

Autre pays, autres coutumes, ceci vaut aussi pour les conventions téléphoniques.

DÉCROCHER LE TÉLÉPHONE

Aux Pays-Bas, celui qui décroche le téléphone commence toujours par s'identifier, dans le milieu privé comme dans le monde professionnel.

La formule avec « **Met ...** », ellipse de la phrase « **Je / U spreekt met ...** » est la plus utilisée.

Exemples :

« **Met Rob.** » (Robert à l'appareil).

« **Met Rob de Boer.** » (Robert de Boer à l'appareil).

« **Met De Boer.** » (De Boer à l'appareil).

On *précède* ou *termine* éventuellement cette formule par l'expression d'un vœu de bonjour :

« **hallo** », « **dag** », « **goedemorgen** », « **goedemiddag** » ou encore « **goedenavond** ».

Si l'on décroche le téléphone dans une maison autre que la sienne (famille, amis), il peut arriver que l'on dise

Met het huis van + [nom de la personne qui habite la maison]

Dans le domaine professionnel, on utilise généralement la même structure, tout en mentionnant le nom de l'entreprise.

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Exemple :

« **Philips Nederland, goedemorgen, met Rob.** »

Et sur le portable ?

APPELER QUELQU'UN AU TÉLÉPHONE

La personne qui a composé le numéro commence également par (saluer et) s'identifier.

Exemples :

« **Ja, hoi Rob. Met Marloes.**

« **Dag meneer De Boer, u spreekt met Fanny van Dordt.** »

SUR UN RÉPONDEUR

Les annonces et les messages sur les répondeurs sont multiples. En voici deux exemples :

FORMEEL

- « Dag, dit is het antwoordapparaat van Bas Hollander. Ik ben momenteel niet beschikbaar. Spreek je boodschap in na de piep en dan bel ik je zo snel mogelijk terug.
- ◀ « Ja, hoi Bas, met Lies. Zeg, ik bel je even want ik heb heel goed nieuws. Maar ik vertel het je liever persoonlijk. Bel je me even terug? Tot snel dan, doeg.
- « Dit is de voice-mail van Nelleke Strik. U kunt na de toon een bericht inspreken. »
- ◀ « Goedemorgen mevrouw Strik. U spreekt met Els Nelissen van woningbouwvereniging 'Beter Wonen'. We hebben een interessante aanbieding voor u. Kunt u ons zo snel mogelijk terugbellen, op het volgende nummer: 020-6623945? Tot ziens, dag.

ROLLENSPEL 1

Vous choisissez deux maisons dans la liste et vous appelez l'agence (= cursist B) afin de vous renseigner. Vous demandez et vous notez

- (1) si la maison est encore libre,
- (2) le prix de location et
- (3) la taille.

Hoeveel kost het?

Wat kost het?

Hoe duur is het?

Wat is de prijs?

WONING 1 :

- (1) Vrij / Verhuurd
- (2) Huurprijs : € / maand

WONING 2 :

- (1) Vrij / Verhuurd
- (2) Huurprijs : € / maand

WONINGAANBOD IN BINNEN- EN BUITENLAND	
HUIS&AANBOD	
HUURWONINGEN IN ALLE PRIJSKLASSEN	
Driekamerwoning 84 m ² grote tuin klein balkon	Tweekamerwoning 38 m ² op de begane grond met garage
Tweekamerwoning 48 m ² op het zuiden geheel gerenoveerd	Driekamerwoning 92 m ² met prachtige loggia 2-3 personen
Vijfkamerwoning 126 m ² in rustige buurt 3 slaapkamers	Eénkamerflat 28 m ² klein balkon ideaal voor student

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Vous recevez un coup de téléphone d'un locataire potentiel (= cursist B). Vous le renseignez.

1. Eénkamerwoning op de vijfde verdieping	25 m ²	€ 348	VRIJ
2. Eénkamerwoning klein balkon, in moderne flat	29 m ²	€ 439	VRIJ
3. Tweekamerwoning salaris niet meer dan € 15.000 / jaar	44 m ²	€ 540	VERHUURD
4. Driekamerwoning op de derde verdieping	88 m ²	€ 848	VERHUURD
5. Vierkamerwoning met kleine tuin	89 m ²	€ 1022	VRIJ
6. Vierkamerwoning grote woonkamer, bij het station	98 m ²	€ 1150	VRIJ

ROLLENSPEL 1

Vous recevez un coup de téléphone d'un locataire potentiel (= cursist A). Vous le renseignez.

1. Eénkamerflat	28 m ² ideaal voor student, klein balkon	€ 350	VRIJ
2. Tweekamerwoning	38 m ² op de begane grond, met garage	€ 585	VERHUURD
3. Tweekamerwoning	48 m ² geheel gerenoveerd, op het zuiden	€ 635	VRIJ
4. Driekamerwoning	84 m ² grote tuin, klein balkon	€ 848	VRIJ
5. Driekamerwoning	92 m ² met prachtige loggia	€ 860	VERHUURD
6. Vijfkamerwoning	126 m ² drie slaapkamers, in rustige buurt	€ 1250	VRIJ

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

Vous choisissez deux maisons dans la liste et vousappelez l'agence (= cursist A) afin de vous renseigner. Vous demandez et vous notez

- (1) si la maison est encore libre,
- (2) le prix de location et
- (3) la taille.

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Hoeveel kost het?
Wat kost het?
Hoe duur is het?
Wat is de prijs?

WONING 1 :

- (1) Vrij / Verhuurd
- (2) Huurprijs : € / maand

WONING 2 :

- (1) Vrij / Verhuurd
- (2) Huurprijs : € / maand

WONINGAANBOD IN BINNEN- EN BUITENLAND	
HUIS & AANBOD	
HUURWONINGEN IN ALLE PRIJSKLASSEN	
Vierkamerwoning 98 m ² bij het station grote woonkamer	Eénkamerwoning 25 m ² op de vijfde verdieping
Tweekamerwoning 44 m ² Salaris niet meer dan € 15.000 per jaar	Driekamerwoning 88 m ² op de derde verdieping
Vierkamerwoning 89 m ² kleine tuin	Eénkamerwoning 29 m ² klein balkon in moderne flat

L'ADJECTIF QUALIFICATIF ATTRIBUT

L'adjectif qualificatif peut être employé comme attribut (« *De bank is mooi* ») ou comme épithète (« *de mooie bank* »).

En néerlandais, l'adjectif est **invariable** quand il est attribut du sujet:

De bank is	groot.
Het huis is	groot.
De banken zijn	groot.
De huizen zijn	groot.

Invariable veut dire que l'adjectif ne s'accorde pas avec le genre ni le nombre du sujet.
L'adjectif apparaîtra alors sous sa forme de base, telle qu'elle se trouve dans le dictionnaire.

OEFENING 1

Transformez les phrases suivantes en mettant l'adjectif à la forme de base.

Attention aux règles d'orthographe ! (cf. ÉLÉMENTAIRE 1)

1. Rode wijn → De wijn is
 2. Bittere thee → De thee is
 3. Het heerlijke eten → Het eten is
 4. De witte T-shirts → De T-shirts zijn
 5. Het zure appeltje → Het appeltje is
 6. De gele bloemen → De bloemen zijn
 7. De jonge directrice → De directrice is
- © Institut Néerlandais 2011 (2006)
8. Een leuke vakantie → De vakantie was
 9. Uitstekende (*excellent*) resultaten → De resultaten zijn
 10. De goedkope dagschotel (*plat du jour*) → De dagschotel is

OEFENING 2

Lees het volgende gedicht.

Zomer

Het land is warm.

De weg is wit.

Het duin is leeg.

De zee is stil.

De zon is grijs.

De dag is heel.

Gerrit Krol

1. L'ADJECTIF QUALIFICATIF ÉPITHÈTE

L'adjectif épithète est toujours placé immédiatement devant le nom qu'il détermine.

Il apparaît sous deux formes :

- soit sous **la forme de base**, telle qu'elle se trouve dans le dictionnaire ;
- soit sous **la forme accordée**, c'est-à-dire la forme de base **plus 'e'**.

Il convient de savoir quand on emploie la forme de base et quand on emploie la forme accordée !

2. OCCURRENCE CONDITIONNÉE - L'ADJECTIF ÉPITHÈTE APPARAÎT SOUS SA FORME DE BASE

L'adjectif épithète est invariable – et paraît donc sous sa forme de base –

dans un seul cas précis qui est caractérisé par la concordance de trois conditions :

1. le nom que l'adjectif qualifie est un '**het-woord**', donc un mot qui a comme article « **het** »
et
2. le nom que l'adjectif qualifie est **au singulier**
et
3. le groupe nominal (dont l'adjectif et le nom font partie) est **grammaticalement indéfini**.
Grammaticalement indéfini veut dire que le groupe nominal
n'est pas introduit par l'article défini « **het** »,
ni par un adjectif possessif (ex : « **mijn** », « **je** », « **uw** », etc.)
ni par un adjectif démonstratif (ex : « **deze** », « **dit** »)

Exemples :

een **mooi** huis (conditions 1, 2 *et* 3 remplies)

warm water (conditions 1, 2 *et* 3 remplies)

veel **warm** water (conditions 1, 2 *et* 3 remplies)

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

3. OCCURRENCE FRÉQUENTE - L'ADJECTIF ÉPITHÈTE APPARAÎT SOUS SA FORME ACCORDÉE

L'adjectif épithète prend la terminaison 'e' dans tous les autres cas.

Exemples :

het **mooie** huis (condition 3 non remplie)

mooie huizen (condition 2 non remplie)

een **mooie** bank (condition 1 non remplie)

4. TABLEAU RÉCAPITULATIF

	« de-woorden »			« het-woorden »		
singulier indéfini	een	mooie	woning	een	mooi	huis
singulier défini	de	mooie	woning	het	mooie	huis
pluriel indéfini	ø	mooie	woningen	ø	mooie	huizen
pluriel défini	de	mooie	woningen	de	mooie	huizen

Attention : il convient d'observer scrupuleusement les trois règles d'orthographe que nous avons rencontrées lors de l'étude de la conjugaison des verbes au présent (voir polycopié ÉLÉMENTAIRE 1) et des pluriels des noms (voir session précédente) !

PREMIÈRE RÈGLE : LA PROTECTION DE LA VOYELLE

Quand nous sommes amenés à ajouter la terminaison « e » à un mot se terminant par une voyelle couverte dans une syllabe fermée, nous redoublons la consonne pour que la syllabe reste fermée, pour que la voyelle reste couverte :

wit + e → witte (wit-te) (blanc, blanche, blancs, blanches)

DEUXIÈME RÈGLE : LE PRINCIPE DE L'ÉCONOMIE

Quand nous sommes amenés à ajouter la terminaison « e » à un mot se terminant par une double voyelle dans une syllabe fermée par une seule consonne, nous supprimons l'une des deux voyelles :

rood + e → rode (ro-de) (rouge, rouges)

TROISIÈME RÈGLE : L'ALTERNANCE S/Z ET F/V

Quand nous sommes amenés à ajouter la terminaison « en » à un mot se terminant par un « f » ou un « s » après une voyelle libre ou diphtongue, le « f » s'écrit « v » et le « s » s'écrit « z » :

doof + e → dove (sourd, sourde, sourds, sourdes)

boos + e → boze (fâché, fâchée, fâchés, fâchés)

OEFENING 1

Transformez l'adjectif épithète en adjectif attribut.

1. ◀ Is dat een dove pianist? ► Nee, de pianist is niet !
2. ◀ Hebben jullie een ruime keuken? ► Ja, de keuken is erg !
3. ◀ Zijn dat dure appartementen? ► Nee, ze zijn helemaal niet !
4. ◀ Heb je gele gordijnen (*rideaux*) ? ► Nee, de gordijnen zijn niet
5. ◀ Heb je een nieuwe wasmachine? ► Nee, de wasmachine is niet
© Institut Néerlandais 2011 (2006)
6. ◀ Heeft u zware (*lourd*) koffers (*valises*), mevrouw? ► Nee, mijn koffers zijn niet
7. ◀ Heb je een grijze broek (*pantalon*) gekocht (*acheté*) ? ► Ja, mijn nieuwe broek is

OEFENING 2

Transformez l'adjectif attribut en adjectif épithète.

1. ◀ Is Lili lief? ► Ja, het is een vrouw.
2. ◀ Is de tuin klein? ► Nee, het is geen tuin.
3. ◀ Is het huis duur? ► Nee, het is geen huis.
4. ◀ Zijn de stoelen wit? ► Ja, het zijn stoelen.
5. ◀ Zijn de plafonds hoog? ► Ja, het zijn plafonds
6. ◀ Is de bank (*banc*) nat (*mouillé*)? ► Ja, het is een bank.
7. ◀ Waren (*étaient*) de nachten koud? ► Nee, het waren geen nachten!

OEFENING 1

Mettez l'adjectif à la forme qui convient.

1. (wit) stoelen zijn snel vies.
2. De (oud) kaas kost € 6,95 per kilo.
3. De (volgend) les is op donderdag.
4. De (nieuw) keuken is morgen klaar.
5. Ik kan de zee zien. De zee is (grijs).
6. Ze gaan met hun (klein) kinderen naar de zee.
7. In deze straat staan vijf (hoog) flats en rijtjeshuizen.
8. Ik woon in een (nieuw) huis in een dorp in Friesland.
9. We gaan een (fantastisch) tafel kopen en hij is niet zo duur.
10. 's Morgens begin ik de dag met een (heerlijk) kopje koffie.

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 2

Mettez l'adjectif à la forme qui convient.

1. Wat heb jij een (snel) auto, prachtig!
2. Ik ben niet zo gek op een (zoet) ontbijt.
3. We bestellen vandaag een (lekker) pizza!
4. Goh, dat fruit is (goedkoop)! Ik ga jam maken.
5. Zijn pizza's zijn (heerlijk) en niet (duur).
6. Wat is dat een (leuk) bank! Is hij (nieuw) ?
7. De (goedkoop) broodjes waren niet zo (lekker).
8. We zoeken een (ruim) huis met (licht) kamers.
9. De (hoog) kamers van dat (oud) huis zijn erg (mooi).
10. Ze woont met haar (klein) zusje in een (rustig) straat in Den Haag.

OEFENING 3

Thème : traduisez en néerlandais.

1. C'est un beau jardin, il est magnifique !

.....

2. Derrière la maison, nous avons un petit parc avec de hauts arbres (bomen).

.....

3. Nous cherchons un nouveau logement avec deux grandes chambres à coucher.

.....

« ZO » ET « ZO’N »

« *Ik vind € 500, - per maand niet zo duur hoor, voor zo’n ruim huis* »

L’adverbe « **zo** » désigne « si », « tellement » en néerlandais.

Souvent il est utilisé avec un adjectif seul :

Het is **zo** warm.

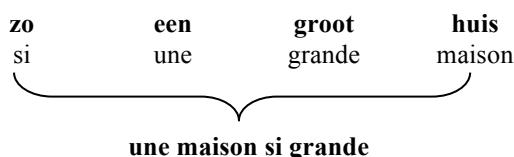
Il fait **tellement** chaud.

Niet **zo** snel, alsjeblieft!

Pas **si** vite, s’il te plaît !

Attention : il arrive également qu’on emploie cet adverbe d’intensité dans un **groupe nominal**, qui est grammaticalement indéfini. Tel est le cas - par exemple - dans « **zo’n groot huis** »

Il convient de ‘comprendre’ cette structure comme : **zo + een + groot + huis**.



OEFENING 1

Transformez les phrases selon l’exemple.

ex. **het** konijn Wat is jouw konijn lief! → Ik wil ook wel zo’n lief konijn (*lapin*) !

1. **de** jas Wat is jouw jas hip! → Ik wil ook wel
2. **de** huur Wat is jouw huur laag! → Ik wil ook wel
3. **het** biertje Wat is jouw bier koud! → Ik wil ook wel
4. **de** woning Wat is jouw woning licht! → Ik wil ook wel
5. **het** huisje Wat is jouw huisje warm! → Ik wil ook wel
6. **het** plafond
© Institut Néerlandais 2011 (2006) Wat is jouw plafond hoog! → Ik wil ook wel
7. **de** computer Wat is jouw computer snel! → Ik wil ook wel
8. **het** broodje Wat is jouw broodje lekker! → Ik wil ook wel
9. **de** keuken Wat is jouw keuken modern! → Ik wil ook wel
10. **de** woonkamer Wat is jouw woonkamer ruim! → Ik wil ook wel

L'HEURE ET LES JOURS

Vous vous souvenez comment dire les heures et les jours (cf ÉLÉMENTAIRE 1) ?

Le tableau ci-dessus nous en donne un aperçu comprimé :

15.00	=	drie uur
15.05	=	vijf over drie
15.10	=	tien over drie
15.15	=	kwart over drie
15.20	=	tien voor half vier / twintig over drie
15.25	=	vijf voor half vier
15.30	=	half vier
15.35	=	vijf over half vier
15.40	=	tien over half vier / twintig voor vier
15.45	=	kwart voor vier
15.50	=	tien voor vier
15.55	=	vijf voor vier
16.00	=	vier uur

maandag
dinsdag
woensdag
donderdag
vrijdag
zaterdag
zondag

morgen / ochtend
middag
avond
nacht

OEFENING 1

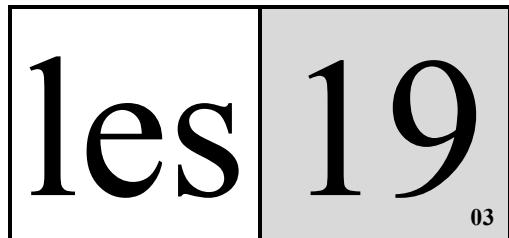
Traduisez en néerlandais.

1. A quelle heure dimanche ? →
2. Mardi entre midi et midi quinze. →
3. Jeudi matin à dix heures quarante. →
4. Samedi soir à neuf heures et demie. →
5. Vendredi jusqu'à treize heures trente. →
6. Mercredi à trois heures de l'après-midi. →
7. Lundi après-midi à quinze heures vingt. →

OEFENING 2

Même exercice : traduisez en néerlandais.

1. Pas les mercredis. →
2. A trois heures trente trois. →
3. Sept heures et quart ? C'est trop tard ! →
4. Tous les samedis entre midi et une heure. →
5. Dans deux heures, à quatre heures quarante. →
6. Deux fois par heure, à et quart et à moins le quart. →



hoofdstuk 4
taak 3

Je mening geven over meubels

(Donner son avis sur des meubles)

BLADZIJDE 77

OPDRACHT 2

Deze is echt prachtig

Roos Oh, kijk!
Vera Oh, wat mooi. Ja, ja. Echt, ik vind deze hartstikke mooi.
Roos Alleen wel erg veel kussens.
Vera Oh. Hij zit echt heerlijk, hè? Ja, ja, mooie kleur ook. Ja.
Roos En wat kost hij?
Vera Geen idee.
Roos Oh, 1800,- euro.
Vera Ja, maar het is een heel grote bank.
Roos Ja hm, ik vind hem niet zo, hij is wel erg wit, hè?
Vera Ja. Help even. Ja, hij is echt heel erg groot.
Roos Ja.
Vera Ja, te groot.
Roos Past niet.
Vera Nee, past niet bij jou. Oh Roos, dat is een leuke bank. Deze is echt prachtig!
Roos Ja?
Vera Ja echt waar, die is hartstikke mooi! Kom dan! Ja, die is echt leuk!
Roos Oh. ... Oh.
Vera Hè.
Roos Oh, ja. Ja.
Vera En?
Roos Ja, dit zit lekker.
Vera Ja! Ja, deze past echt heel goed in jouw huis.
Roos Ja?
Vera Hier, 935 euro.
Roos Nou.
Vera Dat vind ik hartstikke goedkoop.
Roos Ja, het is wel veel geld.
Vera Ik vind het niet duur. Hier.
Roos Ja.
Vera Oh, ja, oké, ja. Past echt precies.
Roos Ik vind alleen de kleur niet mooi.
Vera Nee.
Roos Nee. Hier.
Vera Oh nee.
Roos Hm.
Vera Ja.
Roos Ja.
Vera Goh, wat een mooie kast!
Roos Ja, kom op zeg!
Vera Echt! Oh, en leuke stoelen Roos! Ja!
Roos Ja, dit is goed. Dat is het!
Vera Ja? Dus je neemt hem?
Roos Eh ...
Vera Oh nee!

1. LA STRUCTURE IDEALE ET LE « HIATUS »

Souvenez-vous : la structure idéale de la langue, du point de vue de l'articulation, se caractérise par une alternance parfaite de consonne, voyelle, consonne, voyelle etcetera :

C - V - C - V - C - V

Quand cette chaîne idéale est rompue, par exemple quand deux consonnes distinctes se suivent immédiatement, nous parlons de ‘hiatus’. Et c'est là que des processus phonologiques tels que l'insertion peuvent entrer en jeu, comme nous avons vu lors du module élémentaire 1 pour la prononciation des mots comme « elf » ou « twaalf », qui souvent sont prononcés /ɛlf - tvaːlf/ et /ɛlf - v - tvaːlf/

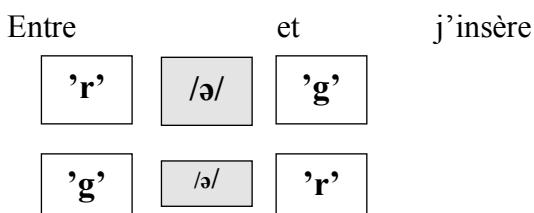
(cf. POLYCOPIÉ ÉLÉMENTAIRE 1, p. 81).

Dans les dialogues de l'enregistrement vidéo de cette section, nous avons entendu une forme d'insertion similaire à celle décrite ci haute : l'insertion d'un (petit) e central entre le « r » et le « g » de ‘erg’.

2. PRONONCER LES SEQUENCES « RG » ET « GR »

Dans la conversation courante à débit normal ou rapide, beaucoup de néerlandophones insèrent un petit e central /ə/ entre les deux consonnes « r » et « g ».

Le même phénomène peut se produire – avec un tout petit e central – entre le « g » et le « r », ce qui permet en fait de bien prononcer ces deux consonnes successivement.



Exemples :

Hij is wel erg (██ - ✕ █) wit, hè?
(Hij is groot. (█ ✕ - ✕ █).)

OEFENING 1

Prononcez, en insérant un petit e-atone entre les combinaisons « rg » et « gr ».

- | | | |
|-----------------------|---------------------------|------------------------------------|
| 1. goedemorgen | 5. Wat een grote groep! | 9. erg grappig! |
| 2. morgenmiddag | 6. Wat een grote groepen! | 10. ergens (<i>quelque part</i>) |
| 3. een groene stoel | 7. Wat een groen gras! | 11. nergens (<i>nulle part</i>) |
| 4. een groen stoeltje | 8. erg groot! | 12. graag gedaan |

OEFENING 2

Prononcez, en insérant un (tout) petit e-atone entre les combinaisons « rg » et « gr ».

1. Goedemorgen, tweehonderd gram groene pepers (*poivres verts*), graag.
2. Zijn er grachten (*des canaux*) in Groningen?
3. Heel erg veel groetjes aan je grootmoeder!
4. Oei, daar komen erg grote grijze wolken (*des nuages*).
5. Je krijgt (*recevoir*) gratis rode en groene ballonnen.

ROLLENSPEL 1

Demandez à cursist B quels meubles Vera possède. Complétez le tableau sur la page suivante.



DE Klapstoel



DE ARMLEUNSTOEL



DE DRAAISTOEL



DE BUREAUSTOEL



DE TAFEL



DE RONDE TAFEL



DE WANDTADEL



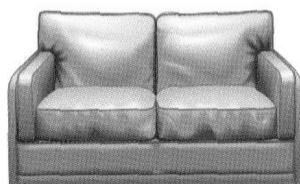
DE HOOGLAKER



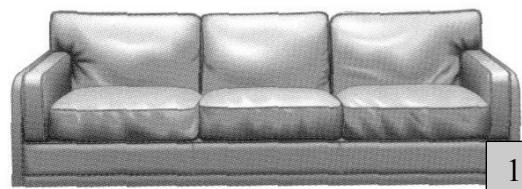
HET TWEEPERSONSBED



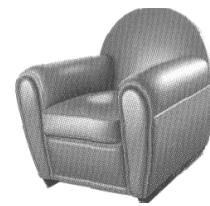
HET EENPERSONSBED



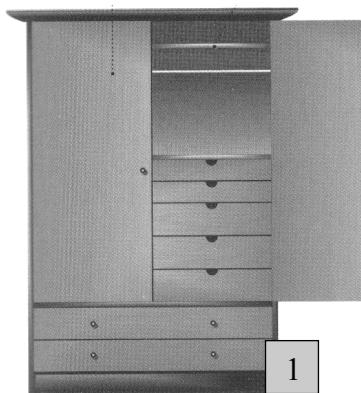
DE TWEEZITSBANK



DE DRIEZITSBANK



DE CLUBFAUTEUIL



DE KLERENKAST

© Institut Néerlandais 2011 (2006)



HET DRESSOIR



DE LADENKAST



3

DE HANGLAMP



1

DE STAANDE LAMP

Les meubles de Vera :

klapstoel	<input type="checkbox"/>	eenpersoonsbed	<input type="checkbox"/>
armleunstoel	<input type="checkbox"/>	tweezitsbank	<input type="checkbox"/>
draaistoel	<input type="checkbox"/>	driezitsbank	<input type="checkbox"/>
bureaustoel	<input type="checkbox"/>	clubfauteuil	<input type="checkbox"/>
tafel	<input type="checkbox"/>	klerenkast	<input type="checkbox"/>
ronde tafel	<input type="checkbox"/>	dressoir	<input type="checkbox"/>
wandtafel	<input type="checkbox"/>	ladenkast	<input type="checkbox"/>
hoogslaper	<input type="checkbox"/>	hanglamp	<input type="checkbox"/>
tweepersoonsbed	<input type="checkbox"/>	staande lamp	<input type="checkbox"/>

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de pages* -----

ROLLENSPEL 2

**Cursist B vous demande quels meubles Tim possède.
Sur vos illustrations, leur nombre est marqué par des chiffres.
Renseignez cursist B.**

ROLLENSPEL 3

Demandez maintenant à cursist B quels meubles elle / il possède.

ROLLENSPEL 1

Cursist A vous demande quels meubles Vera possède.
Sur vos illustrations, leur nombre est marqué par des chiffres. Renseignez cursist A.



DE Klapstoel



DE ARMLEUNSTOEL



DE DRAAISTOEL



DE BUREAUSTOEL



DE TAFEL



DE RONDE TAFEL



DE WANDTAFEL



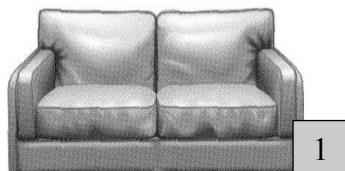
DE HOOGLAPER



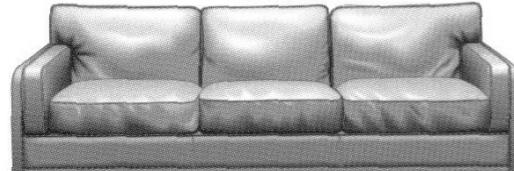
HET TWEEPERSONSBED



HET EENPERSONSBED



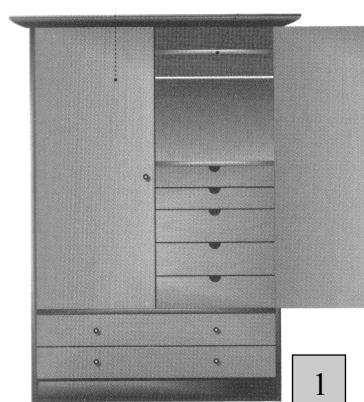
DE TWEEZITSBANK



DE DRIEZITSBANK

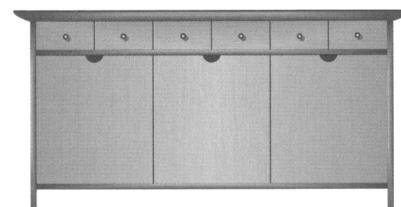


DE CLUBFAUTEUIL



DE KLERENKAST

© Institut Néerlandais 2011 (2006)



HET DRESSOIR



DE LADENKAST



----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de pages* -----

ROLLENSPEL 2

Demandez à cursist A quels meubles Tim possède. Complétez le tableau ci-dessous :

Les meubles de Tim :

klapstoel	<input type="checkbox"/>	eenpersoonsbed	<input type="checkbox"/>
armleunstoel	<input type="checkbox"/>	tweezitsbank	<input type="checkbox"/>
draaistoel	<input type="checkbox"/>	driezitsbank	<input type="checkbox"/>
bureaustoel	<input type="checkbox"/>	clubfauteuil	<input type="checkbox"/>
tafel	<input type="checkbox"/>	klerenkast	<input type="checkbox"/>
ronde tafel	<input type="checkbox"/>	dressoir	<input type="checkbox"/>
wandtafel	<input type="checkbox"/>	ladenkast	<input type="checkbox"/>
hoogslaper	<input type="checkbox"/>	hanglamp	<input type="checkbox"/>
tweepersoonsbed	<input type="checkbox"/>	staande lamp	<input type="checkbox"/>

ROLLENSPEL 3

Demandez maintenant à cursist B quels meubles elle / il possède.

DE KLEUREN

Reconnaissez-vous les noms des couleurs ? Traduisez-les en français :

geel	=	.....	zwart	=	.....
rood	=	.....	wit	=	.....
blauw	=	.....	grijs	=	.....
oranje	=	.....	bruin	=	.....
paars	=	.....	roze	=	.....
groen	=	.....	beige	=	.....

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Remarquez les deux notions :

licht	=	donker	=
-------	---	-------	--------	---	-------

DEMANDER LA COULEUR

Pour demander la couleur, nous avons recours au verbe « hebben » :

« Welke kleur heeft ? »

Exemple :

► Welke kleur heeft je bank? ◀ Mijn bank is donkerblauw.

OEFENING 1

Mettez-vous en groupes de deux.

Demandez si votre voisin(e) possède l'objet en question. Si oui, demandez la couleur de l'objet. N'hésitez pas à demander l'aide de votre professeur si besoin.

		ja	nee	kleur(en)
1.	een auto	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2.	een bank	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3.	een fiets	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4.	een paraplu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5.	een klerenkast	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6.	een boekenkast	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7.	een keukentafel	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8.	gordijnen (<i>rideaux</i>)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

L'ADJECTIF POSSESSIF

Règle générale : en néerlandais, l'adjectif possessif s'accorde avec le possesseur et non pas avec le nom qu'il détermine. Comparez :

mijn broer	mon frère
mijn zus	ma soeur
mijn ouders	mes parents

Dans la conversation courante, certains possessifs ne se prononcent pas tout à fait comme ils s'écrivent. Dans le tableau ci-dessous, ils sont marqués en gris.

L'ADJECTIF POSSESSIF SINGULIER

	je prononce	j'écris	
mon, ma, mes	↓	mijn	m'n
ton, ta, tes	↓	je	
votre, vos (vouvoiement)	↓	uw	
son, sa, ses (à lui)	↓	zijn	z'n
son, sa, ses (à elle)	↓	haar	d'r

→ / mən / ou / mə / → / jə / → / yw / → / zən / → / dər / ou / ər /

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Attention, tout comme le pronom personnel, l'adjectif possessif connaît une forme accentuée qui n'est utilisé que quand on veut insister sur le possessif. Dans ce cas précis, on prononce comme on écrit. Qui plus est, le possessif accentué de la deuxième personne tutoient a une forme à elle :

Exemple :

jouw

Is dat **jouw** boek of is dat **mijn** boek ?

Au pluriel, toutes les formes écrites correspondent aux formes orales. Le possessif de la première personne du pluriel (notre, nos) constitue une exception à la règle générale, dans le sens où il s'accorde bel et bien avec le nom qui suit, selon les modalités suivantes :

- (1) si le nom est un *het-woord* au singulier, on emploie **ons** ;
- (2) dans tous les autres cas, on emploie **onze**. (cf les règles pour l'accord de l'adjectif !)

Exemples :

het boek → ons boek

de pen → onze pen

de boeken → onze boeken

Pour exprimer la deuxième personne du ‘**tutoiement au pluriel**’ (votre, vos), on emploie deux formes différentes, en fonction de la syntaxe de la phrase :

- (1) si le possessif est directement précédé du pronom personnel **jullie**, on emploie **je**,
- (2) dans tous les autres cas, on emploie **jullie**. Exemples :

Waar zijn	jullie	boeken ?
Hebben jullie	je	boeken?
Morgen krijgen jullie	je	boeken

La troisième personne du pluriel (leur, leurs) est toujours **hun**. Exemples :

Hoe heet	hun	zoon?
Hoe heet	hun	dochter?
Hoe heten	hun	kinderen?

OEFENING 1

Complétez par un adjectif possessif.

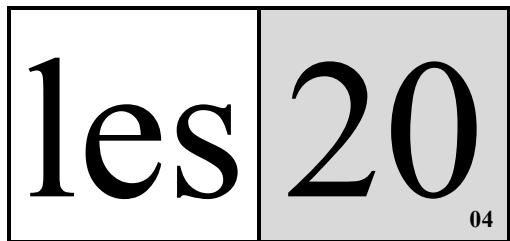
1. De kinderen eten pizza.
2. Willem speelt met treintje.
3. Pardon meneer, wat is naam?
4. Zeg Henk, wat is e-mailadres?
5. Marie koopt brood bij de bakker.
6. We maken huiswerk met plezier.
7. Is dat of glas?
8. Dames, hier zijn pizza's!
9. Kan ik auto hier parkeren?
10. Zo, mijn adres. En adres, Jan?
11. We houden veel van kinderen.
12. Waar doen jullie boodschappen?

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 2

Thème : traduisez les phrases suivantes en néerlandais :

1. Voici Suzan, notre enfant.
.....
2. Quelle est ta date de naissance, Paul ?
.....
3. Sarah fête son anniversaire samedi.
.....
4. Est-ce ma pizza ou ta pizza ?
.....
5. Monsieur, votre manteau !
.....
6. Les enfants, vous mangez vos pizzas ?
.....



hoofdstuk 4
taak 4

Een afspraak maken om een huis te bekijken

*(Fixer un rendez-vous
pour visiter une maison)*

slot

BLADZIJDE 80

Kan ik een afspraak maken?

<i>woningbouw</i>	Dewi en Eddy hebben een brief van de woningbouwvereniging gekregen.
<i>Dewi</i>	Ze kunnen een afspraak maken om een nieuw huis te bekijken. Dewi belt op en maakt een afspraak.
<i>woningbouw</i>	ABC Wonen, goedemiddag!
<i>Dewi</i>	Goedemiddag, met Dewi Chen. Ik heb net een brief gekregen en we kunnen een woning gaan bekijken. Kan ik met u een afspraak maken?
<i>woningbouw</i>	Welke naam staat er onder de brief?
<i>Dewi</i>	Eh ... De Vries.
<i>woningbouw</i>	Momentje ...
<i>Kees de Vries</i>	ABC Wonen, met Kees de Vries.
<i>Dewi</i>	Ja, goedemiddag, u spreekt met Dewi Chen. Eh, ik heb een brief van u gekregen. We kunnen de woning aan de Gildemeestersweg 10 bekijken. Ik wil graag een afspraak maken want we willen zo graag verhuizen
<i>Kees de Vries</i>	Woensdag zeven december om negen uur, kan dat?
<i>Dewi</i>	Ja hoor, dat is goed. Dat kan.
<i>Kees de Vries</i>	Oké, dan zie ik u op zeven december om negen uur aan de Gildemeestersweg.
<i>Dewi</i>	Goed, bedankt en tot de zevende.
<i>Kees de Vries</i>	Prima, dag mevrouw.
<i>Dewi</i>	Dag meneer.

BLADZIJDE 82

Een ander huis

<i>Maarten</i>	Maarten ziet Johan en Lisa. Johan en Lisa hebben een nieuw huis.
<i>Johan</i>	Hé Johan!
<i>Maarten</i>	Hé Maarten!
<i>Lisa</i>	Hoi Lisa, alles goed?
<i>Maarten</i>	Ja joh, prima zelfs. We hebben een ander huis, een driekamerwoning in de Bakkerstraat. Een huurhuis, van de woningbouwvereniging, echt heel mooi.
<i>Lisa</i>	Wat leuk!
<i>Johan</i>	Ja, we zijn echt heel blij. Eindelijk een eigen appartement!
<i>Maarten</i>	Goh, goed hoor, en hoe groot is het? Zeker groter dan de kamer die je nu hebt?
<i>Johan</i>	Ja, absoluut! De woonkamer is al 30 vierkante meter en het heeft twee slaapkamers, één van 16 en één van 12 vierkante meter. En natuurlijk een douche, een keuken ... en een wc natuurlijk
<i>Lisa</i>	En ... er is ook een mooi balkon! Goed, hè?
<i>Maarten</i>	Te gek, zeg!
<i>Johan</i>	Ja, en we betalen maar 354 euro per maand.
<i>Maarten</i>	Oh, maar dan hebben jullie vast wel een kamer voor een arme student.
<i>Lisa</i>	Nee hoor, we gaan nu lekker met z'n tweeën wonen! Jammer!
<i>Johan</i>	Hé, maar Maarten, we moeten nu gaan. We gaan naar meubels kijken ... voor het nieuwe huis! Ik wil graag een nieuwe grote bank ... en een nieuw bed.
<i>Maarten</i>	Zeker tweepersoons ...
<i>Lisa</i>	Natuurlijk, maar, eh, kom maar snel een keer langs.
<i>Maarten</i>	Ja, ja, leuk! Ik bel jullie wel.
<i>Johan</i>	Prima!
<i>Lisa</i>	Doei.
<i>Johan</i>	Dag Maarten.
<i>Maarten</i>	Doei.

LES MOTS SE TERMINANT EN « ENT »

Portons une attention particulière à la prononciation des mots (d'emprunt du français !) se terminant en « **ent** » : c'est la syllabe comportant cette terminaison « **ent** » qui porte l'accent. Exemples !

.....**ent**

een nieuw appartement

.....**enten**

nieuwe appartementen



Notons que l'on ne nasalise pas le / ● / en néerlandais et que par conséquent la séquence 'ent ' est prononcé / /

OEFENING 1

Prononcez.

1. het fragment / een kort fragment / korte fragmenten
2. het argument / een goed argument / goede argumenten
3. het compliment / een mooi compliment / mijn complimenten!
4. het abonnement / een nieuw abonnement / nieuwe abonnementen
5. het experiment / een geslaagd experiment / geslaagde experimenten
6. het arrondissement / het zevende arrondissement / twintig arrondissementen

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 2

Prononcez.

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. de agent / de agenten | de ag <u>en</u> t <u>e</u> / de agentes |
| 2. de docent / de docenten | de doc <u>en</u> t <u>e</u> / de docentes |
| 3. de student / de studenten | de stud <u>en</u> t <u>e</u> / de studentes |
| 4. de assistent / de assistenten | de assis <u>ten</u> t <u>e</u> / de assistentes |
| 5. de concurrent / de concurrenten | de concurren <u>ten</u> t <u>e</u> / de concurrentes |

OEFENING 3

Prononcez.

1. Is het urgent?
2. Heeft u een momentje?
3. Ze speelt dat instrument met veel talent.
4. Zijn er veel monumenten in Amsterdam?
5. Hoeveel procent van de studenten woont in een studentenflat?
6. De president had (*avait*) geen intelligente argumenten, zei (*disait*) de correspondent.

LA PROPOSITION INFINITIVE EXPRIMANT LE BUT

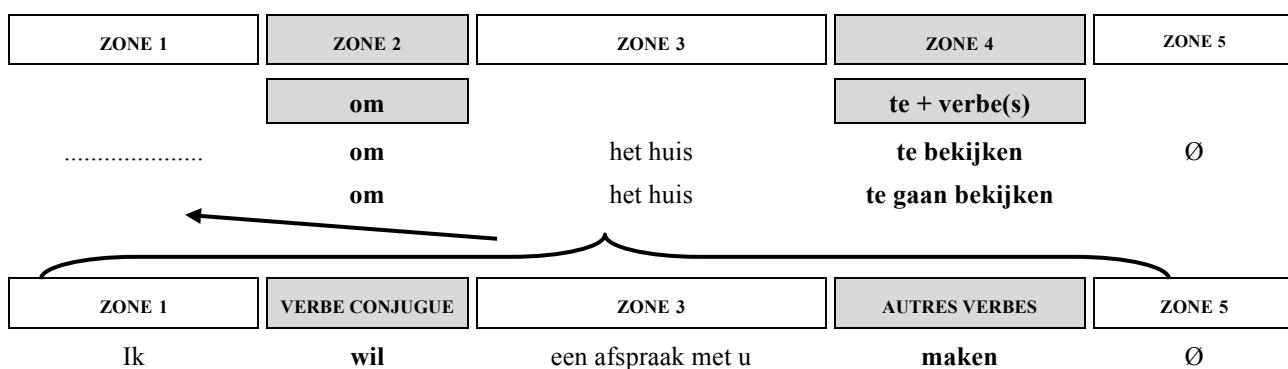
Souvenez-vous du titre de taak 4 : « **Een afspraak maken om een huis te bekijken** ».

Nous appelons la phrase « **om een huis te bekijken** » une proposition infinitive.

Nous pouvons utiliser une proposition infinitive afin d'exprimer un but, une finalité, comme c'est le cas dans le titre de taak 4. En français, une proposition similaire est introduite par « **afin de** » ou encore par « **pour** ».

Faisons attention toutefois à l'organisation syntaxique de la proposition infinitive néerlandaise ! Les deux particules « **om** » et « **te** » ne se placent pas comme en français.

Reprenez notre modèle des cinq zones décrivant les phrases néerlandaises : la particule « **om** » se trouve dans la zone 2 et la particule « **te** » dans la zone 4 et elle précède le verbe ou tous les verbes. Cette proposition infinitive est généralement précédée d'une principale, qui se trouve entièrement dans la zone 1. Etudiez bien les schémas : © Institut Néerlandais 2011 (2006)



OEFENING 1

Transformez les phrases suivant l'exemple.

Ex. Hij belt de woningbouwvereniging. Hij maakt een afspraak. →

Hij belt de woningbouwvereniging **om** een afspraak **te** maken.

1. Ze gaan naar de meubelzaak. Ze kopen een nieuwe kast. →

.....

2. Hij gaat naar de markt. Hij doet voor de hele week boodschappen. →

.....

3. Hij geeft zijn adres aan de pizzeria. Hij laat (fait) de pizza's thuis bezorgen. →

.....

4. Ze heeft een kaartje geschreven (écrit). Ze feliciteert hem met zijn verjaardag. →

.....

5. Ze gaan naar het station. Ze kopen twee retourjes (voyages aller-retour) Amsterdam. →

.....

6. Ze hebben een afspraak gemaakt. Ze gaan naar een film van Paul Verhoeven kijken. →

.....

ROLLENSPEL 1

Je werkt bij Woningbouwvereniging ‘Goed Wonen’.

Je krijgt een telefoontje (*un coup de téléphone*) (= cursist B).

Dit zijn de beschikbare woningen (*logements disponibles*) en de momenten waarop (*pendant lesquels*) mensen de woningen kunnen komen bekijken:

Driekamerwoning Bosstraat 23 9722 RL Groningen	Eengezinswoning Visserstraat 43 9712 BB Groningen	Tweekamerwoning Kerkstraat 10 9734 PV Groningen	Vierkamerwoning Appelstraat 64 9721 ZK Groningen
<i>te bekijken op</i> maandagochtend dinsdagmiddag	<i>te bekijken op</i> dinsdagochtend woensdagmiddag	<i>te bekijken op</i> vrijdag tot 16.00 donderdagmiddag	<i>te bekijken op</i> maandagmiddag woensdagochtend

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----
© Institut Neerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Je hebt een brief gekregen van de woningbouwvereniging.

In de brief staan vier woningen die je kunt gaan bekijken.

Je belt de woningbouwvereniging op (= cursist B) om twee afspraken te maken om twee woningen te gaan bekijken.

Dit zijn de beschikbare woningen (*logements disponibles*) en de momenten waarop (*pendant lesquels*) je wil gaan kijken:

Tweekamerwoning Visserstraat 23 9712 BB Groningen	Vierkamerwoning Bosstraat 43 9722 RL Groningen	Driekamerwoning Appelstraat 10 9721 ZK Groningen	Eengezinswoning Kerkstraat 64 9734 PV Groningen
<i>ik wil gaan kijken</i> op vrijdag om 10.00 op donderdag om 16.45	<i>ik wil gaan kijken</i> op donderdag om 11.30 op vrijdag om 14.15	<i>ik wil gaan kijken</i> op woensdag om 15.00 op dinsdag om 14.30	<i>ik wil gaan kijken</i> op woensdag om 9.30 op dinsdag om 10.30

ROLLENSPEL 1

Je hebt een brief gekregen van de woningbouwvereniging.

In de brief staan vier woningen die je kunt gaan bekijken.

Je belt de woningbouwvereniging op (= cursist A) om twee afspraken te maken om twee woningen te gaan bekijken.

Dit zijn de beschikbare woningen (*logements disponibles*) en de momenten waarop (*pendant lesquels*) je wil gaan kijken:

Tweekamerwoning Kerkstraat 10 9734 PV Groningen	Vierkamerwoning Appelstraat 64 9721 ZK Groningen	Driekamerwoning Bosstraat 23 9722 RL Groningen	Eengezinswoning Visserstraat 43 9712 BB Groningen
<i>ik wil gaan kijken</i> op vrijdag om 17.00 op donderdag om 16.30	<i>ik wil gaan kijken</i> op maandag om 11.30 op woensdag om 10.30	<i>ik wil gaan kijken</i> op dinsdag om 9.30 op maandag om 9.00	<i>ik wil gaan kijken</i> op dinsdag om 14.30 op woensdag om 13.00

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Je werkt bij Woningbouwvereniging ‘Goed Wonen’.

Je krijgt een telefoontje (*un coup de téléphone*) (= cursist A).

Dit zijn de beschikbare woningen (*logements disponibles*) en de momenten waarop (*pendant lesquels*) mensen de woningen kunnen komen bekijken:

Driekamerwoning Appelstraat 10 9721 ZK Groningen	Eengezinswoning Kerkstraat 64 9734 PV Groningen	Tweekamerwoning Visserstraat 23 9712 BB Groningen	Vierkamerwoning Bosstraat 43 9722 RL Groningen
<i>te bekijken op</i> woensdagochtend dinsdagmiddag	<i>te bekijken op</i> woensdagmiddag dinsdagochtend	<i>te bekijken op</i> vrijdagmiddag donderdagmiddag	<i>te bekijken op</i> donderdagmiddag vrijdagmiddag

ROLLENSPEL 1

1. Op welke verdieping wonen ze?

Vraag het aan cursist B.

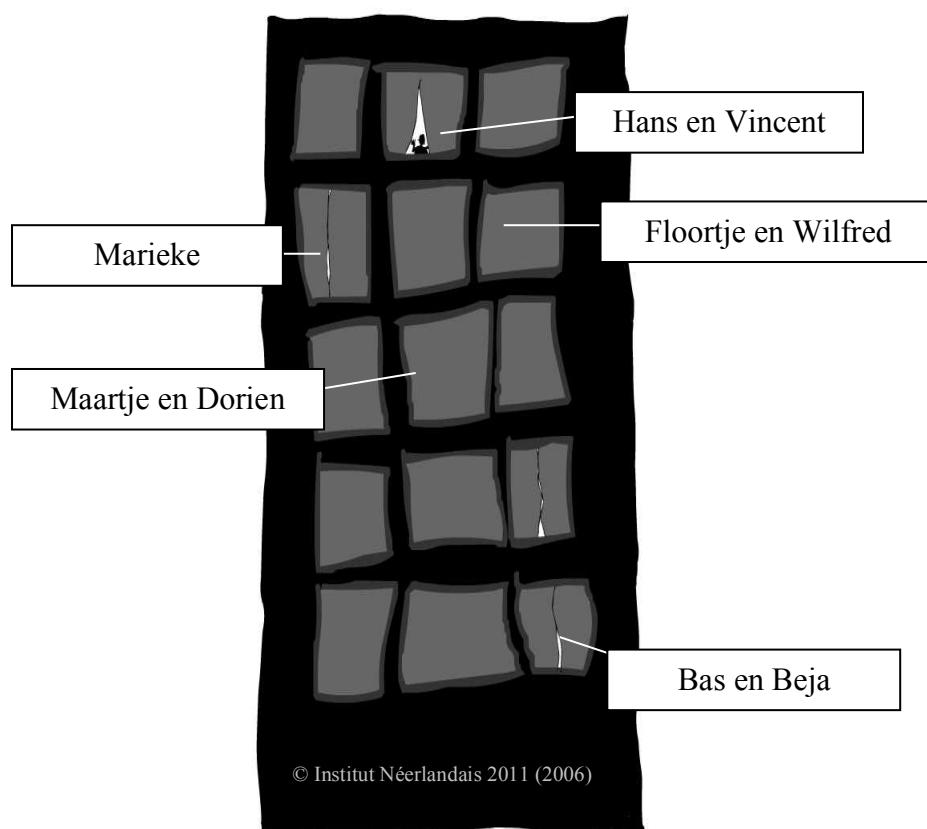
1. Ivo? → Ivo woont op de verdieping.
2. Sarah? → Sarah woont op de verdieping.
3. Eddy? → Eddy woont op de verdieping.
4. Maarten? → Maarten woont op de verdieping.
5. Suzan? → Suzan woont op de verdieping.

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

2. Op welke verdieping wonen ze?

Zeg het aan cursist B.

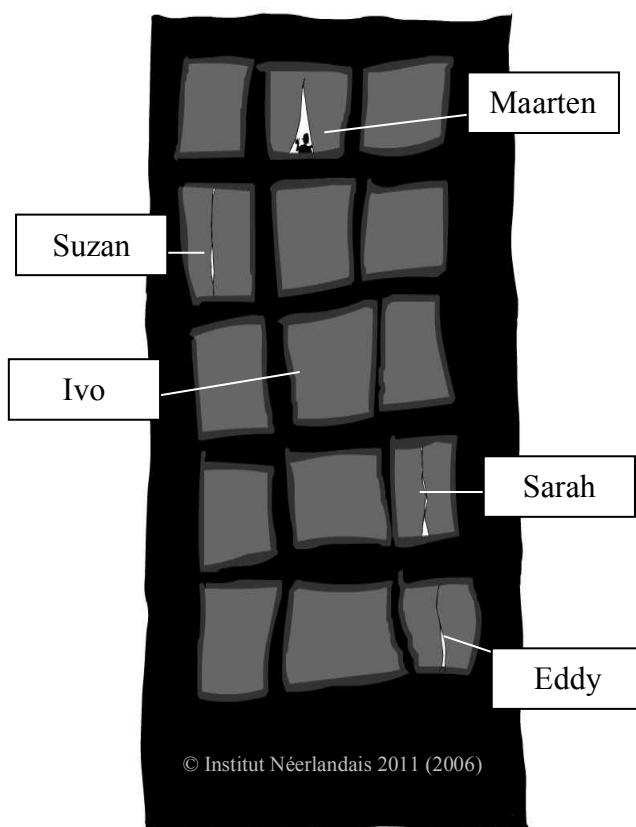


© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 1

1 Op welke verdieping wonen ze?

Zeg het aan cursist B.



----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

2. Op welke verdieping wonen ze?

Vraag het aan cursist A.

1. Floortje en Wilfred? → Floortje en Wilfred wonen op de verdieping.
2. Bas en Beja? → Bas en Beja wonen op de verdieping.
3. Marieke → Marieke woont op de verdieping.
4. Maartje en Dorien? → Maartje en Dorien wonen op de verdieping.
5. Hans en Vincent? → Hans en Vincent wonen op de verdieping.

OEFENING 1

Mettez les adjectifs à la forme qui convient.

- 1a arm Frits Philips was geen ondernemer (*entrepreneur*).
 1b rijk In die buurt wonen vooral (*surtout*) mensen.
 2a duur Kijk, maar (*seulement*) vijf euro voor een dvd, dat is niet!
 2b goedkoop Voor cd's moet je naar die winkel.
 3a koud Het was op een winterdag in februari.
 3b warm Ze wil een chocomel met slagroom drinken.
 4a slecht Jan Steen heeft lange tijd een reputatie gehad (eu).
 4b goed Heb je een weekend gehad?
 5a smal Zie je dat straatje daar? Daar is de bioscoop.
 5b breed Is Broadway echt een straat?
 6a laag Pas op je hoofd (*fais attention à ta tête*): het zijn plafonds hier.
 6b hoog Die dvd-speler is van kwaliteit.
 7a vroeg Op een zondagmorgen zijn ze naar het bos gegaan (*allé*).
 7b laat Het was nog prachtig weer op die zomerdag.
 8a kort We hebben een pauze gemaakt in dat dorpje.
 8b lang Vrijdag hebben we vrij: we hebben dus een lekker weekend!
 9a saai Wat kan ik doen om die website interessanter te maken?
 9b leuk Ze heeft me een heel cadeau gegeven.
 10a lelijk Nee, dat stoeltje wil ik niet.
 10b mooi Maar die andere stoel daar, die vind ik echt
 11a vies Ik vind die pizza helemaal niet
 11b lekker Ze zitten in het zonnetje en ze drinken een kopje koffie.
 12a oud Ze hebben hun stoelen aan hun oudste zoon gegeven (*donné*).
 12b nieuw Gisteren hebben ze een bed gekocht (*acheté*).
 13a oud brood kun je aan de eendjes (*canards*) voeren (*faire manger*).
 13b jong Ik eet liever brood met Goudse kaas.
 14a langzaam De wielrenners (*coureurs cyclistes*) hebben een start gemaakt.
 14b snel Hij is heel blij met zijn internetverbinding (*connexion internet*).

Cherchez les participes passés dans les phrases ! Encerclez-les !

OEFENING 1

Mettez les noms entre parenthèses au pluriel.

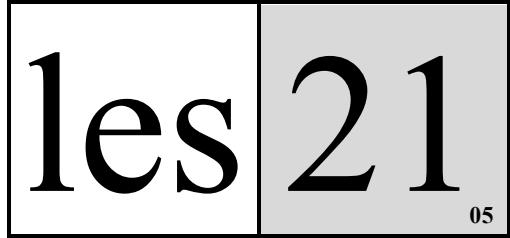
1. (minuut) Onze les duurt 90
2. (appartement) Deze zijn niet duur!
3. (naambordje) Ik zie twaalf bij deze bel.
4. (balkon) De van deze flat zijn groot.
5. (dorp) In veel kleine komt geen bus.
6. (winkel) De in deze straat zijn heel chic.
7. (bibliotheek) Ze kijkt vaak in Ze houdt veel van lezen.
8. (tuin) De naast deze flats zijn echt prachtig.
9. (biertje) Willen jullie nog wat drinken? Dan haal ik drie
10. (nummer) Ik geef je twee Mijn nummer thuis en mijn mobiele nummer.

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 2

Même exercice : mettez les noms entre parenthèses au pluriel.

1. (slaapkamer) Hoeveel heeft het huis?
2. (brief) Wanneer heb je die geschreven?
3. (raam) Met vier is deze kamer erg licht.
4. (krant) Ze leest elke dag twee Ze weet altijd alles!
5. (vriend) Tim en Lisa gaan met hun beste op vakantie.
6. (tafel) Dat restaurant heeft twaalf en het is altijd vol.
7. (aardappel) Hou je van Nederlands eten met en groente?
8. (student) Die hebben in twee jaar goed Nederlands geleerd.
9. (stoel) Wat een fantastische Die passen prima bij je tafel!
10. (vader) De gaan samen naar de markt om boodschappen te doen.



hoofdstuk 5
Een retour Rotterdam
(*Un aller-retour Rotterdam*)

hoofdstuk 5
taak 1
De weg vragen
(*Demander le chemin*)

BLADZIJDE 86

INTRODUCTIE

U mag hier maar vijftig rijden, meneer.

De intercity naar Groningen heeft een vertraging van vijftien minuten.

Waar is mijn strippenkaart nou?

BLADZIJDE 87

OPDRACHT 2

De weg vragen

Maarten en Stanley zijn een dagje in Maastricht.

fragment 1

Op straat

- Maarten Hè, waar zijn we nou, waar is dat Vrijthof? Zo krijg ik nooit een bier.
Stanley Rustig maar.
Maarten Niks rustig. We lopen al een uur. Ik ga het vragen.
Stanley Nee joh, we zijn er bijna. Kijk maar op de kaart. Hier zijn we, en daar
Maarten Ach, ik snap niets van die plattegrond. Ik vraag het gewoon.
meneer Meneer, mag ik u iets vragen?
Maarten Ja natuurlijk.
meneer We zoeken het Vrijthof. Is dat nog ver?
meneer Nee nee, het is vlakbij. Je loopt goed.
Maarten Je komt zo bij een groot plein en dat is het Vrijthof.
meneer O ja, bedankt.
Stanley Graag gedaan.
M + S Zie je wel?! En nu ...
Bier!!!

fragment 2

In een café

- Maarten Bestel jij even? Ik moet naar de wc.
Stanley Oké.
Maarten Mevrouw? Waar is de wc?
mevrouw Die is boven, hier de trap op.
Maarten O ja, ik zie het. Dank u.

fragment 3

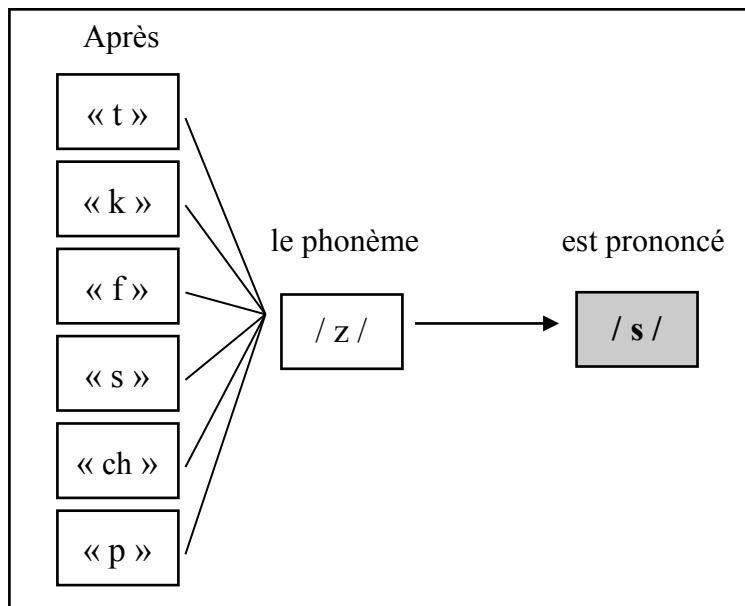
In een winkel

- Stanley Hè bah, het regent. Wat doen we nu? Zullen we maar een winkel binnengaan?
Maarten Ja, kom op. Daar is een cd-winkel. Ik heb nog wel geld voor een cd'tje.
Stanley Wat ga je kopen?
Maarten Weet ik nog niet, ik hou van jazz. Even kijken.
Stanley Hè, ik zie helemaal geen jazz. Jij wel?
Maarten Nee, ik ook niet.
Stanley Ik ga het wel even vragen.
Maarten Hallo, weet jij waar de jazz-cd's staan?
meisje Op de eerste verdieping. Daar is de lift.
Maarten Oké, dank je wel. Hé Stanley, we gaan naar boven.

L'ASSOURDISSEMENT DU « Z »

En néerlandais, il existe un type d'assimilation régressive qui est inconnue en français.
Il s'agit du « z » qui est prononcé / s / après t, k, f, s, ch et p !

En schéma :



Exemples :

Hij komt **†** zo.
Ik **†** zie het.
Met **of** **†** zonder korting
Dat is **†** zeker.
Dat is toch **†** zo?
Op **†** zee.

OEFENING 1

- | | | |
|---------------------------|--|--------------------------------------|
| 1. Wat † zeg je? | © Institut
Néerlandais
2011 (2006) | 5. Tot † zondag. |
| 2. Wat † zoek je? | | 6. Tot † zevenhonderd euro. |
| 3. Wat † zie je? | | 7. Tot † zestienhonderd euro. |
| 4. Tot † zaterdag. | | 8. Tot † ziens! |

OEFENING 2

Transformez les phrases selon l'exemple.

- ex. Ik doe het morgen. → Ik **†** zal het morgen doen.
1. Ik werk boven. →
 2. Ik bel je morgen. →
 3. Ik betaal de wijn. →
 4. Ik vraag het morgen. →
 5. Ik maak een afspraak. →
 6. Ik **†** zoek een ander huis. →
 7. Ik kom een keertje langs. →
 8. Ik verhuis volgende week. →

LES ADVERBES DÉSIGNANT LE LIEU

Ci-dessous vous trouverez une petite liste des principaux adverbes de lieu en néerlandais :

beneden	en bas	
boven	en haut	van boven naar beneden
binnen	dedans	
buiten	dehors	van binnen naar buiten
links	gauche	
rechts	droite	van links naar rechts
achter	arrière	
voor	devant	van achter naar voor

LES COMPLÉMENTS DIRECTIONNELS

Le complément directionnel comportant un adverbe de la liste ci-dessous est en néerlandais introduit par « **naar** », contrairement au français où il peut y avoir un verbe propre qui décrit le sens du mouvement. Comparez :

Ik ga **naar boven**.

Je monte.

Ik ga **naar beneden**.

Je descends.

Ik ga **naar binnen**.

Je rentre.

Ik ga **naar buiten**.

Je sors.

© Institut
Néerlandais
2011 (2006)

Ik ga **naar links**.

Je tourne à gauche.

Ik ga **naar rechts**.

Je tourne à droite.

Ik ga **naar achter**.

Je recule.

Ik ga **naar voor**.

J'avance.

OEFENING 1

Thème : traduisez en néerlandais.

1. Les chambres sont en haut, et le jardin est derrière.

.....

2. Je rentre, car il pleut !

.....

3. Peux-tu reculer un peu, s'il te plaît ?

.....

4. Monsieur, vous montez ou vous descendez ?

.....

ROLLENSPEL 1

Je loopt op straat. Je vraagt de weg naar

1. de

HEMA

2. de

Waalstraat

3. de

BLOKKER

4. de

deBijenkorf 

5. de

colruyt 

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Je loopt op straat. Mensen vragen je de weg.

Je antwoordt:

1. het

Nee

RIJKSMUSEUM AMS

2. de

Nee

JUMBO

3. de

Ja, het is daar bij het station.

**free
record
shop** 

4. het

Nee

→Kruidvat←

ROLLENSPEL 1

Je loopt op straat. Mensen vragen je de weg.

Je antwoordt:

1. de

HEMA

Ja, daar op het plein.

2. de

Waalstraat

Nee

3. de

BLOKKER

Nee

4. de

deBijenkorf

Ja, hier op de hoek.

5. de

colruyt

Nee

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Je loopt op straat. Je vraagt de weg naar

1. het

RIJKSMUSEUM AMS

2. de

JUMBO

3. de

**free
record
shop**

4. het

Kruidvat

LE PRONOM PERSONNEL COMPLEMENT : EMPLOI NON ACCENTUE

complément			
	j'écris	je prononce	
1 ^e personne	ik	me	/ iːm /
2 ^e personne	tutoiement	je	/ dʒe /
	vouvoiement	u	/ y /
3 ^e personne	masculin	hij	hem
	féminin	ze	/ ə X / ou / ø ə X /
	impersonnel	het	het
			/ e t /

1 ^e personne	we	ons	/ ɔ̃s /
2 ^e personne	jullie	jullie	/ ʒy l /
	u	u	/ y /
3 ^e personne	ze	ze	/ ə Z /

OEFENING 1

Mettez le pronom sujet entre parenthèses à la forme du pronom complément.

1. (het) Zegt u maar.
2. (jullie) Mag ik iets vragen?
3. (je) Ik zal morgen even bellen.
4. (u) Kan ik helpen, mevrouw?
5. (hij) Kun je zeggen waar de cd's staan?
6. (ze (pl)) Ken je Bea en Harry? Ik vind heel aardig.
7. (we) Als je een probleem hebt, kun je altijd bellen.
8. (ik) Pardon meneer, kunt u helpen? Ik zoek het station.
9. (ze (sg)) Zie je Marloes morgen? Wil je dan de groeten doen?

LE PRONOM PERSONNEL COMPLÉMENT : EMPLOI ACCENTUÉ

complément							
				j'écris je prononce			
1 ^e personne				mij / ! i ˘ ˘ /			
2 ^e personne	tutoiement	jij		jou	/ ɔ u /		
	vouvoiement	u		u	/ ÷ /		
3 ^e personne	masculin	hij		hem	/ ɛ m ˘ ˘ /		
	féminin	zij		haar	/ ɔ ˘ ˘ X /		
	impersonnel	dat		dat	/ ð a t /		

1 ^e personne	wij	ons	/ ɔ n ? /
2 ^e personne	jullie	jullie	/ ɔ l ˘ ˘ + ˘ /
vouvoiement	u	u	/ ÷ /
3 ^e personne	zij	hen	/ ɛ m ˘ ˘ n /
		hun	/ ɔ ˘ ˘ n /

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Attention à la troisième personne du pluriel :

hen	COMPLÉMENT D'OBJET DIRECT	Ik zie hen. (Je les vois, eux.)
hen	COMPLÉMENT D'OBJET PRÉPOSITIONNEL	Ik denk aan hen. (C'est à eux que je pense.)
hun	COMPLÉMENT D'OBJET INDIRECT	Ik geef hun een boek. (Je leur donne un livre, eux.)

Souvenez-vous : les pronoms (sujets et objets) accentués ne sont jamais utilisés sans raison précise et déterminée. C'est une question d'accentuation ! Comparez :

Dat is een cadeautje voor **je**.Ik geef **ze** een cadeau.Dat is een cadeautje voor **jou**, niet voor **hem**!Ik geef **hun** een cadeau, niet **haar**!

OEFENING 1

Votre professeur vous lira les dix phrases.

Cochez pour chaque phrase si le pronom complément a été accentué ou pas.

accent - +

1. Heb je hem gisteren gezien (*vu*) ?
2. Heb je hem gisteren gezien (*vu*) ?
3. Ga je haar dat boek geven?
4. Ga je haar dat boek geven?
5. Hoe gaat het met u?
6. Hoe gaat het met u?
7. Heb je het gezien?
8. Heb je dat gezien?

<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 2

Cochez le pronom qui convient.

- | | | | |
|---|------------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| 1. Mijn collega Bianca groet niet meer. | <input type="checkbox"/> me | <input type="checkbox"/> zij | <input type="checkbox"/> we |
| 2. Ik kan niet geloven! | <input type="checkbox"/> hij | <input type="checkbox"/> het | <input type="checkbox"/> me |
| 3. Zie je Thea? Wil je de groeten doen? | <input type="checkbox"/> jou | <input type="checkbox"/> zij | <input type="checkbox"/> haar |

OEFENING 3

Thème. Traduisez en néerlandais

1. Il parle avec eux.
.....

2. Pouvez-vous m'aider ?
.....

3. Voici Antoinette. Tu la connais ?
.....

4. Puis-je te demander quelque chose ?
.....

5. Mesdames, Messieurs, je vous ai compris.
.....

6. Vous pouvez manger avec nous, madame.
.....

7. Veux-tu leur dire ton numéro de téléphone ?
.....

8. Les inspecteurs ? Oui oui, je les attends, mais je ne les aime pas.
.....

LE PRONOM SE RÉFÉRANT À « DES OBJETS »

Les pronoms personnels sont également très fréquemment employés afin de référer à des noms mentionnés auparavant. Le choix du pronom est déterminé par le genre du nom, le nombre et la fonction syntactique dans la phrase :

sujet de la phrase		complément	
singulier	pluriel	singulier	pluriel
de-woord	hij	ze	hem
het-woord	het	ze	het

Exemples :

De fiets is mooi. → **Hij** is mooi.
De fietsen zijn mooi. → **Ze** zijn mooi.
Het huis is mooi. → **Het** is mooi.
De huizen zijn mooi. → **Ze** zijn mooi.

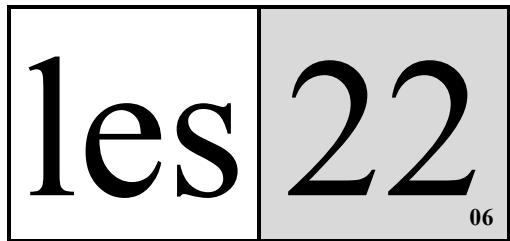
Ik koop **de fiets**. → Ik koop **hem**.
Ik koop **de fietsen**. → Ik koop **ze**.
Ik koop **het huis**. → Ik koop **het**.
Ik koop **de huizen**. → Ik koop **ze**.

OEFENING 1

Cochez le pronom qui convient.

- Waar is het toilet? Ik kan niet vinden.
 - Sperziebonen? Ik lust niet!
 - Ik vind de pizza niet lekker. Wil jij hebben?
 - Kijk, dit zijn mooie cd's! Ken je ?
 - Zie je dat huis daar? is heel ruim.
- © Institut Néerlandais 2011 (2006)

- | | | |
|------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| <input type="checkbox"/> hem | <input type="checkbox"/> het | <input type="checkbox"/> ze |
| <input type="checkbox"/> hen | <input type="checkbox"/> ze | <input type="checkbox"/> hun |
| <input type="checkbox"/> hem | <input type="checkbox"/> haar | <input type="checkbox"/> het |
| <input type="checkbox"/> zij | <input type="checkbox"/> ze | <input type="checkbox"/> hen |
| <input type="checkbox"/> Het | <input type="checkbox"/> Hij | <input type="checkbox"/> Ze |



les 22
06

hoofdstuk 5
taak 2

Een vervoerbewijs
voor de trein of de bus kopen
*(Acheter un titre de transport
pour le train ou pour le bus)*

taak 3
Een routebeschrijving begrijpen
(Comprendre la description du chemin)

WEGENS
OMSTANDIGHEDEN
GESLOTEN

BLADZIJDE 91

OPDRACHT 2

Op het station

man	Oh, sorry mevrouw.
vrouw	Is ook mijn fout hoor. Dank je.
man	Op het scherm drukken, mevrouw.
vrouw	Waar?
man	Kijk. Wilt u een enkele reis of een retour?
vrouw	Een retour graag.
man	Waar gaat u naartoe?
vrouw	Naar Rotterdam.
man	Eerste of tweede klas?
vrouw	Tweede klas.
man	Met of zonder korting?
vrouw	Met korting.
man	Gaat u vandaag?
vrouw	Ja.
man	Eén kaartje?
vrouw	Hmm hmm.
man	Wilt u pinnen?
vrouw	Ja.
man	Gaat het zo?
vrouw	Ja hoor. Heel erg bedankt.
man	Graag gedaan.
omroeper	De sneltrein naar Amersfoort van tien uur heeft een vertraging van ongeveer vijf minuten.

BLADZIJDE 91

OPDRACHT 3

Op het station

Meneer Jansen koopt een treinkaartje.

dhr. Jansen	Hallo. Een enkele reis Zwolle, alstublieft.
NS	Met of zonder korting?
dhr. Jansen	Zonder. En ik wil ook nog een stripkaart.
NS	Dat is dan € 12,70.
dhr. Jansen	Alstublieft.
NS	Kijkt u eens. Een enkeltje Zwolle en een stripkaart.
dhr. Jansen	Dank u. Hoe laat vertrekt de trein?
NS	Even kijken, om vijf voor half vier, van spoor vier.
dhr. Jansen	Bedankt. Eh, en hoe laat komt hij in Zwolle aan?
NS	Om tien over vier, meneer.
dhr. Jansen	Dank u.

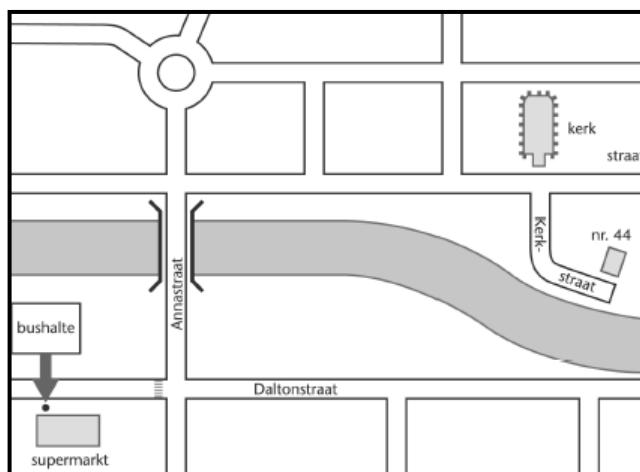
BLADZIJDE 95

OPDRACHT 2

Weet je hoe je hier moet komen?

Barbara heeft een nieuw huis. Yvonne belt haar op.

- Barbara Met Barbara Venema.
Yvonne Hoi, met Yvonne. Hoe gaat het?
Barbara Hé, ja goed hoor.
Yvonne Ben je blij met je nieuwe huis?
Barbara Ja, erg blij, het is heel mooi. En naast ons wonen leuke mensen.
Yvonne Nou, ik ben heel benieuwd.
Barbara Kom dan morgen even een kopje koffie drinken. Kun je dan?
Yvonne Ja, gezellig!
Barbara Weet je hoe je hier moet komen?
Yvonne Nee, niet precies.
Barbara Kom je met de fiets?
Yvonne Nee joh, dat is veel te ver voor mij. Ik kom met de bus.
Barbara Oké. Je moet bus 5 nemen en voor de supermarkt uitstappen, in de Daltonstraat.
Ken je die?
Yvonne Ja.
Barbara Je loopt langs de supermarkt en je neemt de eerste straat links, dat is de Annastraat. Bij het zebrapad kun je oversteken.
Yvonne Wacht even, ik schrijf het op. Ja, de eerste straat links ...
Barbara Je gaat de brug over en dan de eerste straat rechts. Ik weet niet hoe die straat heet. Je loopt langs het water. Nou steeds maar rechtdoor lopen. Bij de kerk ga je weer rechtsaf. Dat is de Kerkstraat. Ons huis is dan aan het einde van de straat, aan de linkerkant, op nummer 44.
Yvonne Dus: na de supermarkt de eerste links, over de brug en dan rechtsaf. Bij de kerk weer rechtsaf en aan het einde van de straat, aan de linkerkant, is nummer 44.
Barbara Precies. Nou, dan zie ik je morgen, hè? Wanneer kom je, 's morgens, 's middags?
Yvonne Nou, zeg jij het maar!
Barbara 's Morgens? Tien uur?
Yvonne Dat is goed. Leuk! Tot morgen.
Barbara Dag!



L'ELISION

Le phénomène de l'élation consiste à amuïr un phonème afin de se rapprocher de 'la structure idéale' de la langue, caractérisée par l'alternance consonne – voyelle – consonne – voyelle etc. Dans la langue néerlandaise, ce sont surtout les consonnes /t/, /d/ et /n/ qui se prêtent à l'élation.

L'ELISION DE /t/

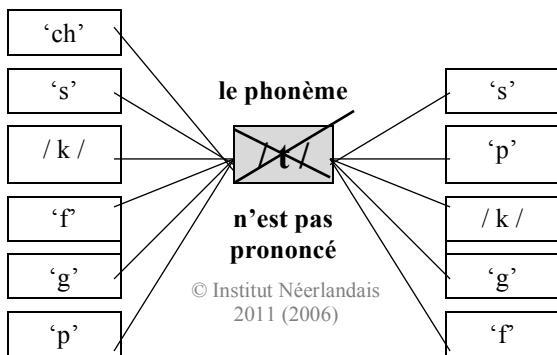
Pour simplifier:

Dans la conversation courante à débit rapide ou normale, le phonème /t/ entre deux autres consonnes n'est pas prononcé.

La règle phonologique élaborée dit :

entre

et



Quelques exemples :

- rechts
- rechtsaf
- rechtdoor
- postkantoor (*bureau de poste*)
- hoofdstuk

OEFENING 1

Prononcez

1. Je gaat eerst **t** rechtdoor en dan neem je de tweede straat rechts.
2. Je moet het achtste hoofdstuk van die bestseller lezen.
3. Zijn de Maastrichtse jongens groter dan de Utrechtse?
4. Houdt u van Delfts porselein?
5. Ik ga even naar het postkantoor.

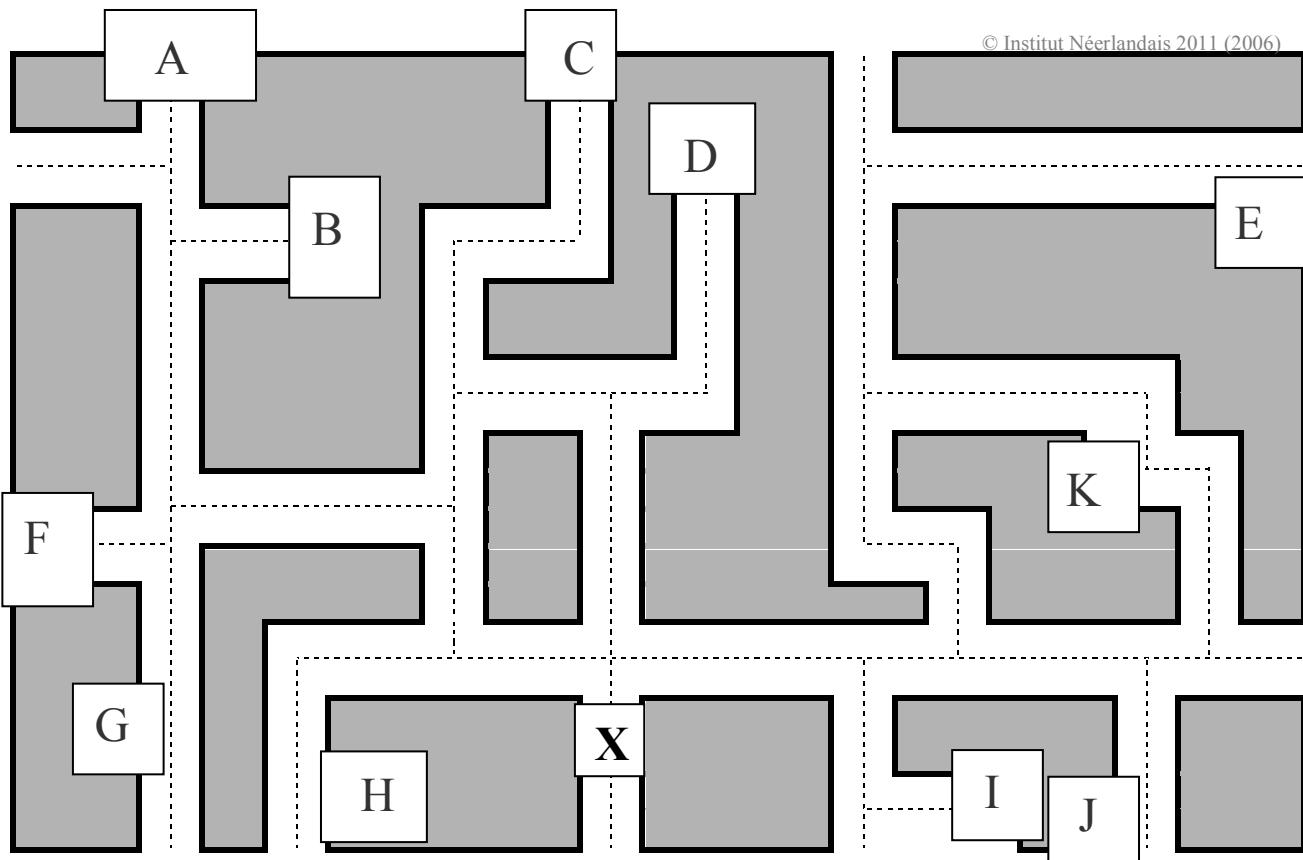
OEFENING 2

Répondez selon l'exemple.

- | | |
|---------------------------|---|
| ex. Moet ik Peter bellen? | → Nee, je t hoeft t Peter niet te bellen. |
| 1. Moet ik Kees bellen? | → Nee, |
| 2. Moet ik Gert bellen? | → Nee, |
| 3. Moet ik Freek bellen? | → Nee, |
| 4. Moet ik Jos bellen? | → Nee, |
| 5. Moet ik Saar bellen? | → Nee, |
| 6. Moet ik Pim bellen? | → Nee, |
| 7. Moet ik Anna bellen? | → Nee, |

OEFENING 1

Mettez les bons numéros dans les cases. Il faut toujours repartir de X.



© Institut Néerlandais 2011 (2006)

1. Lisa Je gaat hier rechtsaf, dan de eerste rechts en dan is het aan de linkerkant.
2. de pizzeria Je gaat rechtsgaand steekt het kruispunt over. Dan neem je de eerste straat rechts en daarna de eerste links. Aan het eind van de straat is de pizzeria.
3. het station U gaat linksaf, dan rechtsaf en dan direct weer linksaf. Dan neemt u de eerste straat naar rechts en dan loopt u rechtsgaand tot het station.
4. de cd-winkel Eerst ga je hier naar links, dan meteen de eerste naar rechts, dan weer meteen de eerste straat linksaf. Dan twee keer rechtsaf en daar is de cd-winkel.
5. het café Hier rechts, dan de eerste links, de bocht door en dan de tweede rechts en op de hoek vind je het café.
6. Tim Tim woont naast Lisa: je neemt hier de eerste straat naar rechts en dan ga je de tweede rechtsaf.
7. de bioscoop U loopt hier eerst naar links, dan de eerste straat rechts en dan twee keer links. Dan ziet u de bioscoop aan uw rechterhand.
8. het postkantoor U moet hier rechtsaf, dan de tweede links en dan is het aan de linkerkant.
9. de woningbouwvereniging Als u hier direct naar links gaat, en dan nog een keer naar links, dan bent u er zo!
10. de meubelzaak Vanaf het station gaat u rechtsgaand en niet meteen de eerste rechts maar de tweede.

ROLLENSPEL 1

Je bent op het station Amsterdam-Centraal. Je koopt treinkaartjes bij de verkoper (= cursist B) aan het loket. Je speelt achtereenvolgens (*successivement*) de volgende drie reizigers :

1. eerste reiziger

Je wilt van Amsterdam naar Maastricht gaan. Je hebt geen kortingkaart. Je blijft (reste) een paar dagen in Maastricht.

Je noteert:

prijs :

tijd :

spoor :

2 tweede reiziger

**Je wilt vanmiddag op en neer (*faire l'aller-retour*) naar Utrecht.
Je hebt een kortingkaart.**

Je noteert:

prijs :

tijd :

spoor :

3. derde reiziger

Je hebt 10 euro en een kortingkaart.

Kun je naar Haarlem gaan? ja nee

Kun je een retourje Haarlem nemen? ja nee

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Je werkt bij de Nederlandse Spoorwegen. Je werkt op het station Utrecht-Centraal en je verkoopt treinkaartjes. Je helpt drie klanten (= cursist B).

BESTEMMING	TREINSOORT	VERTREK	SPOOR
Maastricht	intercity	15.02	7a
Amsterdam	stoptrain	15.07	2b
Leeuwarden	intercity	15.11	1b
Rotterdam	stoptrain	15.16	4a
Arnhem	intercity	15.22	7a
Hilversum	stoptrain	15.25	12a
Wageningen	stoptrain	15.29	13b
Heerlen	intercity	15.32	7a

	ENKELE REIS		DAGRETOUR	
	VOLLE PRIJS	MET KORTING	VOLLE PRIJS	MET KORTING
Amsterdam	€ 8,40	€ 5,20	€ 14,60	€ 9,80
Arnhem	€ 19,20	€ 12,30	€ 29,50	€ 20,50
Heerlen	€ 25,10	€ 13,65	€ 38,50	€ 25,90
Hilversum	€ 16,80	€ 10,90	€ 25,60	€ 18,20
Leeuwarden	€ 24,40	€ 15,45	€ 37,85	€ 25,50
Maastricht	€ 25,25	€ 13,95	€ 39,20	€ 26,30
Rotterdam	€ 12,20	€ 7,90	€ 17,10	€ 12,50
Wageningen	€ 15,25	€ 9,95	€ 21,20	€ 16,30

ROLLENSPEL 1

Je werkt bij de Nederlandse Spoorwegen. Je werkt op het station Amsterdam-Centraal en je verkoopt treinkaartjes. Je helpt drie klanten (= cursist B).

BESTEMMING	TREINSOORT	VERTREK	SPOOR
Maastricht	intercity	14.32	2b
Haarlem	stoptrain	14.34	8a
Groningen	intercity	14.36	9a
Utrecht	stoptrain	14.38	4b
Den-Haag	intercity	14.42	7a
Gouda	stoptrain	14.44	6a
Hilversum	stoptrain	14.45	4b
Alkmaar	stoptrain	14.48	10a
Eindhoven	intercity	14.52	5b
Paris-Nord	Thalys	14.55	8b

	ENKELE REIS		DAGRETOUR	
	VOLLE PRIJS	MET KORTING	VOLLE PRIJS	MET KORTING
Alkmaar	€ 17,40	€ 11,20	€ 26,60	€ 18,80
Den Haag	€ 19,20	€ 12,30	€ 29,50	€ 20,50
Eindhoven	€ 20,50	€ 13,10	€ 31,60	€ 21,80
Gouda	€ 16,80	€ 10,90	€ 25,60	€ 18,20
Groningen	€ 24,40	€ 15,45	€ 37,85	€ 25,50
Haarlem	€ 11,20	€ 7,50	€ 16,80	€ 12,80
Hilversum	€ 10,20	€ 6,90	€ 15,10	€ 11,50
Maastricht	€ 25,25	€ 13,95	€ 39,20	€ 26,30
Parijs	zie loketten	zie loketten	zie loketten	zie loketten
Utrecht	€ 10,90	€ 7,40	€ 16,20	€ 12,50

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Je bent op het station Utrecht-Centraal. Je koopt treinkaartjes bij de verkoper (= cursist B) aan het loket. Je speelt achtereenvolgens (*successivement*) de volgende drie reizigers :

1. eerste reiziger

Je wilt vanmiddag op en neer (faire l'aller-retour) naar Arnhem.
Je hebt een kortingkaart.

Je noteert:

prijs :

tijd

spoor :

2 tweede reiziger

Je wilt van Utrecht naar Leeuwarden gaan.
Je hebt geen kortingkaart.
Je blijft (reste) een paar dagen in Leeuwarden.

Je noteert:

prijs :

tijd

spoor :

3. derde reiziger

Je hebt 10 euro en een kortingkaart.

Kun je naar Amsterdam gaan?

ja nee

Kun je een retourje Amsterdam nemen?

ja nee

LES VERBES « MOETEN » ET « HOEVEN »

La conjugaison au présent des verbes de modalité « **moeten** » et « **hoeven** » est régulière:

Le verbe « **moeten** » est employé pour exprimer l’obligation ou bien la nécessité.

Il se traduit, selon le contexte, par « **devoir** », « **falloir** », « **être obligé de** », « **être nécessaire** », « **avoir besoin de** » ou même par « **vouloir** ». Exemples :

Je moet op tijd komen
(Tu dois venir à l'heure.)

Moet ik dat echt doen?
(Suis-je vraiment obligé de le faire?)

Attention à la syntaxe : les verbes « **moeten** » et « **hoeven** » sont généralement suivis d’un ou plusieurs verbes à l’infinitif.

Souvenez-vous : les verbes autres que le verbe conjugué se trouvent en zone 4 !

	moeten	hoeven
ik	moet	hoeft
je (jij)	moet	hoeft
	moet	hoeft
u	moet	hoeft
hij	moet	hoeft
ze (zij)	moet	hoeft
het	moet	hoeft
	we	moeten
	moeten	hoeven
jullie	moeten	hoeven
ze (zij)	moeten	hoeven

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

L’EMPLOI DU VERBE « HOEVEN » : PARTICULARITES

Le verbe « **hoeven** » est employé pour exprimer le contraire de « **moeten** ». La phrase avec **hoeven** exprime l’absence de contrainte ou bien la réduction de contrainte. Exemples :

Ik **moet** 35 uur per week **werken**. (Je suis obligé de travailler 35 heures par semaine.)

Zij **hoeft maar** 20 uur per week te werken. (Elle n’a qu’à travailler 20 heures par semaine.)

Hij **hoeft niet** te werken. (Il n'est pas obligé de travailler.)

Je **moet** een treinkaartje kopen. (Tu dois acheter un billet de train.)

Hij **hoeft alleen** een voordeelurenkaart te kopen. (Il a seulement à acheter une carte de réduction)

Zij **hoeft geen** treinkaartje te kopen. (Elle n'a pas besoin d'acheter un billet de train.)

Selon le contexte, « **hoeven** » se traduit par : **ne pas être obligé de, ne pas avoir besoin de, ne pas être nécessaire, ne pas vouloir**.

Notons que le(s) verbe(s) autre que le verbe conjugué se trouve(nt) dans la zone 4, précédé(s) de la particule « **te** » !

1 zone de tête	2 verbe conj.	3 zone médiane	4 autres verbes	5 zone finale
Ze	hoeft	geen treinkaartje	te kopen	Ø

OEFENING 1

Mettez dans l'ordre.

1. te / geen / hoeft / cadeau / geven / je / .

.....

2. morgen / moet / laat / je / opstaan / hoe / ?

..... ?

3. supermarkt / uitstappen / de / voor / moet / je / .

.....

4. moet / komen / weet / je / je / hoe / hier / ?

.....

5. hoeven / werken / komen / niet / zondag / jullie / te / .

.....

6. maar / ze / wachten / te / minuten / hoeft / vijf / .

.....

OEFENING 2

Répondez négativement, en employant « **hoeven** »

1. Moet je zondag werken?

Nee,

2. Moet ik een visum hebben?

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Nee,

3. Moeten we je komen helpen?

Nee,

4. Moet hij je helpen verhuizen?

Nee,

OEFENING 3

Version. Traduisez en français.

1. Je hoeft dat niet te doen.

.....

2. Je moet dat niet doen.

.....

3. Je moet geen grapjes maken op die avond.

.....

4. Je hoeft geen grapjes te maken op die avond.

.....

ROLLENSPEL 1

Je vraagt aan cursist B of je onderstaande activiteiten moet uitvoeren (exécuter) of niet. Kruis aan.

Ex.

afdrogen?
(essuyer)



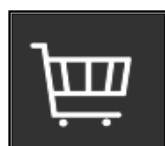
→ Moet ik afdrogen?



- Ja, ik moet afdrogen.
 Nee, ik hoeft niet afdrogen.

1. **boodschappen doen?**

(faire les courses)



→ Moet ik ?



- Ja, ik moet
 Nee, ik hoeft

2. **de gordijnen dichtdoen?**

(fermer les rideaux)



→ Moet ik ?



- Ja, ik moet
 Nee, ik hoeft

3. **de planten water geven?**

(arroser les plantes)



→ Moet ik ?



- Ja, ik moet
 Nee, ik hoeft

4. **soep maken?**

(faire de la soupe)



→ Moet ik ?



- Ja, ik moet
 Nee, ik hoeft

5. **de kat brokjes geven?**

(donner des croquettes au chat)



→ Moet ik ?



- Ja, ik moet
 Nee, ik hoeft

6. **een e-mail sturen?**

(envoyer un e-mail)



→ Moet ik ?



- Ja, ik moet
 Nee, ik hoeft

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

Je zegt aan cursist B wat hij/zij wel moet doen en wat hij/zij niet hoeft te doen.

Je mag geen « ja » of « nee » zeggen. Je gebruikt de werkwoorden « moeten » en « hoeven ».

Je antwoordt volgens onderstaande indicaties:



een taart bakken



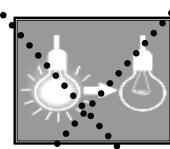
de hond uitlaten



een feest organiseren



de appel schillen



het licht uitdoen



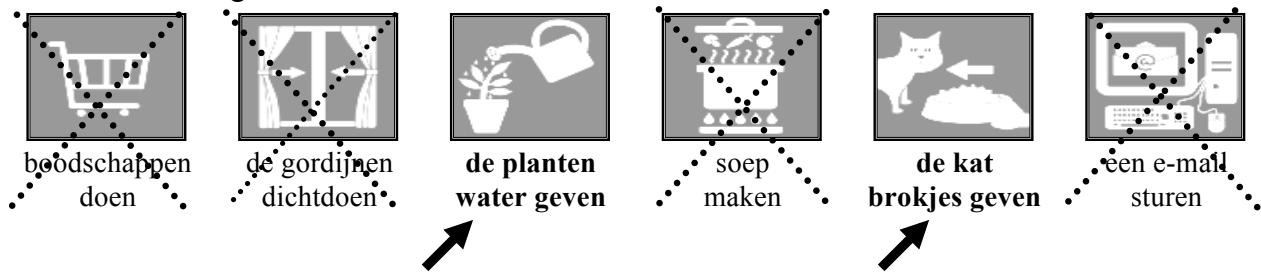
brood bakken

ROLLENSPEL 1

Je zegt aan cursist A wat hij/zij wel moet doen en wat hij/zij niet hoeft te doen.

Je mag geen « ja » of « nee » zeggen. Je gebruikt de werkwoorden « **moeten** » en « **hoeven** ».

Je antwoordt volgens onderstaande indicaties:



----- *Maintenant vous changez de rôle : vous ne changez pas de page.* -----

ROLLENSPEL 2

Je vraagt aan cursist A of je onderstaande activiteiten moet uitvoeren (exécuter) of niet. Kruis aan.

Ex.

afdrogen?
(essuyer)



→ Moet ik afdrogen?

Ja, ik moet afdrogen.

Nee, ik hoef niet afdrogen.

1. **een taart bakken?**
(faire une tarte)



→ Moet ik ?

Ja, ik moet

Nee, ik hoef

2. **de hond uitlaten?**
(sortir le chien)



→ Moet ik ?

Ja, ik moet

Nee, ik hoef

3. **een feest organiseren?**
(organiser une fête)



→ Moet ik ?

Ja, ik moet

Nee, ik hoef

4. **de appel schillen?**
(éplucher la pomme)

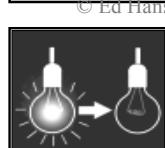


→ Moet ik ?

Ja, ik moet

Nee, ik hoef

5. **het licht uitdoen**
(éteindre la lumière)



→ Moet ik ?

Ja, ik moet

Nee, ik hoef

6. **brood bakken**
(cuire du pain)

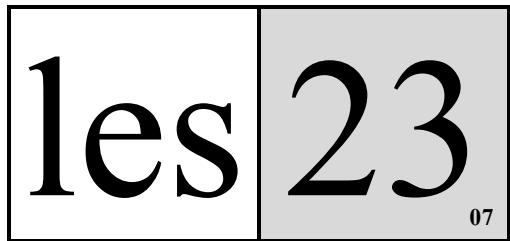


→ Moet ik ?

Ja, ik moet

Nee, ik hoef

© Ed Hanssen, Institut Néerlandais 2011 (2006)



hoofdstuk 5
taak 4

Een route beschrijven (*Décrire le chemin*)

Slot
(*fin*)

BLADZIJDE 100

OPDRACHT 2

Hoe ga jij naar huis?

Twee cursisten, Anne en Bas, wachten op de tram.

- Anne* Hoe ga jij naar huis?
Bas Met de tram, hoezo?
Anne Nou, misschien kunnen we samen gaan. Welke tram neem je?
Bas De 5.
Anne Richting centrum?
Bas Ja.
Anne O, dan ga ik met je mee.
Bas Nou, gezellig.
Je gaat zeker niet vaak met de tram? Ik zie je altijd fietsen.
Anne Ja, dat klopt, ik hou niet van de tram. Die is altijd zo vol.
Bas Woon je hier in de stad?
Anne Ja, in de Mariastraat.
Bas O, die ken ik wel ja. Is dat lang fietsen?
Anne Nee joh, dat fiets ik in tien minuten. Veel sneller dan de tram!
Bas Ah, daar is hij al.
Anne Waar stap je uit?
Bas Bij het station. Ik moet nog verder met de trein.
Anne Hè? Hoe lang ben jij dan onderweg?
Bas Een uur.
Anne Vind je dat niet vreselijk?
Bas Nee hoor, ik lees de krant in de trein.
En ik woon tenminste lekker rustig, in een dorp.
Anne Nou, ik moet er hier uit.
Tot volgende week, hè?
Bas Ja, tot dan.

DE FIETS IN NEDERLAND

Les Pays-Bas comptent plus de vélos que d'habitants. Le vélo est considéré comme le moyen de transport idéal : il est très largement utilisé par toutes les classes de la population. Tous les lycéens et étudiants font leurs trajets quotidiens en vélo. En général, on ne prend le bus ou le tram que lorsqu'on ne peut pas se servir de son vélo.

Beaucoup d'adultes se rendent également à leur lieu de travail en pédalant.

Certains endroits en ville, comme les gares ou encore les cours intérieures des lycées, sont de véritables marées de bicyclettes.

Au début du siècle dernier, la langue néerlandaise employait le mot « **rijwielen** ». Mais il a été remplacé par le mot « **fiets** », le mot rijwielen n'a survécu que dans certains mots composés.



DIFFÉRENTS TYPES DE VÉLO



de stadsfiets



de omafiets



de racefiets



de kinderfiets



de ligfiets



de vouwfiets

QUELQUES EXPRESSIONS

Ga toch fietsen!

Ah, op die fiets!

Op een oude fiets moet je het leren.

Wat heb ik nou aan mijn fiets hangen?

Dans la description du chemin, nous trouverons les trois adverbes de liaison suivants :

dan	puis
daarna	après cela
vervolgens	ensuite

Notons que ces adverbes se trouvent généralement dans la zone de tête. Le sujet est par conséquent repoussé à gauche dans la zone 3 :

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Exemples :

¹ zone de tête	² verbe conjugué	³ zone médiane	⁴ autres verbes	⁵ zone finale
Dan	ga	je de tweede straat rechtsaf	Ø	Ø
Daarna	moet	je de eerste straat links	nemen.	Ø

OEFENING 1

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. D'abord tu marches jusqu'à l'arrêt de bus.

Eerst

2. Puis tu prends le 10 jusqu'à la gare.

.....

3. A la gare, tu prends le train de dix heures quarante, direction Amsterdam.

.....

4. A Amsterdam, tu prends le tram, ligne 2, et tu descends à l'arrêt « Museumplein ».

.....

5. Ensuite, tu marches tout droit et tu prends la deuxième rue à gauche.

.....

6. Après cela, la troisième à droite.

.....

7. Puis tu marches jusqu'au numéro trente-trois.

.....

8. Finalement tu vas au premier étage.

Ten slotte

1. EXPRIMEZ OÙ ON VA / OÙ ON VEUT ALLER

En néerlandais nous exprimons le lieu où on va ou veut se rendre par un complément prépositionnel toujours introduit par « **naar** », là où en français on a recours à « à », « vers », « chez », voire même un verbe propre à la nature du mouvement. Exemples :

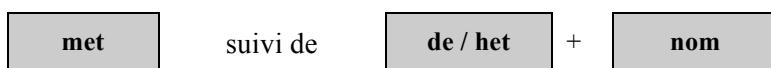
- Ik ga **naar** Amsterdam. (Je vais à Amsterdam.)
- Ik moet **naar** de tandarts. (Je dois aller chez le dentiste.)
- Ik ga **naar** huis. (Je rentre.)
- Ik ga **naar** buiten. (Je sors.)
- Ik wil **naar** het noorden gaan. (Je veux aller vers le nord.)

Remarquez l'emploi de « *gaan* » sans complément de direction :

- Nou, ik ga, doe! (*Ben, je m'en vais, salut!*)
- Zullen we gaan? (*On y va ?*)

2. EXPRIMER COMMENT ON VA / ON VEUT ALLER QUELQUE PART

Il y a en néerlandais une seule structure qui – à une exception près – permet d'exprimer toutes les manières de déplacement :



Exemples :

-  Ik ga **met het vliegtuig** naar Indonesië.
-  We gaan **met de auto** naar mijn oma.
-  We gaan **met de bus** naar Zandvoort aan Zee.

L'exception concerne la formule « à pied » qui se dit « **te voet** » (plus communément dans le sud et l'est des Pays-Bas et en Flandre) ou bien « **lopend** » (plus communément en Hollande)

Notez qu'il existe une autre différence entre le nord et le sud. Elle concerne les moyens de locomotion sur lesquels on peut littéralement monter, comme le vélo : les Hollandais diront plutôt « **op de fiets** » au lieu de « **met de fiets** » :

-  Ik ga **met de fiets / op de fiets** naar mijn werk.
-  Hij gaat **met de motor / op de motor** naar Assen.

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

D'autres exemples :

en mobilette	→	met de brommer / op de brommer
en bateau	→	met de boot
en taxi	→	met de taxi
en métro	→	met de metro
en train	→	met de trein
en tram	→	met de tram

3. LA PLACE DES COMPLÉMENTS CIRCONSTANCIELS QUI SE TROUVENT DANS LA ZONE 3

Souvenez-vous de l'ordre des compléments circonstanciels entre eux, quand ils se trouvent dans la zone 3 (cf. ÉLÉMENTAIRE 1) :



Exemples :

zone de tête	verbe conjugué	zone médiane	autres verbes	zone finale
Ik	ga	morgen / met de trein / naar Gent.	Ø	Ø
Ik	wil	niet / lopend / naar huis	Ø	Ø

© Institut Néerlandais
2011 (2006)

OEFENING 1

Répondez aux questions suivantes :

1. Hoe ga je naar Spanje?
2. Hoe ga je naar je werk?
3. Hoe kom je naar de les?
4. Hoe ga je naar de bakker?
5. Hoe ga jij naar de supermarkt?
6. Hoe gaat een topvoetballer naar de supermarkt?
7. Hoe gaat een popster naar zijn/haar concertzaal?
8. Hoe gaat de koning (*le roi*) van de Belgen naar zijn werk?
9. Je was in het theater. Het is één uur. Er zijn geen metro's. Hoe ga je naar huis ?

OEFENING 2

Formulez une proposition avec « **Zullen we** » avec les éléments donnés, selon l'exemple.

Ex. gaan / naar Brussel / met de trein / ? →
Zullen we met de trein naar Brussel gaan?

1. lopen / naar huis / ?
2. gaan / naar Brussel / morgen / ?
3. gaan / vanmiddag / naar de bioscoop / ?
4. rennen (*courir*) / gaan / om twee uur / morgen / ?
5. lopen / straks (*tout à l'heure*) / naar de directeur / ?
6. gaan / met de boot / in augustus / naar Corsica / ?
7. rijden / naar Brussel / via (*en passant par*) Rijssel / ?
8. gaan / met de fiets / naar het bos (*la forêt*) / zondag / ?

Est-ce que vous vous souvenez des verbes auxiliaires de mode ? Nous les avons vus tout au long de notre apprentissage, pendant le cycle ÉLÉMENTAIRE 1 et ÉLÉMENTAIRE 2. Reportez-vous si besoin aux paragraphes 7.5, 11.5, 13.4 du POLYCOPIÉ 1 et paragraphe 22.6 intra.

OEFENING 1

Schrijf de goede woorden in de zinnen. Kies uit: **wilt - moet - hoeven - willen**

1. We niet veel te doen.
2. Ik vanavond veel doen.
3. We graag de lestijden weten.
4. Meneer, u de broek passen (essayer le pantalon) ?

OEFENING 2

Schrijf de goede woorden in de zinnen. Kies uit: **wil - wilt - mag - mögen**

1. Wat je drinken? Koffie?
2. Mevrouw, we u iets vragen?
3. Je hier maar 50 kilometer per uur rijden.
4. Meneer, u hier uw handtekening zetten?

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 3

Schrijf de goede woorden in de zinnen. Kies uit: **moet - moeten - hoeven - hoeft**

1. We nog drie uur rijden.
2. We nog maar twee uur te rijden.
3. Je me pas om elf uur wakker te maken.
4. Je me om zeven uur wakker maken, oké?

OEFENING 4

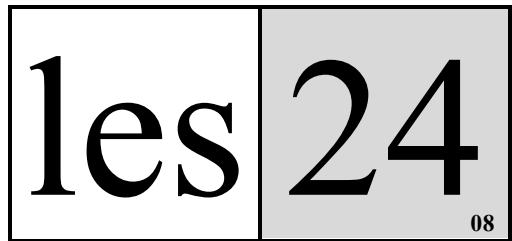
Schrijf de goede woorden in de zinnen. Kies uit: **wil - kunnen - kunt - mag**

1. We een enkele reis kopen.
2. Ik een grotere auto kopen.
3. U beter de volgende trein nemen.
4. Zeg, ik mijn auto op het plein parkeren?

OEFENING 5

Schrijf het woord in de goede vorm.

1. (zullen) we dat doen?
2. (willen) Wie iets drinken?
3. (hoeven) Nee, dat je niet te doen.
4. (moeten) Jullie nu naar huis gaan.
5. (kunnen) Ik je morgen komen helpen.
6. (kunnen) Hans vanavond komen helpen.
7. (mogen) Mevrouw, u daar wel even gaan zitten.



hoofdstuk 6

Wat zie je er leuk uit! *(Que tu es joli(e) !)*

introduction

taak 1

Vertellen wat voor kleren
iemand draagt
(Dire quels vêtements quelqu'un porte)

24.1

AUDIOTEKST (CD-ROM HOOFDSTUK 6 TAAK 1)

BLADZIJDE 108

OPDRACHT 2

Wat dragen ze?

Alex gaat naar zijn werk.

Hij werkt bij een bank en hij heeft vandaag een belangrijke afspraak.

Hij draagt een zwart pak met een wit overhemd en een stropdas.

Nadia werkt bij de politie. Voor haar werk moet ze een uniform dragen.

Ze heeft een blauwe broek aan en een lichtblauwe blouse.

Ze draagt ook een donkerblauwe jas en een pet. Haar schoenen zijn zwart.

Andrea gaat naar haar moeder.

Ze draagt een rok met een trui. Ze heeft ook een jas aan.

Herbert gaat met zijn vriendin naar de pizzeria. Hij draagt nette kleren.

Hij draagt een blauwe broek met een overhemd. Zijn sokken zijn ook blauw.

Manisha is de vriendin van Herbert. Ze draagt een jurk met zwarte schoenen.

Jochem is vandaag vrij. Hij gaat hardlopen.

Hij draagt een korte broek, een T-shirt, witte sokken en sportschoenen.

BLADZIJDE 108

OPDRACHT 3

Welkom op onze voorjaarsshow!

Hallo, welkom op het Nova College en welkom op onze voorjaarsshow. Mijn naam is Juliët. Onze studenten laten jullie vandaag hun favoriete voorjaarskleding zien. (...) Applaus voor onze modellen: Justine, Ralph, Saya en Marco! (...)

En als eerste komt hier: Marco. (...) Hij draagt een spijkerbroek met een stoer, vlot, geel T-shirt. En met een paar gympen eronder is Marco klaar om uit te gaan. Dank je wel, Marco!

(...)

En dan: Justine. (...) Justine draagt een lange, witte broek en kijk ook eens naar haar prachtige blouse. (...)

(...)

Bedankt Justine, en daar komt Ralph. (...) Hij draagt een driekwart broek en een zwart T-shirt met een rood figuur erop, laat de zon maar komen! (...)

Dank je wel Ralph.

(...)

En dan als laatste ziet u: Saya. (...) Saya draagt een prachtige, lange, paarse jurk, speciaal voor feestelijke zomeravonden. Heel mooi! Let nog even op haar prachtige sieraden! (...) Saya, dank je wel!

(...)

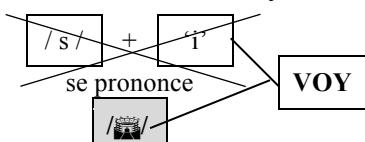
En nog één keer komen ze langs. Applaus voor Justine, Saya, Marco en Ralph.

En nog graag een groot applaus voor alle medewerkers van de show!

Dank jullie wel en tot de volgende keer!

1. LA PALATALISATION DU PHONÈME /S/ DEVANT ‘I’ SUIVI D’UNE VOYELLE

Dans le néerlandais des Pays-Bas, la combinaison du phonème / s / suivi d'un 'i' non accentué se prononce / Σ / devant toute autre voyelle. En schéma :



Exemple :
speciaal = / ? ə m ə l ə Σ v əl /

OEFENING 1

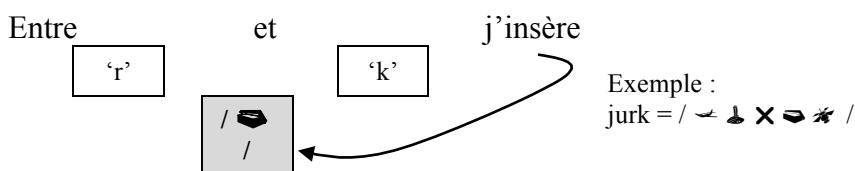
Prononcez.

- | | | | |
|--------------------|-------------------|-------------------|-------------------|
| 1. speciaal | 2. sociaal | 3. station | 4. patiënt |
| 5. internationaal | 6. specialist | 7. expressionisme | 8. impressionisme |
| 9. science fiction | 10. professioneel | 11. pensioen | 12. efficiënt |

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

2. L'INSERTION DE / ↔ / ENTRE ‘R’ ET ‘K’

Dans la conversation courante à débit normale ou rapide, beaucoup de néerlandophones insèrent un petit e-atone / ↔ / entre les deux consonnes « r » et « k » quand elles se trouvent toutes deux en fin de syllabe.



Exemple :
jurk = / ʒ ʌ k ɔ ɒ k /

OEFENING 2

Prononcez.

1. Maak je je huiswerk altijd?
2. Vrijdag werk ik tot vijf uur.
3. De kinderen spelen in het park.
4. Wat heb je een mooie jurk aan!
5. Ze wil alleen merkkleding dragen.
6. Ze wil alleen kleren van dat merk.
7. Ga je naar de markt of naar de supermarkt?

DE KLEREN / LES VETEMENTS

Ci-dessous vous trouverez une liste (non exhaustive) des noms de vêtements en néerlandais

de badjas	<i>le peignoir</i>	het badpak	<i>le maillot de bain</i>	de beha	<i>le soutien-gorge</i>
de boxershorts	<i>le caleçon</i>	de bretels	<i>les bretelles</i>	de broek	<i>le pantalon</i>
het colbert	<i>la veste</i>	de coltrui	<i>le pull à col roulé</i>	de handschoen	<i>le gant</i>
de hoed	<i>le chapeau</i>	het jack	<i>le blouson court</i>	de jas	<i>le manteau, le blouson</i>
de jurk	<i>la robe</i>	de laars	<i>la botte</i>	het mantelpakje	<i>le tailleur</i>
de onderbroek	<i>le slip</i>	het onderhemd	<i>le maillot de corps</i>	het overhemd	<i>la chemise</i>
de overjas	<i>le pardessus</i>	de panty	<i>le collant</i>	de pet	<i>la casquette</i>
de pyjama	<i>le pyjama</i>	de regenjas	<i>l'imperméable</i>	de riem	<i>la ceinture</i>
de rok	<i>la jupe</i>	de schoen	<i>la chaussure</i>	de slip	<i>la culotte</i>
de sandaal	<i>la sandale</i>	de sok	<i>la chaussette</i>	de spijkerbroek	<i>le jean</i>
de stropdas	<i>la cravate</i>	de trui	<i>le pull, le tricot</i>	het vest	<i>le gilet</i>
de want	<i>la moufle</i>	de zwembroek			
		<i>le slip de bain</i>			

Auriez-vous des mots à y ajouter ?

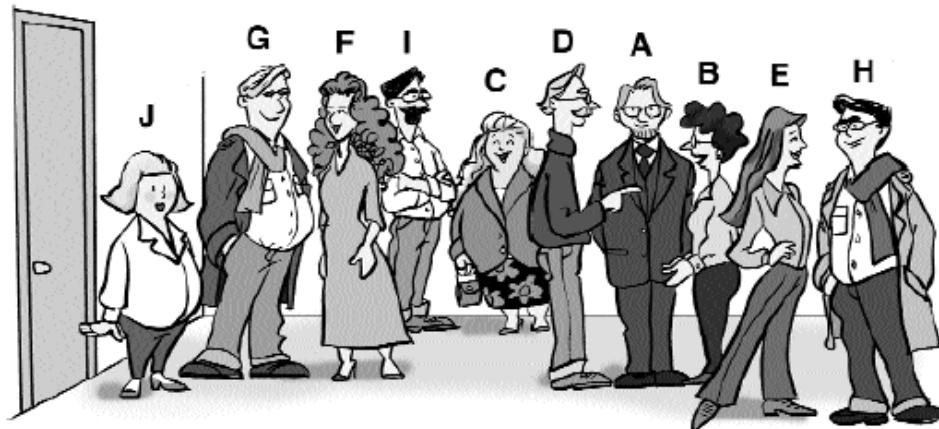
© Institut Néerlandais 2011 (2006)



Image copiée de :
Jean-Claude Corbeil & Ariane Archambault,
Van Dale Groot Beeldwoordenboek,
Utrecht, Antwerpen, 2006.

U bent op vakantie in België. U logeert bij uw vriend Philippe.
Uw vriend neemt u mee naar een feest. Uw vriend vertelt u iets over de mensen op het feest.

- Kijk naar de onderstaande tekening. U hebt hiervoor 10 seconden.
- Luister naar wat uw vriend vertelt.
- U hoort de tekst in fragmenten! U hoort elk fragment één keer!
- Onder de tekening ziet u een aantal namen. Bij elke naam hoort een letter.
- Omcirkel bij elke naam de juiste letter.
- U hoort eerst een voorbeeld.
- Let op! Er staan meer personen op de tekening dan dat er fragmenten zijn.



VOORBEELD

0. Tante Annie A B C D E F G H I J

VRAGEN

- | | | | | | | | | | | |
|-------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1. Oom Koen | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J |
| 2. Nicht Caroline | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J |
| 3. Tante Petra | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J |
| 4. Neef Geert | A | B | C | D | E | F | G | H | I | J |

24.5

L'ADJECTIF DÉMONSTRATIF

1. L'ADJECTIF DÉMONSTRATIF / MORPHOLOGIE

Le tableau ci-dessous présente les formes de l'adjectif démonstratif :

	hier ↓	daar →
de-woorden	deze	die
de jas	deze jas	die jas
het-woorden	dit	dat
het hemd	dit hemd	dat hemd
pluriel	deze	die
de jassen de hemden	deze jassen deze hemden	die jassen die hemden

2. L'ADJECTIF DÉMONSTRATIF / L'EMPLOI

proximité ↓

- | | |
|-----------------|--|
| <i>distance</i> | Wat vind je van dit hemd?
<i>Vous avez la chemise dans les mains</i> |
| | Het is warm in deze zaal.
<i>Vous vous trouvez dans la salle</i> |

éloignement →

- | | |
|--|---|
| | Wat vind je van dat hemd?
<i>La chemise est hors de portée des mains</i> |
| | Het is altijd warm in die zaal.
<i>Vous ne vous trouvez pas dans la salle</i> |

rejet →

- | | |
|--|--|
| | Waar is dat Vrijthof?
Où est cette place là, le ‘Vrijthof’ ? |
| | Ik snap niets van die plattegrond
Je ne comprends rien à ce plan-là. |

contraste

- | | |
|------------------|---|
| contraste | Wil je deze broek of heb je liever die broek?
<i>Vous êtes devant le choix</i> |
|------------------|---|

OEFENING 1

Cochez l'adjectif démonstratif qui convient.

- | | | |
|---|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. spijkerbroek staat je goed. | <input type="checkbox"/> Dat | <input type="checkbox"/> Die |
| 2. De jongen vindt overhemd erg mooi. | <input type="checkbox"/> dat | <input type="checkbox"/> die |
| 3. Kijk maar, knoop is eraf (<i>le bouton est parti</i>). | <input type="checkbox"/> dit | <input type="checkbox"/> deze |
| 4. Heb je nog meer van lekkere koffie? | <input type="checkbox"/> die | <input type="checkbox"/> dat |
| 5. groene sokken hier zijn versleten (<i>usées</i>). | <input type="checkbox"/> Deze | <input type="checkbox"/> Die |
| 6. Welke pindakaas heb je liever, deze of ? | <input type="checkbox"/> dat | <input type="checkbox"/> die |
| 7. Wil je nog een stukje van heerlijke appelstaart? | <input type="checkbox"/> dat | <input type="checkbox"/> die |
| 8. Waar is je zwarte broek? ligt boven in mijn slaapkamer. | <input type="checkbox"/> Deze | <input type="checkbox"/> Die |

LE PRONOM DÉMONSTRATIF « DIE » POUR DÉSIGNER DES PERSONNES

Il est très fréquent que l'adjectif démonstratif **die** soit employé tout seul, pour désigner une ou plusieurs personnes dont on a parlé juste avant. On emploie alors **die** comme pronom démonstratif, au lieu des pronoms personnels tels que « hij », « ze », « hem », « haar », « hen » ou « hun » !

Dans le néerlandais parlé, l'emploi de die - pour se référer à des personnes - est très fréquent.

En fait, **die** est une sorte de mot qui passe partout, et ceci pour trois raisons :

- (1) **die** peut être employé aussi bien comme sujet de la phrase que comme complément ;
- (2) **die** peut être employé aussi bien pour se référer à une femme qu'à un homme ;
- (3) **die** peut être employé pour désigner une personne ou plusieurs.

Le pronom **die** se trouve très souvent en début de phrase, ce qui est conforme à la tendance générale, de mettre les éléments connus et / ou moins importants le plus à gauche possible dans la phrase. Exemples :

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. ► Waar woont Maarten? | ◀ Die woont in Amsterdam. |
| | <i>au lieu de</i> ◀ Hij woont in Amsterdam. |
| 2. ► Waar is Sarah? | ◀ Die staat onder de douche. |
| | <i>au lieu de</i> ◀ Ze staat onder de douche |
| 3. ► Wat doen Maarten en Sarah? | ◀ Die studeren. |
| | <i>au lieu de</i> ◀ Ze studeren. |
| 4. ► Wat vind je van Maarten? | ◀ Die vind ik heel leuk. |
| | <i>au lieu de</i> ◀ Ik vind hem heel leuk. |
| 5. ► Ken je Sarah? | ◀ Nee, die ken ik niet. |
| | <i>au lieu de</i> ◀ Nee, ik ken haar niet. |
| 6. ► Bel je Maarten en Sarah? | ◀ Nee, die heb ik al gebeld. |
| | <i>au lieu de</i> ◀ Nee, ik heb ze al gebeld. |

die

= sujet / masculin / singulier

die

= sujet / féminin / singulier

die

= sujet / pluriel

die

= complément / masculin / singulier

die

= complément / féminin / singulier

die

= complément / pluriel

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 1

En groupes de deux, répondez, demandez et répondez selon l'exemple.

- ex. ► Ken je Jan?
 ◀ Ja, **die** ken ik, en jij?
 ► Nee, ik ken **hem** niet!
- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. ► Ken je Maarten? | 4. ► Vind je Maarten leuk? |
| ◀ Ja, ? | ◀ Ja, ? |
| ► Nee, ... ! | ► Nee, ... ! |
| 2. ► Ken je Sarah? | 5. ► Vind je Sarah leuk? |
| ◀ Ja, ? | ◀ Ja, ? |
| ► Nee, ... ! | ► Nee, ... ! |
| 3. ► Ken je Sarah en Maarten? | 6. ► Vind je Sarah en Maarten leuk? |
| ◀ Ja, ? | ◀ Ja, ? |
| ► Nee, ... ! | ► Nee, ... ! |

24.6

LE PRONOM DÉMONSTRATIF

LE PRONOM DÉMONSTRATIF « DIE » POUR DÉSIGNER DES ‘CHOSES’

Tout comme pour les personnes, on emploie très souvent **die** pour se référer à des ‘choses’ dont on a parlé juste avant. Le pronom **die** peut en effet se référer à tous les mots qui ont comme article **de**, indépendamment de leur fonction dans la phrase. Exemples :

de

- | | |
|--|--|
| 1. ► Is de computer nieuw?
<i>au lieu de</i> | ◀ Nee, die is tweedehands.
<i>Nee, hij</i> is tweedehands |
| 2. ► Wil je de computer kopen?
<i>au lieu de</i> | ◀ Nee, die wil ik niet kopen.
<i>Nee, ik wil hem niet kopen.</i> |
| 3. ► Zijn de adressen correct ?
<i>au lieu de</i> | ◀ Ja, die zijn correct.
<i>Ja, ze zijn correct.</i> |
| 4. ► Ken je de e-mailadressen?
<i>au lieu de</i> | ◀ Nee, die ken ik niet.
<i>Nee, Ik ken ze niet.</i> |

die

= mot-de / sujet / singulier

die

= mot-de / complément / singulier

die

= pluriel / sujet

die

= pluriel / complément

LE PRONOM DÉMONSTRATIF « DAT » POUR DÉSIGNER DES ‘CHOSES’

Le pronom **dat** est employé pour se référer à des ‘choses’ qui ont l’article **het**.

Dat peut également reprendre toute une phrase. Exemples :

het

- | | |
|---|--|
| 1. ► Is het huis van Sarah mooi?
<i>au lieu de</i> | ◀ Nee, dat is te modern!
<i>Nee, het</i> is te modern! |
| 2. ► Ken je het adres van Sarah?
<i>au lieu de</i> | ◀ Nee, dat ken ik niet.
<i>Nee, ik ken het niet.</i> |
| 3. ► Ga je nieuwe sokken kopen?
<i>au lieu de</i> | ◀ Nee, dat doe ik morgen!
<i>Nee, ik doe het morgen!</i> |

dat

= mot-het / sujet / singulier

dat

= mot-het / complément / singulier

dat

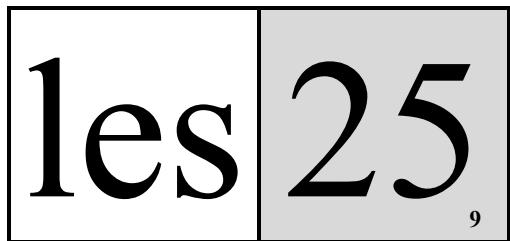
reprend toute la phrase précédente

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 1

Complétez par **die** ou **dat**.

1. Dit T-shirt moet je wassen en ook!
2. Waar staat je auto? staat voor de deur.
3. Waar staat zijn adres? staat op bladzijde vier.
4. Kenen jullie Francky? kookt altijd zo lekker.
5. Kijk, hier zijn goedkope witte sokken. Wil je?
6. Hang je het colbert in de kast? Oké, zal ik doen.
7. Wat doen de kinderen? spelen lekker buiten in de sneeuw.
8. Heb je leren bank gezien (*vu*), wat is mooi, vind je niet?
9. Zie je trein daar? moet je nemen, begrijp je?
10. Ken je zijn vrouw? Nee, ken ik niet. Waarom vraag je?
11. Waarom liggen de handschoenen hier? moet je in de kast leggen!
12. Is je computer nieuw? Nee, heb ik twee jaar geleden gekocht (*acheté*).



Tussentoets

(Test intermédiaire)

taak 2

Beschrijven hoe iemand eruitziet

(Décrire l'apparence physique de quelqu'un)

25.1

AUDIOTEKST (CD-ROM HOOFDSTUK 6 TAAK 2)

BLADZIJDE 111	kort / bruin / het haar / het oog / blond / steil
OPDRACHT 1	groen / rood / blauw / de krul / de bril / lang

BLADZIJDE 111 **Verliefd**

OPDRACHT 2 Anne en Monica hebben pauze. Ze zitten in de kantine van school.

De jongens uit een andere klas zijn ook in de kantine.

Monica is verliefd op een jongen.

Maar wie is het?

- Monica* Nou, wat denk je ... wie is het?
Anne Tjee zeg, eh ... wat moeilijk!
Monica Nee hoor ... raad nou maar!
Anne Oké. Is het die jongen met dat bruine haar, en die groene jas?
Monica Nee, joh!
Anne Is het dan die met dat blonde haar?
Monica Welke?
Anne Hij heeft steil haar en hij draagt een bril ...
Monica Nee zeg! Natuurlijk niet!
Anne Oké ... ehm ... is het dan die jongen met die bruine krullen?
En die mooie bruine ogen?
Monica Ja! Dat is hem! Vind je hem leuk?
Anne Ja, maar is hij ook verliefd op jou?
Monica Dat weet ik niet.
Anne En hoe heet hij?
Monica Ron.
Anne Ha! Niet zo'n leuke naam, maar ik moet zeggen: Ron is wel een lekker ding!

« **Ik heb vlinders in mijn buik** »

Connaissez-vous cette expression ?



ÉCOUTER ET PRONONCER**25.2****1. LA PRONONCIATION DES FORMES CONJUGUÉES DU VERBE « HEBBEN »**

Dans la conversation courante à débit rapide ou normal, nous pouvons enchaîner certaines formes du pronom personnel à la forme conjuguée de « **hebben** » qui suit.

ik heb	est prononcé	/kɛp/	we hebben	est prononcé	/wɛbə/
je hebt	est prononcé	/jɛpt/			
hij heeft	est prononcé	/hei(i)ft/			
ze heeft	est prononcé	/ze(i)ft/	ze hebben	est prononcé	/zɛbə/

2. LES MOTS SE TERMINANT EN –ENS.

Dans la conversation courante à débit normal ou rapide, beaucoup de néerlandophones ne prononcent pas la consonne /n/ dans la séquence « **–ens** » :

-ens	est prononcé	/əs/	exemples : jongens, 's morgens
------	--------------	-------------	--------------------------------

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

3. LA PRONONCIATION DU R-FINAL DANS ‘ER’

N'oubliez pas : beaucoup de personnes aux Pays-Bas vocalisent le /r/ de la terminaison « **–er** ».

lekker	est prononcé	/lɛkə/
--------	--------------	---------------

OEFENING 1

Prononcez.

1. Ze **†** heeft een bruine jas.
2. Hij **†** heeft een beter plan.
3. Ik **†** heb een lekker toetje.
4. Ze **†** hebben twee jongens.
5. We **†** hebben 's morgens geen les.
6. Hij **†** heeft steil haar.
7. We **†** hebben later les.
8. Wat een lekker ding!
9. Ik **†** heb ijskoud water, lekker!
10. Ze **†** heeft blonde krullen.

OEFENING 2

Wat zie je?

	Ik zie één molen (de)	→ Ik zie	
	Ik zie één toren (de)	→ Ik zie	
	Ik zie één kussen (het)	→ Ik zie	
	Ik zie één varken (het)	→ Ik zie	

1. LES NÉERLANDAIS: LE PEUPLE LE PLUS GRAND AU MONDE

On peut s'interroger si l'entête précédent est vrai ou non, il n'en reste pas moins que les Néerlandais sont grands, de taille. Comparez les chiffres :

GEMIDDELDE LENGTE:

	Nederland ¹	Frankrijk ²
vrouwen	167.4 cm	161.9 cm
mannen	180.3 cm	174.1 cm

2. UNE CROISSANCE SOUTENUE

Qui plus est, le Néerlandais continue de grandir. Chaque nouvelle génération est de 4.5 cm plus grande que la précédente ! Et ceci contrairement aux pays scandinaves, où pour les vingt dernières années, les jeunes appelés semblent avoir atteint leur sommet à près de 1 mètre 80.

EINDLENGTE BIJ 20 JAAR :

	Nederland ¹	Frankrijk ²
vrouwen	170.6 cm	164.6 cm
mannen	184.0 cm	177.0 cm

Selon le quatrième rapport national sur la croissance (Vierde Landelijke Groeistudie), ce sont avant tout les jambes qui deviennent plus longues. Les spécialistes du CHU de Leiden (*Leids Universitair Medisch Centrum*), co-auteurs de cette étude, ne s'attendent d'ailleurs pas à ce que cette croissance s'arrête dans les décennies à venir....

3. CONSÉQUENCES



Les conséquences sont de taille (!), pas toujours facile à supporter. Imaginez : vous faites parti des plus de 50.000 Néerlandais dépassant les 200 centimètres ... Et il vous faut vous habiller. Et vous aimerez bien dormir la nuit. Puis voyager, en détendant vos jambes.

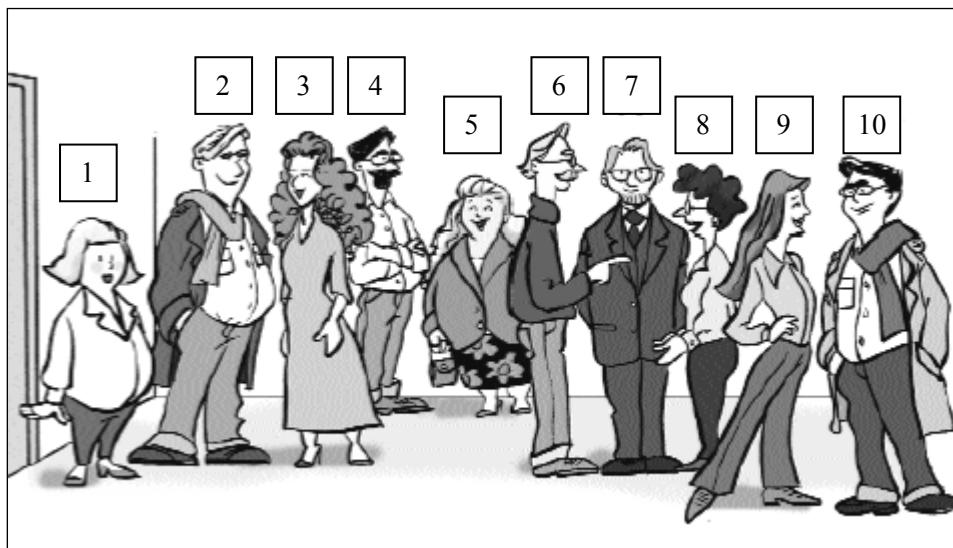
Depuis bientôt 50 ans, il existe le **Klub Lange Mensen** (KLM!) qui défend les intérêts des personnes de grande taille. Ainsi, cette association a obtenu que la hauteur d'ouverture de porte, pour les nouvelles constructions, soit fixée par la loi à 2 m 30. Ou encore la mise en fabrication de matelas de 2 m 20. Et la compagnie aérienne du même nom offre désormais un espace pour les jambes plus ample

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

1. Chiffres 1997
2. Chiffres 2001

ROLLENSPEL 1

Décrivez l'une des dix personnes de l'illustration devant le groupe.
Le groupe devine quelle personne est décrite.



Utilisez des structures comme :

Hij of zij heeft een aan.

Hij of zij heeft een op.

Hij of zij heeft een om.

Hij of zij draagt een

Hij of zij heeft

ROLLENSPEL 2

Une personne du groupe prend en considération une autre personne du groupe.
Le groupe vous interroge afin de savoir qui c'est.

Vous répondez seulement par **ja** et **nee**.

Le groupe utilise
des structures comme :

Heeft hij of zij een aan?

Heeft hij of zij een op?

Heeft hij of zij een om?

Draagt hij of zij een?

Heeft hij of zij?

1. L'EMPLOI DU PASSÉ COMPOSÉ

Le passé composé est employé quand on décrit un événement isolé ou une série d'événements isolés qui se sont produits dans le passé. Ce qui importe c'est le résultat de l'action et non l'action elle-même, et dans ce sens, le passé composé tient compte de la situation de notre présent.

Exemple :

Ze heeft zaterdag een nieuwe jurk gekocht.
(Elle a acheté une nouvelle robe samedi.)

OEFENING 1

Relevez les participes passés dans les phrases ci-dessous. Quels en sont les infinitifs ?

Complétez le tableau

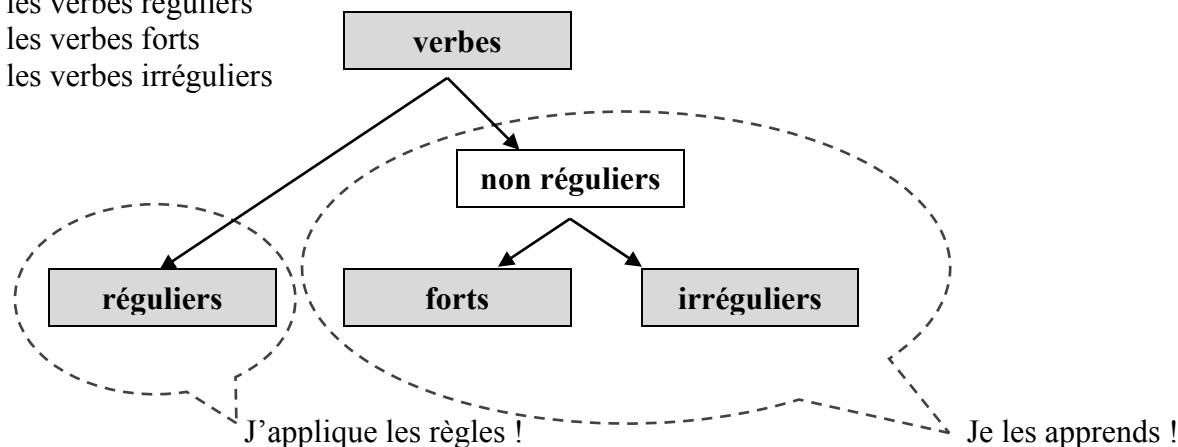
- | | |
|----------------|--|
| ex. IRRÉGULIER | Ik heb sokken gekocht. → kopen |
| 1. FORT | Ze is snel overgestoken. → |
| 2. RÉGULIER | Hij heeft me niet geantwoord. → |
| 3. IRRÉGULIER | Hij is vijf jaar directeur geweest. → |
| 4. RÉGULIER | Heb je al met de directeur gepraat? → |
| 5. FORT | Dames en heren, ik heb u begrepen. → |
| 6. RÉGULIER | Ze heeft zaterdag tot half twee gewerkt. → |
| 7. FORT | Hebben jullie vanmiddag koffie gedronken? → |
| 8. IRRÉGULIER | Donderdagavond hebben we in dat restaurant gegeten. → |
| 9. RÉGULIER | Ze zijn in 2005 naar het platteland (<i>la campagne</i>) verhuisd. → |
| 10. IRRÉGULIER | Heeft u een loonsverhoging (<i>augmentation de salaire</i>) gehad? → |
| 11. RÉGULIER | Ze hebben elkaar (<i>l'un l'autre</i>) op de les ontmoet (<i>rencontré</i>). → |
| 12. RÉGULIER | Hij heeft jarenlang (<i>pendant des années</i>) in Amsterdam gewoond. → |

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

2. LES TEMPS DU PASSÉ : TROIS TYPES DE VERBES

Concernant les temps du passé, nous pouvons distinguer trois types de verbes :

- (1) les verbes réguliers
- (2) les verbes forts
- (3) les verbes irréguliers



1. LA FORMATION DU PASSÉ COMPOSÉ

Tout comme en français, le passé composé se forme en néerlandais à l'aide d'un auxiliaire de temps (« **hebben** » ou « **zijn** ») combiné avec le participe passé du verbe principal. Faisons attention à la syntaxe : ce participe passé du verbe principal se trouve – dans tout type de phrase – dans la zone 4 :

1 zone de tête	2 verbe conj.	3 zone médiane	4 autres verbes	5 zone finale
Ze	heeft	zaterdag een nieuwe jurk	gekocht	voor het feest.
Ze	koopt	zaterdag een nieuwe jurk	Ø	voor het feest.
Ik	heb	je om tien uur	opgebeld.	
Ik	bel	je om tien uur	op.	

OEFENING 1

Réécrivez les phrases suivantes au présent, en enlevant l'auxiliaire de temps, selon l'exemple.
Tous les verbes sont réguliers !

ex. Ze ~~heeft~~ zaterdag tot kwart voor elf **gewerkt.**

Ze **werkt** zaterdag tot kwart voor elf.

1. Hoeveel heeft die broek gekost?

.....

2. Waarom heb je Nederlands geleerd?

.....

3. Zijn jullie in Brussel-Zuid uitgestapt?

.....

4. Het heeft dit weekend niet gesneeuwd.

.....

5. Hij heeft gewacht tot kwart over twee.

.....

6. Woensdag zijn we naar het strand gefietst.

.....

7. Heeft u contant betaald of met uw creditcard?

.....

8. Heb je haar gefeliciteerd voor haar verjaardag?

.....

9. Ze hebben daar een huisje gehuurd voor de vakantie.

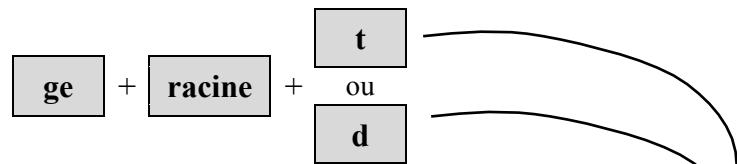
.....

10. Ze hebben een reisje naar Nederland gemaakt met de hele groep.

.....

1. COMMENT FORMER LE PARTICIPE PASSÉ DES VERBES RÉGULIERS

Le participe passé se forme à l'aide du préfixe « ge » suivi de la racine du verbe suivi de « t » ou de « d ». En schéma :



Rappelez-vous : la racine est la forme du verbe avec « ik » au présent.

© Institut
Néerlandais 2011
(2006)

infinitif	racine	participe passé
werken	werk	gewerkt
wonen	woon	gewoond

2. QUAND METTRE « t » ET QUAND METTRE « d »

Pour déterminer si j'ajoute « t » ou bien « d » à la racine, je me détourne de celle-ci et **je m'oriente vers l'infinitif**, et plus précisément vers la dernière lettre devant « **-en** » de l'infinitif.

werken

wonen

**SI CETTE DERNIÈRE LETTRE
DEVANT « -en » DE L'INFINITIF
EST L'UNE DES LETTRES SUIVANTES**

k	f	p	s	t	ch
---	---	---	---	---	----

J'AJOUTE UN « t »

Exemples :

infinitif	participe passé
werken	gewerkt
stoppen	gestopt

Pour retenir ces six consonnes,
nous avons la phrase

« Kung Fu Prend Son Thé CHaud »
ou encore le mot « **'t kofschip** »

DANS TOUS LES AUTRES CAS,

J'AJOUTE UN « d »

Exemples :

infinitif	participe passé
wonen	gewoond
studeren	gestudeerd

Notez que le « d » en fin de mot est prononcé / t /.
On n'entend donc pas de différence entre les dernières lettres de « gewerkt » et de « gewoond ».
C'est un phénomène d'orthographe.

3. REMARQUES PARTICULIÈRES PAR RAPPORT AUX CHOIX DE « t » OU « d »

3.1 LES VERBES SE TERMINANT EN « ven » ET « zen »

Faisons attention aux verbes se terminant en « ven » et « zen ». Certes, le radical de ces verbes se termine par « f » respectivement « s », mais ce fait n'entraîne nullement la terminaison « t » pour le participe passé, puisqu'il s'agit de regarder la dernière lettre devant « -en » de l'infinitif ! Ex. :

infinitif	racine	participe passé
leven	leef	geleefd
reizen	reis	gereisd

vécu
voyagé

3.2 LES VERBES SE TERMINANT EN « ten » ET « den »

Pour les verbes se terminant en « ten » et « den », il y a un conflit entre deux règles :

- la règle morphologique prescrit d'ajouter un « t » respectivement un « d » ;
- la règle d'orthographe interdit d'écrire deux fois la même consonne en fin de mot.

C'est la règle d'orthographe qui l'emporte. Exemples :

infinitif	racine	participe passé
praten	praat	gepraat
antwoorden	antwoord	geantwoord

parlé
repondu

3.3 LES VERBES À PARTICULE SÉPARABLE »

Pour les verbes à particule séparable, le préfixe « ge » s'intercale entre la particule et la racine verbale, le tout formant en seul mot. Exemples :

infinitif	racine	participe passé
uitstappen	stap ... uit	uitgestapt
opbellen	bel ... op	opgebelt

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

3.4 LES VERBES À PRÉFIXE NON SÉPARABLE

Les verbes à l'un des préfixes non séparables suivants

ge be ver her er ont

ne prennent pas la marque « ge » au participe passé. Exemples :

infinitif	racine	participe passé
geloven	geloof	geloofd
verhuizen	verhuis	verhuisd

cru
déménagé

OEFENING 1

Mettez les verbes au radical et au participe passé. Tous les verbes sont réguliers.

1. maken → ik / ik heb
2. vieren → ik / ik heb
3. pinnen → ik / ik heb
4. stoppen → ik / ik ben
5. Institut Néerlandais 2011 (2006) luchten → ik / ik heb
6. invullen → ik / ik heb
7. wachten → ik / ik heb
8. luisteren → ik / ik heb
9. instappen → ik / ik ben
10. controleren → ik / ik heb
11. © delen (*partager*) → ik / ik heb
12. geloven (*croire*) → ik / ik heb
13. proeven (*goûter*) → ik / ik heb
14. hoesten (*tousser*) → ik / ik heb
15. schudden (*secouer*) → ik / ik heb
16. ontmoeten (*rencontrer*) → ik / ik heb

OEFENING 2

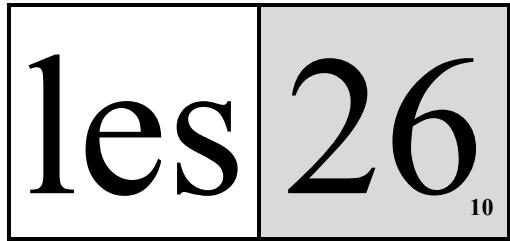
Mettez les verbes entre parenthèses au participe passé. Tous les verbes sont réguliers.

1. (vragen) Aan wie heb je dat ?
2. (overstappen) Hoe vaak zijn jullie ?
3. (duren) Hoe lang heeft de film ?
4. (mailen) Hoera, Marloes heeft me !
5. (volgen) Welke cursussen heeft u ?
6. (parkeren) Waar hebben jullie je auto ?
7. (betalen) Hoeveel heb je voor die rok ?
8. (bezorgen) Hij heeft de pizza's in 20 minuten
9. (zeggen) Wat hebben jullie gisteren precies ?
10. (herhalen) De leraar heeft het antwoord geduldig (*patiemment*)

Bien que la très grande majorité des verbes soient réguliers, il convient de porter une attention particulière aux verbes forts et aux verbes irréguliers : ce sont les verbes les plus fréquents !

Nous les aborderons lors des prochaines sessions.

En fin de volume, vous trouverez une liste de tous les verbes forts et de tous les verbes irréguliers qui figurent dans le livre CODE.



taak 3

Wat je kunt zeggen als je kleren wilt ruilen

*(Ce que l'on peut dire
quand on veut échanger des vêtements)*

BLADZIJDE 113

OPDRACHT 3

Kan ik hem ruilen?

Je hoort drie fragmenten. In elk fragment hoor je een reden om kleren te ruilen.
Wat is de reden?

fragment 1

- verkoper* Dag mevrouw, kan ik u helpen?
Erica Ja, ik wil deze trui graag ruilen.
verkoper Dat kan. Wat is het probleem? Is de maat niet goed?
Erica Nee, de maat is prima, hij past mijn dochter precies, maar ze vindt de kleur niet mooi!
verkoper O, wat jammer. Wil ze dan een andere kleur?
Erica Ja, als dat kan?
verkoper Ja hoor! Ik heb hem ook nog in groen, blauw en wit.
Erica Ehm, dan wil ik graag de groene.
verkoper Ze houdt erg van groen en het staat haar altijd goed, dus ...
Erica Prima, dan doen we de groene ... even kijken ... maat 162 alstublieft.
verkoper Nou, dank u wel!
Erica Tot ziens!
verkoper Tot ziens!

fragment 2

- verkoper* Dag mevrouw, kan ik u helpen?
Yvonne Ja, ik wil deze jas graag ruilen. Hij is te groot. Ik wil een kleinere maat.
verkoper Dat kan. Ik zal kijken of we die nog hebben. (...)
Yvonne Nee, het spijt me, en die komt ook niet meer.
verkoper Hè, ... nou, dan wil ik graag mijn geld terug.
Yvonne Nee dat kan niet. We geven geen geld terug. Ik kan u wel een tegoedbon geven.
verkoper Nou ja zeg, wat is dat nou? Ik wil gewoon mijn geld terug!
Yvonne Nee, het spijt me, mevrouw. We kunnen u echt alleen een tegoedbon geven.
Yvonne Ja Nou ja, doe dan maar. Geef dan maar een tegoedbon.

fragment 3

- verkoper* Goedemorgen meneer, kan ik u helpen?
Piet Ja, ik heb gisteren dit overhemd gekocht, maar er zit een gat in. Kijk hier ...
verkoper O ja, ik zie het, wat vervelend. Ik geef u een ander.
Piet Ja graag.
verkoper Kijk eens, dit is dezelfde maat, alstublieft, sorry hoor!
Piet Ja hoor, dank u wel! Dag!
verkoper Tot ziens!

1. PRÉSENTER SES EXCUSES

Pour présenter ses excuses le plus simplement possible, nous disposons de deux mots ... d'emprunts, qui sont de loin les deux manières les plus utilisées en la matière :

sorry!

qui est utilisé dans des situations plutôt informelles.

pardon!

qui est utilisé dans des situations plutôt formelles.

Il existe une structure purement néerlandaise, mais son emploi reste réservé à des situations où l'excuse réèle plutôt d'un (sorte de) formalité :

Neem me niet kwalijk.

(tutoiement)

Neemt u me niet kwalijk.

(vousvoiement)

Notons également les structures suivantes :

Het spijt me!

Je suis désolé !

Ik deed het niet expres.

Je ne l'ai pas fait exprès.

Het was per ongeluk.

C'était par accident.

Het was niet met opzet.

C'était sans le faire exprès.

2. RÉAGIR AUX EXCUSES

Pour accepter les excuses, nous disposons de différentes formules. N'en citons que quelques-unes :

Het geeft niet.

Ce n'est pas grave.

Geen probleem.

Pas de problème.

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Het kan gebeuren.

Cela peut arriver.

Zand erover.

N'en parlons plus.

3. L'ADVERBE DE MODALITÉ « HOOR »

Le petit mot « **hoor** » (littéralement : entendis, entendez) est souvent utilisé en tant que adverbe de modalité. Son sens dépend non seulement de la situation et du contexte mais aussi et surtout de l'intention du locuteur : c'est que le locuteur - par l'emploi d'un adverbe de modalité - donne pour ainsi dire un point de vue sur le reste de la phrase ; point de vue que souvent le locuteur veut voir adopté par l'interlocuteur.

Par l'emploi de l'adverbe de modalité « **hoor** » dans des excuses, le locuteur essaie de souligner sa sincérité et / ou de minimiser la ‘gravité du fait reproché’ :

Sorry hoor!

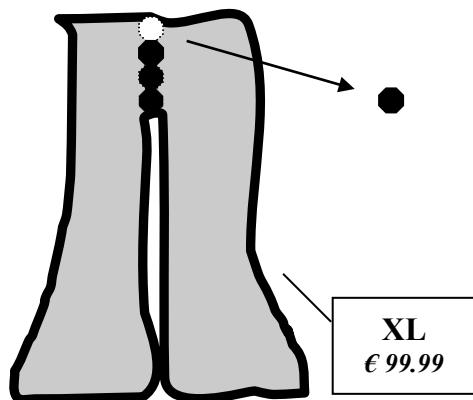
Het was per ongeluk, hoor.

En y réagissant, « **hoor** » peut également être ajouté en tant que ‘minimisateur de la gravité’ et peut par là servir à rassurer l'interlocuteur :

Het geeft niet hoor

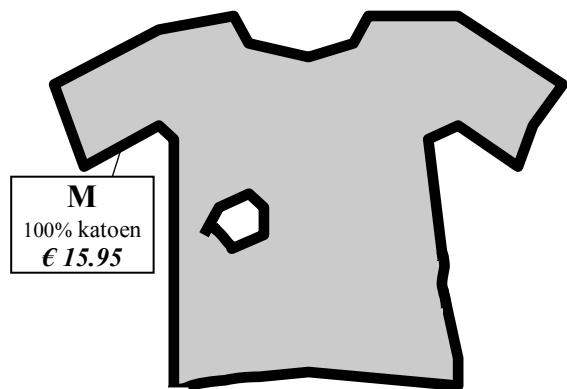
Ce n'est rien, sois / soyez rassuré

Op deze en de volgende bladzijde zie je zes kledingstukken die je wilt ruilen.
Speel het ruilscenario!



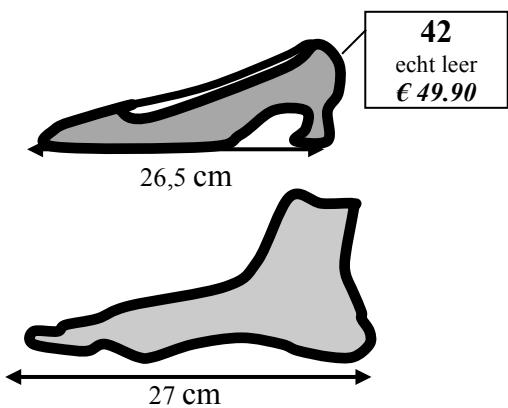
1. Wat is het probleem?

.....
.....
.....



2. Wat is het probleem?

© Institut Néerlandais 2011 (2006)
.....
.....
.....



3. Wat is het probleem?

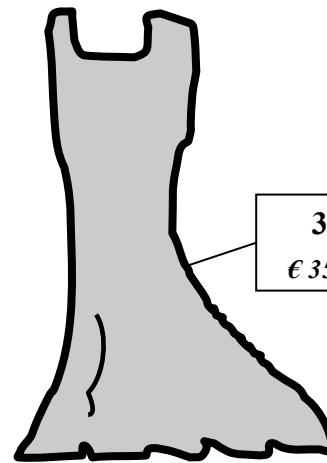
.....
.....
.....

**Op deze en de vorige bladzijde zie je zes kledingstukken die je wilt ruilen.
Speel het ruilscenario!**

4. Wat is het probleem?

.....
.....
.....
.....

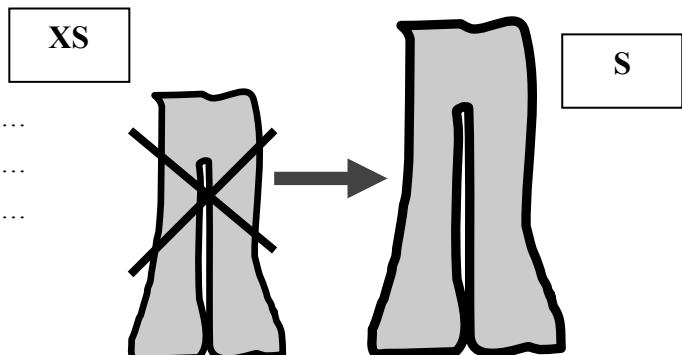
© Institut Néerlandais 2011 (2006)



36
€ 35.95

5. Wat is het probleem?

.....
.....
.....
.....

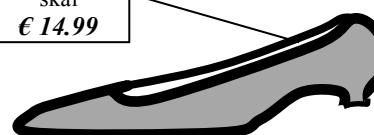


S

6. Wat is het probleem?

.....
.....
.....
.....

39
skai
€ 14.99



Bien que la très grande majorité des verbes soient réguliers, il convient de porter une attention particulière aux verbes forts et irréguliers : ce sont les verbes les plus fréquents !

LES VERBES FORTS

Les participes passés des verbes dits ‘forts’ ne prennent jamais le suffixe « t » ou « d ». Par contre :

- (1) tous les participes des verbes forts se terminent en **-en** ;
- (2) il y a un changement de la voyelle par rapport à la racine.

ge + **racine avec changement de voyelle** + **en**

Exemples :

kijken	gekeken
vinden	 gevonden

LES VERBES IRRÉGULIERS

Les participes des verbes irréguliers (qui ne se terminent généralement pas par **-en**) sont caractérisés par un changement autre que ou plus qu’un simple changement de voyelle.

Exemples :

zijn	geweest
hebben	gehad
brengen	gebracht

OEFENING 1

Mettez les verbes entre parenthèses au participe passé. Tous les verbes sont forts.

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

1. Hij heeft haar een brief (*letter*) (schrijven)
2. De verkoper heeft ons een andere broek (geven)
3. We hebben bij de kazen heel lekkere wijn (drinken)
4. Heb je gisteravond ook naar het voetbal (kijken) ?
5. Op de laatste dag van de reis hebben we foto's van de hele groep (nemen)

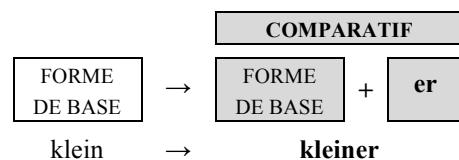
OEFENING 2

Mettez les verbes entre parenthèses au participe passé. Tous les verbes sont irréguliers.

1. Ben je weleens in Tokyo (zijn) ?
2. We zijn zondag naar het bos (gaan)
3. Ze hebben een heel leuke middag (hebben)
4. Ze heeft gisteren een minirok en een zomerjurk (kopen)
5. De bezorger heeft de pizza's binnen tien minuten (brengen) !

L'ADJECTIF COMPARATIF : MORPHOLOGIE

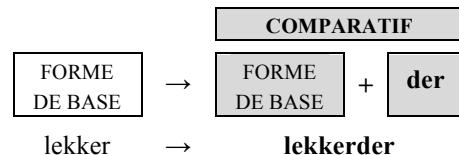
Pour former l'adjectif comparatif, nous ajoutons le suffixe **-er** à la forme de base de l'adjectif :



Faisons attention aux règles d'orthographe :

principe de l'économie	FORME DE BASE	→	FORME DE BASE	+	er	COMPARATIF
protection de la voyelle	groot	→	groter			
l'alternance f / v	dik	→	dikker			
l'alternance s / z	sportief	→	sportiever			
	precies	→	preciezer			

Attention : aux adjectifs se terminant par **-r**, nous ajoutons le suffixe **-der** :

**OEFENING 1**

Remplacez l'adjectif entre parenthèses par son comparatif.

1. ► Vind je deze broek leuk?
 ◀ Nee, ik vind die andere broek (**mooi**)
2. ► Hou je van bloedworst? © Institut Néerlandais 2011 (2006)
 ◀ Nee, ik vind pasta veel (**lekker**)
3. ► Kun je om half acht bij ons zijn?
 ◀ Nee, sorry, ik kom een half uurtje (**laat**)
4. ► Zullen we de bus nemen?
 ◀ Nee, laten we lopend gaan, dat is veel (**sportief**)
5. ► Waarom wil je binnen eten?
 ◀ Nou, dat is toch veel (**gezellig**) ?
6. ► Waarom wil je dat glas ?
 ◀ Dat is (**vol**) !
7. ► Waarom wil hij verhuizen?
 ◀ Hij zoekt een (**ruim**) huis.
8. ► Is je tas zwaar?
 ◀ Ja, maar mijn koffer (**valise**) is (**zwaar**)
9. ► Waarom eet hij zo weinig?
 ◀ Hij is bang dat (*il a peur que*) hij (**dik**) wordt.
10. ► Hoe lang moeten we rijden, een uurtje?
 ◀ Nee, het is een beetje (**ver**), denk ik.

L'ADJECTIF COMPARATIF : EMPLOI

Tout comme l'adjectif forme de base, l'adjectif comparatif peut être employé en tant qu'attribut comme en tant qu'épithète.

L'ADJECTIF COMPARATIF ATTRIBUT

L'adjectif comparatif attribut est **invariable** en néerlandais.

Exemples :

Ik vind die broek **mooier**. (Je trouve ce pantalon plus **joli**.)

Ik vind die broeken **mooier**. (Je trouve ces pantalons plus **jolis**.)

Ik vind die jurk **mooier**. (Je trouve cette robe plus **jolie**.)

Ik vind die jurken **mooier**. (Je trouve ces robes plus **jolies**.)

Quand les deux termes de la comparaison sont exprimés, ils sont reliés par le connecteur **dan (que)** :

Exemples :

Ik vind deze broek mooier **dan** die broek.

Ik ben jonger **dan** hij. (Je suis plus jeune que (qu'il est jeune) lui.)

Ik vind haar leuker **dan** hem. (Je l'aime plus, elle, que (que je aime) lui.)

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

L'ADJECTIF COMPARATIF ÉPITHÈTE

L'adjectif comparatif épithète s'accorde, selon les mêmes modalités que pour l'adjectif épithète normal (voir intra, les 18).

Comparez :

DE broek

Ik wil een **KLEINERE** broek.

Ik wil de **KLEINERE** broek.

Ik wil **KLEINERE** broeken.

Ik wil de **KLEINERE** broeken.

HET T-shirt

Ik wil een **KLEINER** T-shirt.

Ik wil het **KLEINERE** T-shirt.

Ik wil **KLEINERE** T-shirts.

Ik wil de **KLEINERE** T-shirts.

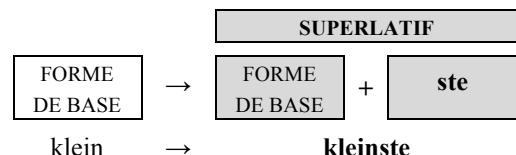
OEFENING 1

Mettez l'adjectif entre parenthèses au comparatif.

1. Ze wil een (klein) maat.
2. Ik wil een (snel) computer kopen.
3. Ik woon liever in een (rustig) buurt.
4. Wij zijn geen (langzaam) studenten!
5. Is Duits een (moeilijk) taal (*langue*) dan Nederlands?
6. De (goedkoop) cd's staan in de hoek van de winkel.
7. Hij heeft een (belangrijk) functie gekregen (*eu, obtenu*).
8. Waar zijn de computers (duur) , in Frankrijk of in Nederland?
9. Ik heb een (leuk) plan: zullen we een nieuwe computer kopen?
10. Deze broek heeft (wijd) pijpen (*des pattes plus larges*) dan die broek.

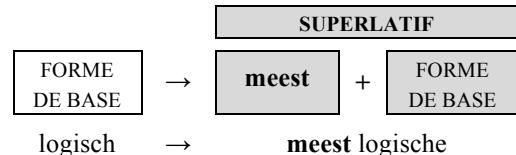
L'ADJECTIF SUPERLATIF**26.6****L'ADJECTIF SUPERLATIF : MORPHOLOGIE**

Pour former l'adjectif superlatif, nous ajoutons le suffixe **-ste** à la forme de base de l'adjectif :



Quand l'adjectif se termine par **-st** ou par le phonème / s / nous formons le superlatif avec la structure

« **meest** + ADJECTIF DE BASE » :

**L'ADJECTIF SUPERLATIF ATTRIBUT**

L'adjectif superlatif attribut est **invariable** et prend **toujours** la forme suivante :

het + **adjectif de base** + **ste**

Notons que le 'e' final de « ste » peut être omis !

Exemples :

- Ik vind dat T-shirt **het mooiste.** (Je trouve ce T-shirt **le plus joli.**)
- Ik vind die T-shirts **het mooiste.** (Je trouve ces T-shirts **les plus jolis.**)
- Ik vind die jurk **het mooiste.** (Je trouve cette robe **la plus jolie.**)
- Ik vind die jurken **het mooiste.** (Je trouve ces robes **les plus jolies.**)
- Ik vind Tom **het mooiste.** (Je trouve Tom **le plus beau.**)
- Ik vind Anna **het mooiste.** (Je trouve Anna **la plus belle.**)

Le superlatif peut aussi être utilisé adverbialement. Dans ce cas, il prend aussi la forme « **het + adjectif + ste** », et ceci **dans tous les cas**. Le 'e' final de « ste » est facultatif. Exemples :

- Die auto rijdt **het snelste.** (Cette voiture roule le plus vite.)
- Brigitte werkt **het meeste.** (Brigitte travaille le plus.)

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

L'ADJECTIF SUPERLATIF ÉPITHÈTE

Le superlatif épithète est toujours grammaticalement défini et se termine donc toujours par 'e' :

- Het duurste** pak hier kost vijfhonderd euro.
- Dat is **de meest logische** oplossing (*solution*).

QUATRE FORMES IRRÉGULIÈRES

Notons finalement les formes irrégulières pour les adjectifs et l'adverbe suivants :

base	comparatif	superlatif
goed	beter	beste
veel	meer	meeste
weinig	minder	minste
graag	liever	liefste

OEFENING 1

Mettez l'adjectif entre parenthèses au comparatif ou au superlatif

1. Is Amsterdam de (groot) stad van Nederland?
2. De (veel) mensen dragen vandaag een T-shirt.
3. De ploeg (*équipe*) heeft (slecht) gespeeld dan vorige week.
4. Het (oud) deel (*partie*) van de stad is heel mooi. (*2 POSSIBILITÉS*)
5. Voor de (goed) televisies ga je naar die winkel! (*2 POSSIBILITÉS*)
6. Morgen heb ik een beetje (veel) tijd, dan kan ik je komen helpen.
7. Hier is de weg nog breed, maar over twee kilometer is hij veel (smal)
8. Behoort Nederland tot de (rijk) landen van de wereld? (*2 POSSIBILITÉS*)
9. De Pijp is een (arm) buurt dan Oud-Zuid, maar wel (gezellig)
10. Ze heeft (weinig) problemen met die (makkelijk) sudoku's!

BLADZIJDE 116

OPDRACHT 7

<i>verkoper</i>	Dag mevrouw, kan ik u helpen?
<i>mevrouw</i>	Ja, graag. Ik wil deze broek graag ruilen, en hier is de bon.
<i>verkoper</i>	Dat kan. Wat is het probleem?
<i>mevrouw</i>	Ik heb hem maandag gekocht, en nu is de rits al kapot. Na één dag!
<i>verkoper</i>	Ojee, nee, dat kan natuurlijk niet.
	Ik ga even kijken of ik nog een andere voor u heb.
	Ja, kijk eens, alstublieft.
<i>mevrouw</i>	Dank u wel.
<i>verkoper</i>	Tot ziens.
<i>mevrouw</i>	Tot ziens!

les 27

11

taak 4

Iemand een compliment
maken over zijn uiterlijk

*(Complimenter quelqu'un
de son apparence)*

slot

BLADZIJDE 119

OPDRACHT 2

Wat zie jij er leuk uit!

fragment 1

- Mark* Hé Rachel, wat zit je haar leuk!
Rachel Dank je.
Mark Ben je bij de kapper geweest?
Rachel Ja, ik kom er net vandaan.
Mark Nou, het zit erg goed.
Leo Hé Rachel, wat zie jij er leuk uit! Mooie blouse!
Rachel Dank je wel. Nou ja zeg, wat een complimenten vandaag!

fragment 2

- Barbara* Wat een te gekke trui heb je aan! Die staat je goed zeg! Nieuw?
Yvonne Ja, en hij zit nog heerlijk ook.
Maar eh ... ik heb hem in de uitverkoop gekocht, hoor.
Barbara Nou en! Hij is toch mooi?
Yvonne Ja, nou ja, hij was heel goedkoop, hoor.
Barbara Nou en! Dat ziet toch niemand! Die trui is gewoon prachtig!

fragment 3

- oudere vrouw* Hè, wat duurt dat weer lang.
En ik ben speciaal vroeg opgestaan, want ik ga naar mijn zus.
jongere vrouw Gaat u altijd met de bus?
oudere vrouw Ja, ik kan niet autorijden. Ik heb dat nooit geleerd.
Dat leerden we in mijn tijd niet.
jongere vrouw Nou, maar zo oud bent u toch nog niet?
oudere vrouw O nee? Nou wat denk je?
jongere vrouw Eh, ja ... eh ... 70?
oudere vrouw Nou, doe daar maar 15 jaar bij!
jongere vrouw Nee, dat is niet waar! Bent u 85? Wat ziet u er dan jong uit!

1. L'ARTICLE INDÉFINI « EEN » : PRONONCIATION

Remarquons la prononciation de l'article indéfini « een » dont la voyelle se prononce e-atone :

een se prononce /ən/

L'enregistrement audio de cette séquence nous en donne un exemple très clair dans la phrase :
« Wat een te gekke trui heb je aan! »

2. LE NOMBRE « EEN » : PRONONCIATION

Contrairement à l'article, la voyelle du nombre « één » - qui s'écrit avec accents – se prononce e-libre, éventuellement suivi d'un petit / i / dans le néerlandais des Pays-Bas :

één se prononce /eɪn/

OEFENING 1

Prononcez. Le mot portant l'accent de phrase est imprimé en gras.

1. Geef me **één** goede reden! / Dat is een **goede** reden!
2. Heb je nog een **minuutje**? / Heb je nog **één** minuutje?
3. Heeft u hem **één** maat kleiner? / Heeft u een **kleinere** maat?
4. Hij heeft een **mooi** paar sokken aan. / Hij heeft maar **één** sok aan!
5. Heb je Maarten een keer **gezien**? / Heb je Maarten **één** keer gezien?
6. Wat een **complimenten** vandaag! / Ze heeft nog niet **één** compliment gekregen!
7. Te gek: ik heb maar **één** fout gemaakt! / Te gek: ik heb maar een **klein** foutje gemaakt!

© Ed Hanssen, Institut Néerlandais 2011 (2006)

2. E-ATONE AVANT L'ARTICLE « EEN » : ENCHAÎNEMENT !

Dans la conversation courante à débit rapide ou normale, nous enchaînons le e-atone avec le e-atone de « een » qui suit : on ne prononce pour ainsi dire qu'un seul e-atone.

/—ə/ + « **een** » se prononce /—ən/

Exemple :

« **Heb je** **een** nieuwe broek? » se prononce : /əb jə ən ˌnjuːi b̥roek/?

OEFENING 2

Prononcez.

1. **Heb je** **een** momentje?
2. Kunt u **me** **een** tegoedbon geven?
3. Ik heb **je** **een** maitje gestuurd (*envoyé*).
4. Zullen **we** **een** cd-winkel binnengaan?
5. Ben **je** **een** weekje in Nederland geweest?
6. Voor haar werk moet **ze** **een** uniform dragen.
7. Waarom hebben **ze** **een** andere weg genomen?
8. Kunnen **we** **een** afspraak maken om het huis te bekijken?
9. Hoe laat hebben **we** **een** vergadering (*réunion de travail*) vanmiddag?

1. L'AUXILIAIRE « HEBBEN » EN NÉERLANDAIS COMME EN FRANÇAIS

Tout comme en français, nous employons dans la plupart des cas l'auxiliaire « **hebben** » pour former le passé composé. Exemples :

Ik **heb** dat nooit geleerd. (Je ne l'**ai** jamais appris.)

Ik **heb** hem in de uitverkoop gekocht. (Je l'**ai** acheté en soldes.)

Attention : pour certaines catégories de verbes, le néerlandais diffère du français.
Nous les énumérons ci-dessous.

2. L'AUXILIAIRE « HEBBEN » EN NÉERLANDAIS, MAIS « ÊTRE » EN FRANÇAIS

Il existe une seule catégorie où l'on emploie « **hebben** » en néerlandais, là où on utilise « être » en français : les verbes pronominaux. Exemples :

Ik	heb	me gewassen.	(Je me suis lavé.)
Je	hebt	je gewassen.	(Tu t' es lavé.)
	Heb	je je gewassen?	(Est-ce que tu t' es lavé ?)
U	heeft	zich gewassen.	(Vous vous êtes lavé.)
Ze	heeft	zich gewassen.	(Elle s' est lavée.)
Hij	heeft	zich gewassen.	(Il s' est lavé.)
We	hebben	ons gewassen.	(Nous nous sommes lavés.)
Jullie	hebben	je gewassen.	(Vous vous êtes lavés.)
Ze	hebben	zich gewassen.	(Ils se sont lavés.)
We	hebben	elkaar opgebeld.	(Nous nous sommes téléphonés.)

Nous aborderons le pronom réfléchi de manière plus détaillée lors du chapitre 15 de CODE, dans le cycle de cours ÉLÉMENTAIRE 4.

3. L'AUXILIAIRE « ZIJN » EN NÉERLANDAIS, MAIS « AVOIR » EN FRANÇAIS

En dehors des verbes mentionnés sous le point 2, on utilise en néerlandais l'auxiliaire « **zijn** » lorsque le verbe principal exprime un **changement qui affecte le sujet de la phrase**. Exemples :

beginnen	Kom snel, de film is begonnen. (Viens vite, le film a commencé.)
stoppen	Hij is op 28 augustus gestopt. (Il a arrêté le 28 août.)
stijgen	De prijzen zijn vorig jaar niet gestegen. (Les prix n' ont pas augmenté l'année dernière.)
dalen	De inflatie is zelfs een beetje gedaald. (L'inflation a même un petit peu diminué.)
verhuizen	Hoe vaak ben je verhuisd? (Combien de fois as-tu déménagé ?)
veranderen	Wat is hij veel veranderd, zeg! (Dis donc, qu'est-ce qu'il a changé!)

Comparez cette dernière phrase avec la suivante, dans laquelle il y a bel et bien un complément d'objet sur lequel 'joue l'action' exprimée par le verbe principal :

veranderen Wat **heeft** hij veel veranderd, zeg! (Dis donc, qu'est-ce qu'il **a** changé beaucoup de choses!)

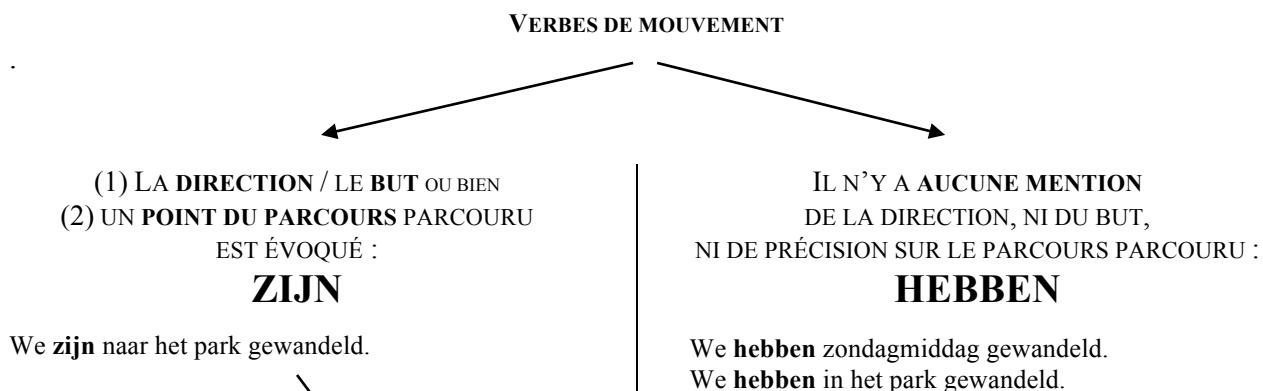
© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Notons aussi les quatre verbes 'hors catégorie' qui prennent également « **zijn** » :

zijn	Hij is vijf jaar directeur geweest. (Il a été directeur pendant cinq ans.) Ze is bij de kapper geweest. (Elle a été chez le coiffeur.)
worden	Wat is uw zoontje groot geworden! (Qu'est-ce qu'il a grandi, votre petit fils !)
vergeten	Zijn we niets vergeten? (On n' a rien oublié ?)
blijven	We zijn tot half één gebleven (Nous sommes restés jusqu'à minuit trente.)

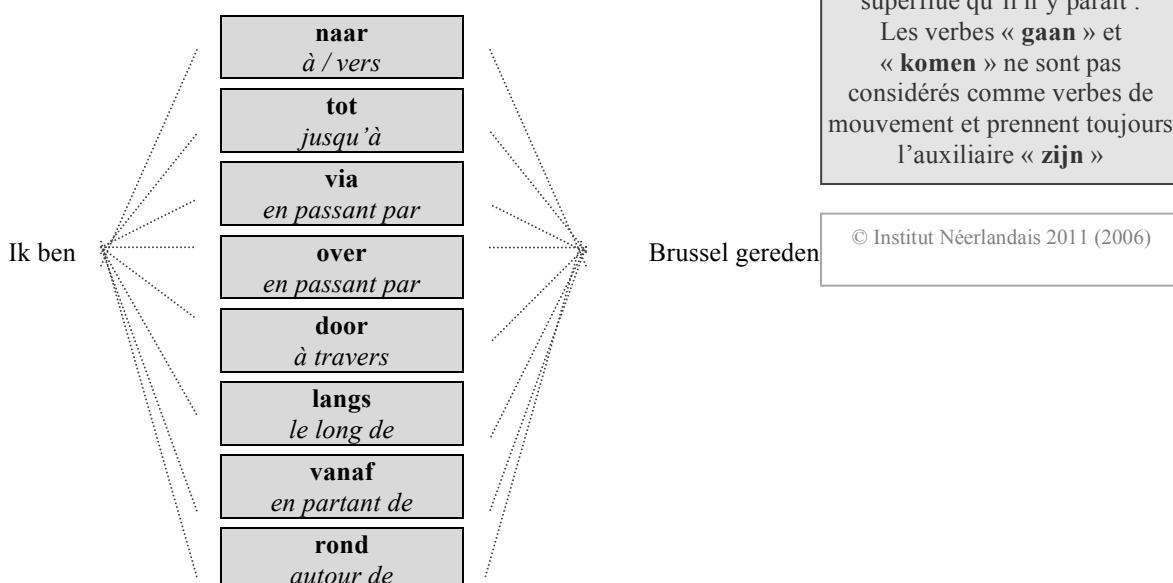
4. LES VERBES DE MOUVEMENT : « ZIJN » ET « HEBBEN »

Nous portons une attention particulière aux verbes qui expriment un mouvement, comme **fietsen**, **rijden**, **wandelen**, **vliegen** etc. Ces verbes prennent soit l'auxiliaire « **zijn** », soit l'auxiliaire « **hebben** », selon les modalités suivantes :



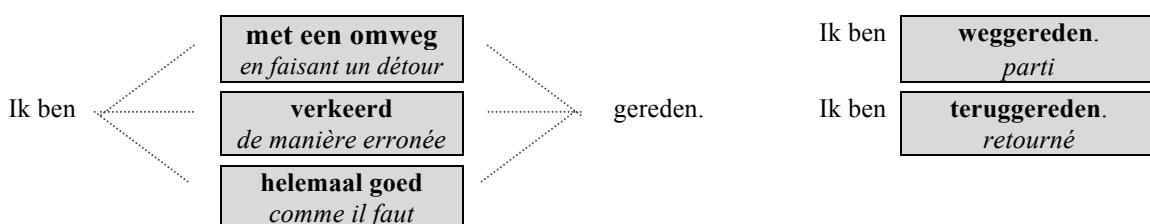
LES VERBES DE MOUVEMENT NÉCESSITANT L'AUXILIAIRE « ZIJN » / EXEMPLES CONCRETS

(1) La direction / le point du parcours est souvent évoqué par un complément introduit par une préposition :



(2) Le parcours peut aussi être évoqué par un adverbe ou par un verbe à particule séparable.

Exemples :



OEFENING 1

Complétez par l'auxiliaire de temps qui convient, « **zijn** » ou « **hebben** »

1. En, je lekker geslapen?
2. u over Leuven gereden?
3. je naar de kapper geweest?
4. Institut Néerlandais 2011 (2006) Hij zich niet geschoren (*rasé*)!
5. Wanneer je die broek geruild?
6. Sorry, ik je naam even vergeten.
7. Gisteren we bij de Chinees gegeten.
8. © Ik in een uur rond het park gelopen.
9. Tot hoe laat je op het feest gebleven?
10. Wanneer jullie in Amsterdam aangekomen?
11. Vanaf welke luchthaven jullie gevlogen, vanaf Zaventem?
12. Hoe laat je opgestaan en hoe laat je naar bed gegaan?

OEFENING 2

Mettez au passé composé.

1. schaatsen Hoe lang jullie
2. wandelen Tot waar jullie
3. thuisblijven We in de vakantie
4. trouwen Els en Leo in 1957
5. leren Hij de woorden goed
6. skiën jullie in het dal (*la vallée*)
7. skiën jullie tot in het dal (*la vallée*)
8. wegrijden Hoe laat jullie gisteravond
9. terugkrijgen Ik mijn geld van de winkel
10. zijn We met onze groep naar het restaurant
11. dragen Tijdens de modeshow An een mooie jurk
12. kopen Mario een zwart pak met een wit overhemd

OEFENING 1

Faites des phrases au passé composé avec les éléments donnés.

Attention : il faudra ajouter d'autres mots !

1. waar / instappen / ?

.....?

2. weggaan / gisteren / .

.....

3. vroeger (*autrefois*) / wonen / .

.....

4. twee jaar geleden (*il y a deux ans*) / op vakantie / .

.....

5. vorig jaar (*l'année dernière*) / emigreren / .

.....

6. vorig weekend (*le week-end dernier*) / doen / ?

.....?

7. over Parijs / vliegen / .

.....

8. waarom / komen / ?

.....?

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Est-ce qu'il est allé en Espagne en vélo ?

.....?

2. Combien de temps a-t-il pédalé ?

.....?

3. Est-ce qu'il est passé par Toulouse ?

.....?

4. N'est-il pas devenu fatigué ?

.....?

OEFENING 3

Expression libre.

Décrivez votre week-end ou vos dernières vacances.

Employez des passés composés !

1. « WAT » + [ADJECTIF] DANS L'EXCLAMATION

Le mot « **wat** » suivi d'un adjectif est employé afin d'exprimer une appréciation ou un jugement, de manière exclamative et émotive. Il peut s'agir d'une surprise très agréable, d'un emballement, d'un enchantement voire d'une surprise moins agréable, d'une désapprobation, d'un dégoût. Exemples :

wat + **[adjectif]** !

Wat	leuk!	Que c'est chouette !
Wat	stom!	Que c'est bête !

OEFENING 1

Quels adjectifs connaissez-vous ? Dressez-en une liste et utilisez-les avec « **wat** ».

La structure « **wat + adjectif** » peut également faire partie d'une phrase complète. Exemples :

wat **[verbe] + [sujet] (+ [...])** **[adjectif]** !

Wat	zit	je haar	leuk!
Wat	ziet	u er dan	jong uit!
Wat	duurt	dat weer	lang!

2. « WAT EEN » + [NOM] DANS L'EXCLAMATION

Nous retrouvons le même emploi de « **wat** » dans des phrases elliptiques ou complètes combinant « **wat een** » avec un nom. Exemple :

wat een + **[nom]** !

© Institut
Néerlandais
2011 (2006)

Wat een dag!

Certes, le mot ‘een’ de la structure « **wat een** » a la forme de l'article indéfini, mais il n'en a nullement le sens, car il est également employé devant un nom au pluriel :

Wat een complimenten vandaag!

Notons finalement que le nom peut être précédé d'un adjectif épithète:

wat een + **[adjectif]** **[nom]** !

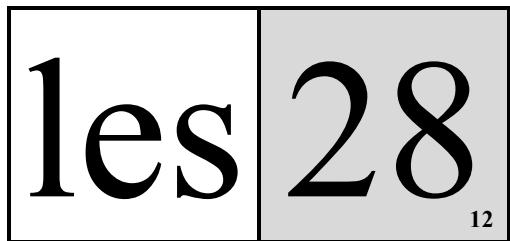
Wat een	leuke	jurk!
Wat een	te gekke	trui heb je aan!

OEFENING 2

Transformez selon l'exemple. Faites attention à l'accord de l'adjectif !

ex Wat is die trui mooi! → Wat een mooie trui!

1. Wat is die kast mooi! →
2. Wat is die leraar dom! →
3. Wat is dat T-shirt mooi! →
4. Wat zijn die kleren mooi! →
5. Wat zijn die nieuwe schoenen mooi! →



hoofdstuk 7
Wat gaan we doen?
(Qu'allons-nous faire?)

taak 1
Een afspraak maken
om uit te gaan
(Prendre rendez-vous pour sortir)

BLADZIJDE 127

OPDRACHT 2

Heb jij al plannen voor vanavond?

Stanley en Sarah bellen. Ze willen wat gaan doen met hun vrienden. Ze bellen
met Maarten en Marloes.

fragment 1

- Stanley Met Stanley.
Sarah Hoi, met mij. Hoe gaat ie?
Stanley Goed hoor.
Sarah Hé, heb je al plannen voor vanavond?
Stanley Nee, doe maar een voorstel.
Sarah Zullen we wat gaan eten met Maarten en Marloes?
Stanley Ja, leuk. Waar wil je naartoe dan?
Sarah Zullen we naar Mulder gaan, dat nieuwe eetcafé?
Stanley In de Wolvenstraat?
Sarah Ja, dat bedoel ik.
Stanley Hoe laat?
Sarah Half acht?
Stanley Oké. En waar zie ik je?
Sarah In Mulder?
Stanley Prima. Heb jij Maarten al gebeld?
Sarah Nee, kan jij dat doen? Dan bel ik Marloes.
Stanley Zal ik doen. Bel je me dan zo nog even terug?
Sarah Ja. Doe!
Stanley Tot zo.

fragment 2

- Maarten Met Maarten
Stanley Hee, met mij. Waar ben je?
Maarten Thuis. Ik zit te studeren.
Stanley O, wat zielig. Ga je straks mee naar Mulder, dat nieuwe eetcafé?
Maarten Nee sorry, ik kan niet, ik moet echt studeren.
Stanley Aah, kom op joh. Ga nou mee. Je hebt gisteren ook al de hele dag gestudeerd.
Maarten Nee, en ik heb ook geen honger.
Stanley Dan niet. Wanneer kun je wel? Morgen?
Maarten Weet ik niet.
Stanley Nou, veel plezier dan maar.
Maarten Mmhmm.

fragment 3

- Marloes Hoi Sarah! Met mij.
Sarah Hoi, hoe gaat ie?
Marloes Nou, heel erg goed. Ik heb die leuke jongen weer gezien!
Sarah Echt? Waar dan?
Marloes Nou, eerst op het station en daarna in de bus. En we hebben meteen een afspraak gemaakt!
Sarah Wat? Echt waar? Daar moet ik alles van weten.
Marloes Ga je vanavond mee naar Mulder, dat nieuwe eetcafé?
Sarah Nee sorry, vanavond kan ik niet.
Marloes Zie je hem soms vanavond?
Sarah Ja, leuk hè?
Marloes Ja, leuk voor jou, maar jammer voor mij.
Sarah Nou ja, luister, ik bel je nog wel, want ik wil alles horen.
Marloes Ja, dat is goed. Doe!
Sarah Veel plezier hè, vanavond!
Marloes Dank je, doe!

UNE FORME PARTICULIÈRE D'INSISTANCE

En néerlandais, on peut insister sur un mot en le rallongeant à l'oral et en appuyant la voyelle de la syllabe en question. Attention : il arrive que l'on étire tellement la voyelle qu'on en prononce deux, du même timbre, avec un / h / entre les deux. L'enregistrement audio de cette section nous en a donné un exemple dans la phrase : « **Ga nou mee** », où le mot « **mee** » est prononcé / iː h iː /.

D'autres exemples :

serait en cas de forte instance prononcé

« ja »	----->	/ iː v /
« nee »	----->	/ n iː /
« niet »	----->	/ n iː t /
© Institut Néerlandais 2011 (2006)		
« nooit »	----->	/ n oː i t /
« moe »	----->	/ m oː e /
« dag »	----->	/ d aː g /
« mam »	----->	/ m aː m /

Notons que dans beaucoup de cas, cette manière d'insister comporte un côté « rabâcheur ».

OEFENING 1

Votre professeur vous lira les phrases ci-dessous.

Cochez pour chaque phrase si le mot imprimé en gras a été prononcé avec instance ou non.

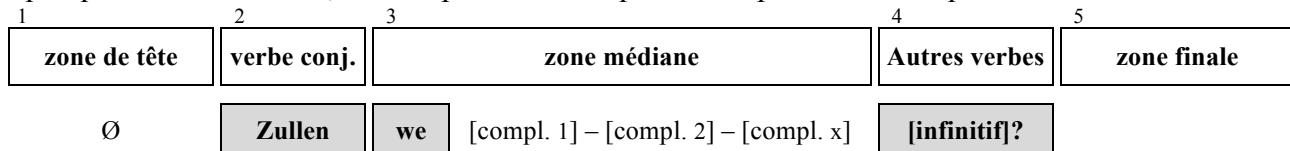
	[neutre]	[instance]
1. Ja, dag !	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Ik ben moe !	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Ga nou mee !	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Dat mag je niet doen !	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Pap , mag ik een ijsje?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
6. Doe je nou mee of niet? --- Nee !	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
7. Mam , ik wil die bloemkool niet meer.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
8. Hoeveel suiker wil je, één of twee? --- Twee !	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

OEFENING 2

Reprenez les phrases de l'exercice précédent et prononcez-les avec instance (rabâcheuse) sur le mot imprimé en gras.

1. PROPOSER D'ALLER FAIRE QUELQUE CHOSE AVEC « ZULLEN WE »

Souvenez-vous de la structure de la proposition avec “**Zullen we**” que nous avons rencontré dans un exercice de la section 23.5 et à deux reprises dans le texte des enregistrements de cette section. En fait, cette structure avec « **Zullen we** » au début de phrase, avec au moins un autre verbe à l’infinitif (toujours dans la zone 4) et en forme interrogative, est utilisé afin de proposer d’aller faire quelque chose ensemble, avec la personne à laquelle / les personnes auxquels on s’adresse.



Exemples :

Sarah propose à Stanley :

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

Zullen we wat gaan eten met Maarten en Marloes?

Ca te dit d’aller manger un morceau avec Maarten et Marloes ?

Le président propose aux salariés, lors d’une réunion :

Zullen we even een kwartiertje pauzeren?

Si nous faisions une petite pause de 15 minutes?

Notons la proposition avec la même structure, toutefois sans deuxième verbe :

Zullen we?

que l’on traduit, selon le contexte, par

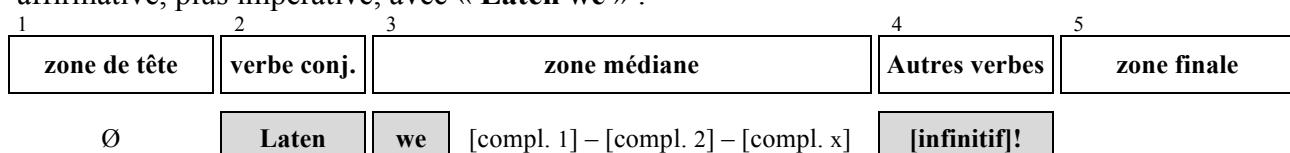
On y va ? / On commence ? / On se met en route ?



Zullen we?

2. PROPOSER D'ALLER FAIRE QUELQUE CHOSE AVEC « LATEN WE »

Nous retrouvons une structure de phrase semblable dans une proposition qui se veut plus affirmative, plus impérative, avec « **Laten we** » :



Exemples :

Sarah propose à Stanley :

Laten we wat gaan eten!

Allons manger quelque chose !

Le président propose aux salariés, lors d’une réunion :

Laten we 10 minuten pauzeren.

Faisons une pause de 10 minutes.

OEFENING 1

Expression libre, semi-guidée. Donnez une réaction avec « **Laten we** » aux propositions suivantes.

1. Zullen we lopend gaan?

Nee, laten we !

2. Zullen we koffie drinken?

Nee, laten we !

3. Zullen we naar Brussel gaan?

Nee, laten we !

4. Zullen we Maarten en Marloes vragen?

Nee, laten we !

5. Zullen we twee dagschotels (*plats du jour*) nemen?

Nee, laten we !

6. Zullen we om acht uur afspreken (*fixer rendez-vous*)?

Nee, laten we !

7. Zullen we vrijdag dan voor het restaurant afspreken?

Nee, laten we !

8. Zullen we voor Maria een mooie zomerjurk kopen?

Nee, laten we !

9. Zullen we een flesje rode wijn bij het eten bestellen?

Nee, laten we !

10. Zullen we vanavond in dat nieuwe Spaanse restaurant gaan eten?

Ja, laten we !

OEFENING 2

Thème, traduisez en néerlandais, en utilisant l'une des deux structures de la page précédente.

1. On achète ce joli canapé rouge ?

.....

2. Non, attendons encore un petit peu.

.....

3. Si on donnait ce téléphone mobile à Lisa, hein, qu'est-ce que tu penses ?

.....

4. Oui, faisons cela, excellente idée !

.....

OEFENING 1

Mettez les adjectifs à la forme qui convient.

1. goed Dat probleem hebben we op een manier opgelost (*résolu*).
2. slecht Dat is geen idee.
3. leuk Ze heeft die jongen weer gezien.
4. saai Hij heeft geen avond met haar doorgebracht (*passé*).
5. heel Ik heb het weekend gewerkt.
6. half Nu werkt hij nog maar dagen.
7. mooi Je kunt zeggen wat je wilt: ik vind dat huis wel !
8. lelijk Ik heb hier in de straat nog geen huis gezien.
9. zwart Waar heb je dat T-shirt gekocht?
10. wit Vindt u mannen met sokken aantrekkelijk?
11. oud Op een fiets moet je het leren!
12. jong Die woning is ideaal voor een gezin.
13. Belgisch In dat restaurant hebben ze typisch gerechten.
14. Nederlands Ze heeft bij een bedrijf gesolliciteerd (*posé sa candidature*).

OEFENING 2

Mettez au participe passé et complétez par l'auxiliaire qui convient.

1. (afspreken) Hoe laat jullie ?
2. (eten) We weer heerlijk
3. (denken) je nog aan dat boek ?
4. (vinden) Hé, waar je die mooie jas ?
5. (emigreren) Wanneer jullie naar Amerika ?
6. (hebben) jullie een aangename (*agréable*) reis ?
7. (doen) Mijn complimenten: dat je prima !
8. (gaan) Hoe vaak jullie naar Vlaanderen ?
9. (zijn) Waar je gisteravond ? En met wie?
10. (lopen) Vorige week zondag we in het bos
11. (helpen) Wat je me goed zeg, duizend maal dank!
12. (brengen) Hoera, de postbode (*facteur*) een pakje voor me !
13. (schrijven) Hij een brief naar de woningbouwvereniging.
14. (lezen) je dat boek over de geschiedenis (*histoire*) van Nederland ?

ROLLENSPEL 1

Je belt een vriend(in) (= cursist B) op om vrijdagavond iets leuks te gaan doen.

Je kiest een van onderstaande uitgaansmogelijkheden (possibles sorties).

THEATER « De Balie » Aanvang voorstelling 20.30 uur	RESTAURANT « De Kersentuin » Keuken & terras tot 22.00 uur geopend	BIOSCOOP « Alfa » Films om 18u10 20u20 22u30	CAFÉ « Het Pleintje » 16.00-01.00 uur (Zondags gesloten)	CONCERT « Paradiso » Elke avond livemuziek vanaf 21.30 uur
---	---	---	--	---



Waar zullen we afspreken?



Hoe laat zullen we afspreken?



Afgesproken!



© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Je vindt het voorstel van cursist B leuk, maar je kunt vanavond niet.

Je maakt een andere afspraak.

- Wanneer? →
- Waar gaan we naartoe? →
- Wat gaan we doen? →
- Hoe laat spreken we af? →
- En waar? →

ROLLENSPEL 1

Je krijgt een telefoontje van een vriend(in) (= cursist A) en je vindt het leuk om vrijdagavond samen iets leuks te doen.

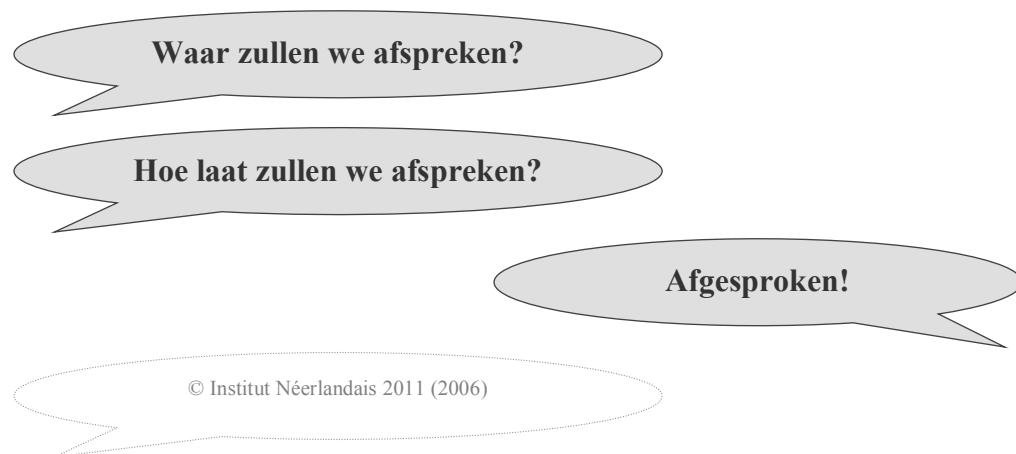
Je maakt een afspraak over tijd en plaats.

Waar gaan we naartoe? →

Wat gaan we doen? →

Hoe laat spreken we af? →

En waar? →



ROLLENSPEL 2

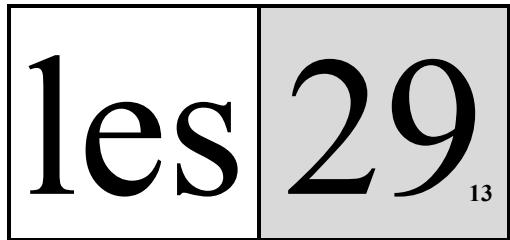
Je vraagt cursist A of ze/hij vanavond wat wil gaan drinken in één van onderstaande cafés.

MUSEUMCAFÉ

THEATERCAFÉ

HARDROCKCAFÉ

Je maakt een afspraak met haar/hem.



taak 2

Iets bestellen in een restaurant

(Passer une commande au restaurant)

BLADZIJDE 127**OPDRACHT 2****Kunnen we bestellen?**

Wolfgang en Clara zitten in een restaurant. De ober komt met wijn en appelsap.

- ober* Een witte wijn en een appelsap. Alstublieft. En de kaart.
- Wolfgang* Dank u.
- Clara* Dank u wel. Mmm, die zalm lijkt me wel lekker, hm, o wacht, maar die tonijn lijkt me eigenlijk nog lekkerder.
- Wolfgang* Ik neem biefstuk. Wil jij een voorgerecht?
- Clara* Nee, ik neem alleen een hoofdgerecht. Ik ben een beetje aangekomen in de vakantie.
- Wolfgang* Ach welnee, je ziet er gewoon goed uit. Neem toch lekker een voorgerecht.
- Clara* Nee, ik doe het echt niet.
- Wolfgang* Nou, wat je wilt. Ik ga die Hollandse garnalen bestellen. Meneer, kunnen wij bestellen?
- ober* Zegt u het maar.
- Wolfgang* Ik wil graag de Hollandse garnalen en de biefstuk.
- ober* En u mevrouw?
- Clara* Doe mij maar de tonijn. En geen voorgerecht voor mij.
- ober* Dus de garnalen, de tonijn en de biefstuk. En wilt u nog wat drinken?
- Wolfgang* Voor mij een biertje alstublieft.
- Clara* En voor mij nog een witte wijn.
(...)
- Wolfgang* Nou, ik heb heerlijk gegeten.
- Clara* Ja, ik ook.
- Wolfgang* Wil jij nog een dessert?
- Clara* Daar kan ik geen nee tegen zeggen.
- Wolfgang* Ober?
- ober* Zegt u het maar.
- Wolfgang* We willen graag nog een dessert bestellen.
- ober* Dat kan. Ik geef u de kaart.
- Clara* Even kijken, eh, ik wil graag warme appeltaart.
- ober* Met slagroom, mevrouw?
- Clara* Eh, ach ja, doe maar.
- Wolfgang* Goed zo. Voor mij ook appeltaart met slagroom en twee koffie graag.
- Jij* wilt toch ook koffie?
- Clara* Natuurlijk.
- ober* Dus twee appeltaart met slagroom en twee koffie. Komt in orde.

BLADZIJDE 129**OPDRACHT 3****Naar een restaurant**

Vincent en Astrid gaan naar een restaurant.

- Vincent* En?
- Astrid* Ja, gezellig.
- Vincent* Ik geloof dat er wel plaats is. Zullen we naar binnen gaan?
(...)
- Astrid* Goh, leuk hier.
- Vincent* Ja hè, ik ga wijn drinken.
- Astrid* Ik ook. Zullen we een fles huiswijn bestellen? Rood?
- Vincent* Ja, lekker.
- ober* Dag.
- Vincent* Hallo. Mogen wij een fles rode huiswijn, alsjeblieft?
- ober* Komt in orde.
- Vincent* Wil jij even kijken?
- Astrid* Nee, kijk jij maar eerst.
- Vincent* Ja.
- Astrid* Wat neem jij?
- Vincent* Nou, ik heb wel zin in kip. Even vragen wat Kip Marengo is.
- ober* Alstublieft.
- Astrid* Dank je wel.
- Vincent* Mag ik u iets vragen? Wat is die Kip Marengo?
- ober* Dat is gebakken kip met tomaat, knoflook, champignons en een beetje citroen.
- Vincent* Mm, lekker. Doe mij maar Kip Marengo.
- Astrid* Ik heb ook nog even een vraagje. Die gegrilde biefstuk met rode wijnsaus.
- Vincent* Wat zit er eigenlijk in die saus?
- Astrid* Nou, wat denk je, schat?
- Vincent* Ja, rode wijn natuurlijk, maar zitten er ook champignons in?
- Astrid* Ik hou namelijk niet zo van champignons.
- ober* Nee hoor, er zitten geen champignons in.
- Astrid* Goed, nou, dan neem ik de biefstuk.
- ober* Prima, een kip en een biefstuk?
- Vincent* Alsjeblieft.
(...)
- Vincent* Wat zit je toch steeds naar die ober te kijken?
- Astrid* Hij zit steeds naar mij te kijken. O, nou weet ik het. Dat is Flip.
- Vincent* Wie is Flip?
- Astrid* Dat is mijn oude buurjongen, uit Nijmegen.
- Vincent* O, zo.
- Astrid* Dat is een goed idee van je om hier te gaan eten.

LES PRÉNOMS RACCOURCIS

Nous observons en néerlandais une tendance à préférer des prénoms courts, monosyllabiques. Ainsi, nous avons entendu dans l'enregistrement de cette section le prénom **Flip**, raccourcissement de ... Philippe.

Contrairement à ce qu'on pourrait croire, l'emploi d'un tel raccourci ne relève pas forcément du langage informel !

Ci-dessous nous citons d'autres exemples des prénoms monosyllabiques.

Sebastiaan	→	Bas
Willem	→	Wim / Wil
Frederick	→	Fred / Freek
Elisabeth	→	Els / Betje / Lies
Johannes	→	Jan / Hans
Robert	→	Rob / Bert
Peter	→	Piet
Daniël(le)	→	Daan
Hendrik	→	Henk
Josef	→	Jo / Jos / Sjef
Marie-Louise	→	Marloes
Beatrix	→	Trix

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 1

Cherchez, avec l'aide de votre professeur, des prénoms raccourcis à partir des noms suivants.

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| 1. Eduard → | 4. Hubertina → |
| 2. Nicolaas → | 5. Alexander → |
| 3. Suzanne → | 6. Wilhelmina → |

OEFENING 2

Connaissez-vous d'autres prénoms monosyllabiques ou raccourcis en néerlandais ? Quel serait leur correspondant en français ?

ROLLENSPEL 1

Speel met cursist B (=ober) het hele restaurantscenario.

- (1) Ober roepen
- (2) Bestellen, informatie vragen
- (3) Betalen

Dit is de kaart.



----- maintenant vous changez de rôle; vous ne changez pas de page -----

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Je bent ober en cursist B is gast in je restaurant.

- (1) Vraag of de gast iets wil drinken.
- (2) Beantwoord de vragen van de gast.

Informatie over de gerechten:

Voorgerechten

Salade Niçoise = groene sla met tomaten, olijven en tonijn

Olijven uit Barcelona = groene en zwarte olijven met een beetje vis

Hoofdgerechten

Spaanse tonijn = gebakken tonijn met knoflook, witte wijn en een beetje citroen

Biefstuk met chasseursaus = gebakken biefstuk met champignons, rode wijn en tomaat

Nagerechten

Citroentaart

Slagroomtaart

ROLLENSPEL 1

Je bent ober en cursist A is gast in je restaurant.

- (1) Vraag of de gast iets wil drinken.
- (2) Beantwoord de vragen van de gast.

Informatie over de gerechten:

Voorgerechten

Waldorfsalade = salade van kip en appel

Knoflookgarnalen = gebakken, grote garnalen met knoflook en citroen

Hoofdgerechten

Biefstuk met stroganoffsaus = gebakken biefstuk met een saus van champignons en room

Citroenzalm = gegrilde zalm met citroen

Nagerechten

Appeltaart

Fruitsalade = salade van banaan, appel en ananas

----- *maintenant vous changez de rôle; vous ne changez pas de page* -----

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Speel met cursist A (=ober) het hele restaurantscenario.

- (1) Ober roepen
- (2) Bestellen, informatie vragen
- (3) Betalen

Dit is de kaart.



LA NÉGATION

Souvenez-vous de la négation en néerlandais (cf. polycopié ÉLÉMENTAIRE 1) : « geen » et « niet ». Portons une attention particulière à la place de « niet ».

LA PLACE DE « NIET »

L'adverbe « niet » se trouve toujours dans la zone 3. Mais, contrairement au français, « niet » se place

**après le complément de temps non introduit par une préposition ;
après le complément d'objet défini.**

Etudions les exemples :

1 zone de tête	2 verbe conj.	3 zone médiane	4 autres verbes	5 zone finale
Ik	kan	zaterdag niet.	Ø	Ø
Ik	kan	zaterdag niet	komen.	Ø
Ik	kan	zaterdag niet	komen	op je borrel.
Ik	heb	dat boek niet	gelezen.	Ø
Ik	heb	dat niet	gedaan.	Ø

OEFENING 1

Répondez selon l'exemple :

ex. Zullen we voor morgen afspreken? → **Nee, ik kan morgen niet komen, ik ben niet in Parijs.**

1. Zullen we voor overmorgen afspreken? →
2. Zullen we voor dit weekend afspreken? →
3. Zullen we voor volgende week afspreken? →
4. Zullen we voor volgende maand afspreken? → © Institut Néerlandais 2011 (2006)
5. Zullen we dan voor volgend jaar afspreken? →

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais

1. Il ne m'a pas appelé →
2. N'as-tu pas vu ce programme ? →
3. Je ne veux pas manger ce thon. →
4. Tim ? Non, je ne le connais pas. →
5. Lisa ? Non, je ne la connais pas. →
6. Pourquoi n'es-tu pas venu samedi ? →
7. Je n'ai pas oublié notre rendez-vous. →
8. Elle n'a pas acheté son manteau en France. →

OEFENING 1

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Bas attend sa femme. →
2. Bienvenue dans notre pays ! →
3. As-tu vu leurs enfants ? →
4. Que faisons-nous avec nos manteaux ? →
5. Connais-tu Lisa? Et son mari? →
6. Avez-vous vos livres, les enfants ? →
7. Excusez-moi messieurs, quelle est votre question ? →

OEFENING 2

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. C'est un peu plus loin. →
2. La vie est plus chère à Londres. →
3. Quelle est la meilleure solution? →
4. Elle mange toujours moins que moi. →
5. Quelle est la plus belle ville de Belgique ? →
6. Voulez-vous un peu plus de temps, Madame ? →
7. Est-ce qu'Amsterdam est plus grand que Bruxelles ? →

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 3

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Comment as-tu fait cela ? →
2. Combien de livres as-tu lu ? →
3. Avec qui es-tu allé à Nice ? →
4. Qu'as-tu mangé hier? →
5. De quelle voie le train est-il parti ? →
6. Pourquoi est-ce que tu n'es pas venu ? →
7. A quelle heure avez-vous pris le train ? →
8. En quelle année est-elle devenue directrice ? →
9. Quand est-ce que vous avez trouvé le bon chemin ? →
10. Où avez-vous acheté cette belle armoire ? →

les 30

14

taak 3

Iemand uitnodigen en reageren op een uitnodiging (*L'invitation : la faire et y réagir*)

30.1

AUDIOTEKST (CD-ROM HOOFDSTUK 7 TAAK 3)

BLADZIJDE 134

OPDRACHT 2

Komen jullie een borrel bij ons drinken?

Pieter gaat naar zijn buurman, Lex

- Lex* Ha buurman. Kom binnen.
- Pieter* Hallo! Lex, mag ik die nieuwe cd van je even lenen?
- Lex* Ja hoor. Ik pak hem even. Wil je koffie?
- Pieter* Nou lekker. Is Roos niet thuis?
- Lex* Nee, die is naar de sportschool. Heb je suiker en melk in je koffie?
- Pieter* Alleen een beetje melk. En ik heb nog een andere vraag: komen jullie zaterdagavond een borrel bij ons drinken? Dan ben ik namelijk jarig.
- Lex* O ja? Leuk, ja natuurlijk komen we. Hoe laat?
- Pieter* Ehm, om een uur of negen.
- Lex* Oké. O, maar wacht eens even, nou zeg ik wel ja, maar volgens mij is Roos er dan helemaal niet.
- Even kijken hoor. Nee, sorry, Roos heeft zaterdag al een afspraak.
- Pieter* O, nou ja, jammer. Niks aan te doen. Maar jij komt toch wel?
- Lex* Ja natuurlijk.
- Pieter* O, gelukkig. Heb jij gisteren nog naar voetbal gekeken?
- Lex* Ja, wat een slechte wedstrijd!

LA POLYSÉMIE

Dans le texte de l'enregistrement de cette section figurent deux mots polysémiques, le verbe « **lenen** » et le nom « **borrel** » :

lenen**emprunter**

Mag ik die cd van je even lenen?

prêter

Ik zal je mijn auto wel lenen.

de borrel**le petit verre**

Komen jullie een borrel drinken?

le pot

Zullen we een borrel geven?

La polysémie est la propriété, pour un mot, d'avoir plusieurs significations.

QUELQUES EXEMPLES DE MOTS POLYSÉMIQUES EN NÉERLANDAIS

Voici quelques autres exemples de mots polysémiques, déjà rencontrés dans nos cours :

de les**le cours**

Ik heb morgen om half acht les.

de kip**la poule**

Hij heeft van kippen gedroomd.

licht**léger**

Hij heeft een lichte fiets gekocht.

lumineux, clair

We hebben een lichte woonkamer.

de bank**le canapé**

Wat een leuke bank!

la banque

Ik moet even naar de bank.

het bad**le bain**

Ik wil een bad nemen.

la baignoire

Ik heb een bad en een douche.

nieuw**nouveau**

Ik heb een nieuwe auto, uit 2004.

neuf

Hij koopt altijd nieuwe auto's.

QUELQUES EXEMPLES DE MOTS POLYSÉMIQUES EN FRANÇAIS

Le français, tout comme le néerlandais, connaît également beaucoup de mots polysémiques. Faites-y attention quand vous recherchez la traduction en néerlandais dans le dictionnaire !

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

la famille**het gezin**

Ze woont met haar gezin in Gent.

de familie

Ze heeft veel familie in België.

le bouton**de knoop**

De knoop is eraf.

de knop

Wil je even op de knop drukken?

l'hôte**de gastheer**

De gastheer verwelkomt de gasten.

de gast

De gastheer verwelkomt de gasten.

de puist

Bah, nou heb ik een dikke puist!

LE VERBE « KOMEN »

Pendant ce cycle, et pendant le cycle ÉLÉMENTAIRE 1, les six verbes de modalité du néerlandais ont passé la revue : **willen, kunnen, mögen, moeten, hoeven et zullen**.

Le verbe « **komen** » - qui ne fait officiellement pas partie des verbes de modalité - est également très souvent employé comme une sorte d'auxiliaire de mode. Portons-y une attention particulière.

LE VERBE « KOMEN » : LA CONJUGAISON

Le verbe « **komen** » est un des huit verbes qui sont irréguliers au présent.

Voici un tableau en résumant la conjugaison :

SINGULIER	ik	kom	PLURIEL	we (wij)	komen
		kom		je (jij)	
	je (jij)	komt			jullie
	u	komt			ze (zij)
	ze (zij)	komt			komen
	hij	komt			
	het	komt			

Question : en quoi consiste donc l'irrégularité du verbe « **komen** » ?

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

LE VERBE « KOMEN » POUR FAIRE UNE INVITATION

Une question avec « **komen** » à la deuxième personne peut servir à faire une invitation :

1	2	3	4	5
zone de tête	verbe conj.	zone médiane	autres verbes	zone finale
Ø	Kom	je morgenavond bij me	eten?	Ø
Ø	Komt	u morgenavond bij me	eten?	Ø
Ø	Komen	jullie morgenavond bij me	eten?	Ø

Dans ce sens, l'emploi de « **komen** » est comparable à celle de la structure « **zin hebben om** » que nous avons abordé lors du cycle ÉLÉMENTAIRE 1.

OEFENING 1

Transformez selon l'exemple.

ex. Heb je zin om een borrel te komen drinken? → Kom je een borrel drinken?

1. Heb je zin om te zwemmen? → ?
2. Heeft u zin om bij ons te eten? → ?
3. Hebben jullie zin om een borrel te komen drinken? → ?
4. Heb je zin om zondag even langs te komen bij ons? → ?

« NAAR HUIS GAAN » VERSUS « THUISKOMEN »

Notons la différence entre le verbe « **thuiskomen** » et la construction verbale « **naar huis gaan** ». Il convient au francophone de bien les distinguer, puisqu'en français on emploie pour les deux actions un même verbe ... polysémique (cf. paragraphe 30.2 de cette même section !) : « **rentrer** ».

« RENTRER »=« NAAR HUIS GAAN »

Nous traduisons « **rentrer** » par « **naar huis gaan** » quand il s'agit du début du mouvement, par exemple le moment où on claque la porte du bureau :

**« RENTRER »=« THUISKOMEN »**

Nous traduisons « **rentrer** » par « **thuiskomen** » quand il s'agit de la fin du mouvement, de l'instant où on franchit le seuil de sa maison.

**OEFENING 1**

Mettez-vous en groupes de deux et interrogez/recherchez vous sur les heures du départ vers la maison et l'heure à laquelle vous êtes chez vous. Complétez le tableau.

1. Hoe laat ga je vanavond naar huis?
2. Hoe laat kom je dan thuis?
3. Hoe laat ben je gisteren naar huis gegaan?
4. Hoe laat ben je gisteren thuisgekomen?
5. Hoe laat ga je morgen naar huis?
6. Hoe laat kom je dan thuis?

ik	mijn medecursist:

Souvenez-vous de la section 17, où nous avons vu « **ongeveer** » et « **zo'n** » pour exprimer l'approximativité. Dans l'enregistrement de cette section, nous avons entendu une troisième manière, dans la phrase « **om een uur of negen** ».

La structure est composée de l'article « **een** » suivi d'un nom désignant une unité de mesure suivie de « **of** » suivi d'un nombre, allant de 1 jusqu'à

een	[UNITE]	of	[NOMBRE]
een	uur	of	negen
een	dag	of	tien
een	jaar	of	honderd

Par rapport aux structures avec « **ongeveer** » et « **zo'n** », cette troisième structure est encore plus approximative.

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

OEFENING 1

Transformez selon l'exemple.

ex. ongeveer tien weken → een week of tien

1. ongeveer negen uur →
2. ongeveer drie dagen →
3. ongeveer tachtig kilo →
4. ongeveer veertig liter →
5. ongeveer vijfendertig jaar →
6. ongeveer vijftig seconden →
7. ongeveer dertig graden (degrés) →
8. ongeveer achthonderd kilometer →

OEFENING 2

Version. Traduisez en français.

1. Ik ga om een uur of negen naar huis. →
2. Na een kilometer of zes moet u rechtsaf. →

OEFENING 3

Thème. Traduisez en néerlandais.

1. Quel âge a-t-il ? A peu près cinquante ans. →
2. Combien ça coûte ? A peu près quatre vingt euros. →
3. Quelle heure est-il ? A peu près neuf heures trente. →

ROLLENSPEL 1

Je ziet een vriend(in) (= cursist B) en je nodigt hem/haar uit om bij jou te komen eten.

Jij wilt koken.

Je noemt:

- (1) dag / datum
- (2) tijd
- (3) adres

----- *maintenant vous changez de rôle; vous ne changez pas de page* -----

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

ROLLENSPEL 2

Je ziet een vriend(in) (= cursist B).

Hij/Ze wil je uitnodigen maar je kunt die dag pas om tien uur komen.

Je wilt weten hoeveel mensen zijn uitgenodigd.

----- *maintenant nous faisons le jeu de rôle avec tout le groupe* -----

ROLLENSPEL 3

Je wilt met de hele groep iets doen, na de laatste les.

Spreek samen af:

- (1) Wat gaan we doen?
- (2) Waar gaan we dat doen?
- (3) Wanneer gaan we dat doen?

ROLLENSPEL 1

Je ziet een vriend(in) (= cursist A)
Hij/Ze wil je uitnodigen, maar je kunt die dag niet.
Jullie spreken samen een andere dag af.

© Institut Néerlandais 2011 (2006)

----- *maintenant vous changez de rôle; vous ne changez pas de page* -----

ROLLENSPEL 2

Je ziet een vriend(in) (= cursist A) en je nodigt hem/haar uit voor een feestje bij je thuis.
Er komen 20 mensen.

Je noemt:

- (1) dag / datum
- (2) tijd
- (3) adres

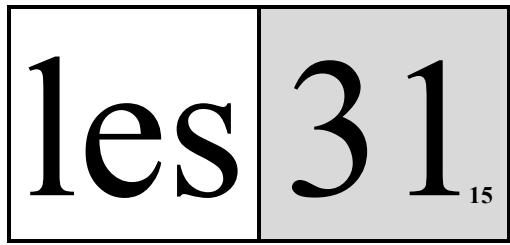
----- *maintenant nous faisons le jeu de rôle avec tout le groupe* -----

ROLLENSPEL 3

Je wilt met de hele groep iets doen, na de laatste les.

Spreek samen af:

- (1) Wat gaan we doen?
- (2) Waar gaan we dat doen?
- (3) Wanneer gaan we dat doen?



Eindtoets

(Test de fin de cycle)

L'ESPRIT DU TEST

Le test veut tout d'abord valoriser et non pas sanctionner.

Dans ce sens, le test fait partie intégrante du processus d'apprentissage et il a en effet été conçu comme tel. Le test corrigé par votre professeur constitue - en ce qui concerne les savoir-faire en néerlandais - un diagnostic de vos points forts et de vos points faibles éventuels, afin de pouvoir améliorer ces derniers.

LE CONTENU DU TEST

Bien que l'apprentissage d'une langue étrangère est un processus fortement cumulatif, l'essentiel du test réside dans les matières étudiées pendant ce cycle élémentaire 2.

Les différentes parties du test ne portent pas sur des savoirs *isolés* (par exemple : un seul point de grammaire), mais se présentent sous forme d'exercices *intégraux* ou tous les savoirs et savoir-faire doivent être mobilisés. Plus concrètement : il est toujours question d'une sorte de mise en situation dans laquelle vous êtes amenés à accomplir une ou plusieurs tâches, comme vous l'avez fait d'ailleurs à maintes reprises pendant les cours.

Cette manière de tester s'inscrit parfaitement dans l'esprit d'évaluation tel qu'il a été défini dans le « Cadre Européen commun de Référence pour les langues » du Conseil de l'Europe.

Les examens officiels pour l'obtention du « Certificaat Nederlands als Vreemde Taal », qui sont organisés annuellement et que l'Institut Néerlandais permet également à ses étudiants de passer, se présentent sous une forme très similaire aux tests de fin de cycle. Dans ce sens, les tests constituent en même temps un bon entraînement pour les étudiants intéressés par le « Certificat ».

LE DÉROULEMENT DU TEST

Le test de fin de cycle comporte quatre volets :

PARTIE A COMPRÉHENSION ÉCRITE

où sont évaluées vos compétences à agir à partir de la lecture d'un texte / des textes en langue néerlandaise.

PARTIE B EXPRESSION ÉCRITE

où sont évaluées vos compétences à agir en écrivant un texte / des textes en néerlandais, dans une ou plusieurs situations spécifiques et bien définies.

PARTIE C COMPRÉHENSION ORALE

où sont évaluées vos compétences à agir en écoutant des fragments audio en néerlandais.

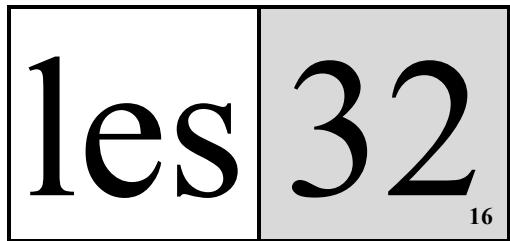
Les parties A, B et C du test sont effectuées centralement.

PARTIE D EXPRESSION ORALE

où sont évaluées vos compétences à agir dans une ou plusieurs situations spécifiques et définies de communication orale, en face à face individuelle avec votre professeur qui joue le rôle de votre interlocuteur.

LE RETOUR SUR LE TEST

Afin de bénéficier pleinement de votre test, celui-ci est planifié lors de votre avant-dernière session du cycle, ce qui permet – à l'enseignant comme à vous – de faire un réel retour sur le test pendant le dernier cours.



Bespreking van de eindtoets

(Retour sur le test de fin de cycle)

taak 4

Informatie over een attractiepark begrijpen

*(Comprendre des renseignements
sur un parc d'attraction)*

slot

BLADZIJDE 148

OPDRACHT 2

Wat gaan we doen?

Een docent praat met haar cursisten. Het is bijna vakantie.

docent Zeg, voor de vakantie wil ik graag nog iets leuks met jullie doen.

Vrijdag na de les, is dat goed?

cursisten Ja.

docent En wat gaan we dan doen? We kunnen gezellig naar een café gaan en daar wat eten. Of heeft iemand een ander voorstel?

cursist A Ja leuk, uit eten.

cursist B De andere klas gaat fietsen. Waarom doen we dat niet?

cursist A Ik heb geen fiets.

cursist D Ik ook niet.

cursist B Nou, dat wordt dus niks, maar ... ik wil wel graag ook iets doen, niet alleen maar eten.

cursist D We kunnen ook fietsen huren, o nee, nog leuker: waterfietsen huren!

docent Nou, geweldig idee! Zullen we gaan waterfietsen?

cursisten Ja leuk!

docent Nou, mooi zo. En gaan we dan ook wat eten?

cursisten Natuurlijk! Ja!

docent Oké, dan ga ik straks even bellen hoe laat we vrijdag die waterfietsen kunnen huren. Ik wil even precies weten wie er meegaan. Zijn er al mensen die al zeker weten dat ze niet meegaan?

ANNEXES

ANNEXE 1

VOCABULAIRE

Ci-dessous une liste des mots nouveaux du cycle ÉLÉMENTAIRE 2. Attention : la traduction française est celle du contexte dans lequel le mot apparaît pour la première fois dans le livre CODE.

A

- aanhebben** porter (*vêtement*)
aankomen arriver
aanstaand prochain
aantal, het le nombre, la quantité
achter derrière
advies, het le conseil
al déjà
algemeen général
alleen seul, seulement
appartement, het l'appartement
applaus, het les applaudissements
arm pauvre
auto, de la voiture
automaat, de le distributeur automatique de billets

B

- baas, de** le patron
bad, het le bain, la baignoire
badkamer, de la salle de bain
bang zijn avoir peur
bank, de le canapé
bedoelen vouloir dire
beetje, het le peu
bekijken observer, examiner, visiter
bel, de la sonnette, la sonnerie
belangrijk important
beneden en bas
benieuwd curieux
betalen payer
biefstuk, de le bifteck
bijzonder particulier
binnen dedans, à l'intérieur
binnengaan entrer dans
bioscoop, de le cinéma
blauw bleu
blijven rester, demeurer
bloem, de la fleur
bloes, de le chemisier
blond blond
blouse, de le chemisier
boek, het le livre
boot, de le bateau
borrel, de l'apéritif, le petit verre
boven en haut, au dessus
brief, de la lettre
bril, de les lunettes

broek, de le pantalon

- broer, de** le frère
brug, de le pont
bruiloft, de les noces
bushalte, de l'arrêt de bus
buurjongen, de le fils du voisin
buurman, de le voisin
buurvrouw, de la voisine

C

- citroen, de** le citron
compliment, het le compliment
computer, de l'ordinateur

D

- daarna** après cela
daarom c'est pourquoi, de ce fait
dagelijks quotidien
dame, de la dame
dan puis, alors
delen partager
dessert, het le dessert
dezelfde le/la même, les mêmes
diefstal, de le vol
dier, het l'animal
ding, het la chose
diploma, het le diplôme
donkerblauw bleu foncé
door par
door de week en semaine
dorp, het le village
dragen porter
drukker appuyer

E

- echt** vrai, vraiment
eerst d'abord
eigen propre
eigenlijk au fait, en fait
eind, het la fin
eindelijk enfin
elk chaque
elkaar l'un ... l'autre
enkele reis, de le billet aller simple
enkeltje, het le billet aller simple
eraf zijn manquer
erg très

VOCABULAIRE**ANNEXE 1**

eruitzien *avoir l'air*

F

fantastisch *fantastique*
feestdag, de *le jour de fête*
fiets, de *le vélo*
fietsen *faire du vélo, rouler en vélo*
figuur, het *la figure, le motif*
film, de *le film*
flat, de *l'immeuble, l'appartement*
fles, de *la bouteille*
fout, de *l'erreur, la faute*

G

garnaal, de *la crevette*
gat, het *le trou*
gebakken *cuit*
gebeurtenis, de *l'événement*
geel *jaune*
gegrild *rôti, grillé*
geld, het *l'argent*
geloven *croire*
gelukkig *heureux, heureusement*
gesloten *fermé*
getrouwed *marié*
geweldig *formidable, épatait*
gewoon *ordinaire, normal, simple, tout simplement*
gezin, het *la famille*
gisteren *hier*
gratis *gratuit*
groen *vert*
groot *grand*
gypmen, de *les baskets*

H

haar, het *les cheveux*
hal, de *l'entrée, le hall*
hapje, het *la bouchée, l'amuse-gueule*
hardlopen *faire de la course à pied, courir*
hartstikke *vachement, très*
heel *très*
helaas *malheureusement*
helpen *aider*
hoezo *comment ça*
honger, de *la faim*
hoofdgerecht, het *le plat principal*
hoog *haut, élevé*
huren *louer, prendre en location*
huur, de *le loyer*
huurhuis, het *la maison en location*

I

idee, het *l'idée*
informatie, de *l'information*
ingang, de *l'entrée*
inschrijven *inscrire*

J

jammer *dommage*
jas, de *le manteau*
jongen, de *le garçon*
jurk, de *la robe*

K

kaart, de *la carte*
kamer, de *la pièce*
kapot *cassé, abîmé, en panne*
kapper, de *le coiffeur*
kassa, de *la caisse*
kast, de *l'armoire, le placard*
kerk, de *l'église*
keuken, de *la cuisine*
kilometer, de *le kilomètre*
klas, de *la classe*
kleren, de *les vêtements*
kleur, de *la couleur*
knoflook, de *l'ail*
knoop, de *le bouton*
koken *cuire, bouillir, cuisiner*
kort *court, bref, brièvement*
korting, de *la réduction*
koud *froid*
krijgen *recevoir*
krul, de *la boucle*
kussen, het *le coussin*

L

laag *bas*
langs *le long de*
langskomen *passer*
laten zien *montrer*
leeftijd, de *l'âge*
lenen *préter, emprunter*
licht *clair, lumineux*
licht, het *la lumière*
lichtblauw *bleu clair*
lied(je), het *la chanson(nette)*
lift, de *l'ascenseur*
lijken (op) *ressembler (à)*
linkerkant, de *le coté gauche*
links *gauche*

ANNEXE 1	VOCABULAIRE
linksaf à gauche	pad, het le sentier
lopen marcher	pak, het le costume, le pacquet
M	pakken prendre, saisir
maaltijd, de le repas	park, het le parc
maat, de la taille, la pointure	parkeren garer, se garer
meegaan accompagner	passen essayer
meenemen emmener, emporter	pauze, de la pause
meter, de le mètre	periode, de la période
meubel, het le meuble	pet, de la casquette
meubelzaak, de le magasin de meubles	pinnen retirer / payer avec une carte bancaire
minstens au moins	plaats, de le lieu, l'endroit
misschien peut-être	plan, het le projet
model, het le modèle	plattegrond, de le plan
modeshow, de le défilé de mode	plein, het la place
moeten devoir	plezier, het le plaisir
moment(je), het le (petit) moment	politie, de la police
morgen demain	prachtig magnifique
muziek, de la musique	praktisch pratique(ment)
N	prima très bien
na après	probleem, het le problème
naambordje, het la plaquette avec le nom	
naartoe à, vers	
naast à côté de	
namelijk à savoir, en effet	
natuur, de la nature	
natuurlijk bien sûr, naturel(lement)	
niemand ne ... personne	
niks rien	
nog encore	
O	
ober, de le serveur	
om een uur of acht aux alentours de huit heures	
onderweg en cours de route, sur le chemin	
oog, het l'œil	
op zoek zijn naar être à la recherche de	
open ouvert	
openbaar vervoer, het les transports publics	
openingstijden, de les horaires d'ouverture	
opstaan se lever	
ouder, de le parent	
over par dessus de, au sujet de, dans	
overhemd, het la chemise	
oversteken traverser	
P	
paar, het la paire	
paars violet	
pad, het le sentier	
pak, het le costume, le pacquet	
pakken prendre, saisir	
park, het le parc	
parkeren garer, se garer	
passen essayer	
pauze, de la pause	
periode, de la période	
pet, de la casquette	
pinnen retirer / payer avec une carte bancaire	
plaats, de le lieu, l'endroit	
plan, het le projet	
plattegrond, de le plan	
plein, het la place	
plezier, het le plaisir	
politie, de la police	
prachtig magnifique	
praktisch pratique(ment)	
prima très bien	
probleem, het le problème	
R	
raam, het la fenêtre	
raden deviner	
reageren (op) réagir (à)	
rechtdoor tout droit	
rechterkant, de le coté droit	
rechts droite	
rechtsaf à droite	
regenen pleuvoir	
reis, de le voyage	
reizen voyager	
retour(tje), het le billet aller-retour	
richting, de la direction	
rijtjeshuis, het la maison mitoyenne	
rits, de la fermeture éclair	
rok, de la jupe	
rood rouge	
ruilen échanger	
ruim spacieux	
rustig tranquille, tranquillement	
S	
salaris, het le salaire	
saus, de la sauce	
scherm, het l'écran	
schoen, de la chaussure	
schrijven écrire	
sla, de la salade	
slaapkamer, de la chambre à coucher	

VOCABULAIRE**ANNEXE 1**

slagroom, de la crème battue
slecht mauvais, mal
snappen comprendre
sok, de la chaussette
soms parfois
spannend captivant
spijkerbroek, de le jeans
spijten être désolé
spoor, het la voie
sportief sportif
spreken (over) parler (de)
sprookje, het le conte de fées
stad, de la ville
steeds toujours, tout le temps
steil raide
stoel, de la chaise
straks tout à l'heure
strippenkaart, de la carte de transport
stropdas, de la cravate
stuk cassé, en panne
suiker, de le sucre

T

taart, de le gâteau
tafel, de la table
tegen contre
tegoedbon, de l'avoir
terugbellen rappeler au téléphone
teruggeven rendre, restituer
thuisbliven rester à la maison / chez soi
tijdens pendant
toegang, de l'accès, l'entrée
tonijn, de le thon
trap, de l'escalier
trein, de le train
treinkaartje, het le billet de train
trouwen se marier
trui, de le pull, le maillot de sport
T-shirt, het le tee-shirt
tuin, de le jardin

U

uiterlijk, het l'apparence physique
uitgaan sortir
uitnodigen inviter
uitnodiging, de l'invitation
uitstappen descendre
uitverkoop, de les soldes
uniform, het l'uniforme
universiteit, de l'université

V

vanaf à partir de, en partant de, depuis
varen naviguer
ver loin
verder plus loin, puis
verdieping, de l'étage
verhuizen déménager
verkeerd mal, faux
verliefd (op) amoureux (de)
vertraging, de le retard
vertrekken partir
vervelend ennuyeux, fastidieux
via en passant par
vierkante meter, de le mètre carré
villa, de la villa
vlakbij tout près de
voetbal, het le football
vol plein, rempli
volgens selon, d'après
volwassene, de l'adulte
voordeel, het l'avantage
voorgerecht, het l'entrée, le hors d'œuvre
voorjaar, het le printemps
voorstel, het la proposition
vraag, de la question, la demande
vreselijk terrible, terriblement
vroeg tôt

W

want car
wedstrijd, de le match
weg, de la route
werkdag, de la journée de travail
werkkamer, de le bureau, le cabinet de travail
woning, de le logement, l'habitation
woningbouwvereniging, de la société de construction de logements
woonkamer, de la salle de séjour
woonplaats, de le domicile

Z

zalm, de le saumon
zebrapad, het le passage clouté
zelfs même
zielig malheureux, qui inspire la pitié
zoeken chercher
zolder, de le grenier
zomer, de l'été
zon, de le soleil
zonder sans

ANNEXE 2

LISTE DE VERBES FORTS

Ci-dessous une liste de tous les verbes forts qui figurent dans CODE 1.

Les verbes sont classés par la nature du changement de voyelle.

Les participes passés suivis d'un petit point • s'emploient avec l'auxiliaire « zijn ».

 /ɪə/

begrijpen	begreep / begrepen
blijken	bleek / bleken
blijven	bleef / bleven
kijken	keek / keken
krijgen	kreeg / kregen
lijken	leek / leken
overlijden	overleed / overleden
rijden	reed / reden
schijnen	scheen / schenen
schrijven	schreef / schreven
snijden	sneed / sneden
spijten	speet / speten
stijgen	steeg / stegen
vergelijken	vergeleek / vergeleken
verschijnen	verscheen / verschenen

 /ɛə/

 /ə/

begrepen	<i>comprendre</i>
gebleken	<i>s'avérer</i>
gebleven •	<i>rester</i>
gekeken	<i>regarder (qqch)</i>
gekregen	<i>recevoir</i>
geleken	<i>ressembler</i>
overleden •	<i>décéder</i>
gereden (•)	<i>conduire, rouler</i>
geschenen	<i>sembler</i>
geschreven	<i>écrire</i>
gesneden	<i>couper</i>
gespeten	<i>être désolé</i>
gestegen	<i>monter</i>
vergeleken	<i>comparer</i>
verschenen	<i>paraître</i>

 /ə/

bieden	bood / boden
genieten	genoot / genoten
kiezen	koos / kozen
opschieten	schoot / schoten op

 /o/

bewegen	bewoog / bewogen
wegen	woog / wogen

 /ɔ/

besluiten	besloot / besloten
ruiken	rook / roken
sluiten	sloot / sloten
snuiten	snoot / snoten

 /ə/

bewogen	<i>bouger</i>
gewogen	<i>peser</i>
 /ɔ/	
besloten	<i>décider</i>

 /ɔ/

beginnen	begon / begonnen
drinken	dronk / dronken
klinken	klonk / klonk
vinden	vond / vonden
zingen	zong / zongen

 /ə/

trekken	trok / trokken
vertrekken	vertrok / vertrokken

 /ə/

getrokken	<i>tirer</i>
vertrokken •	<i>partir</i>

LISTE DES VERBES FORTS

ANNEXE 2

/e/	/ɛ̃/	/a/	/e/	<i>donner</i>
geven	gaf / gaven		gegeven	<i>lire</i>
lezen	las / lazen		gelezen	<i>oublier</i>
vergeten	vergat / vergaten		vergeten •	
/ɛ̃/	/ɛ̃/	/a/	/e/	
liggen	lag / lagen		gelegen	<i>se trouver, être allongé</i>
zitten	zat / zaten		gezeten	<i>être assis, se trouver</i>
/e/	/ɛ̃/	/a/	/e/	
nemen	nam / namen		genomen	<i>prendre</i>
spreken	sprak / spraken		gesproken	<i>parler</i>
stelen	stal / stalen		gestolen	<i>voler</i>
oversteken	stak / staken over		overgestoken •	<i>traverser</i>
/ɛ̃/	/ɛ̃/			
hangen	hing / hingen		gehangen	<i>être accroché / se trouver</i>
ontvangen	ontving / ontvingen		ontvangen	<i>recevoir</i>
/ɛ̃/	/i/		/ɛ̃/	
helpen	hielp / hielpen		geholpen	<i>aider</i>
sterven	stierf / stieren		gestorven •	<i>mourir</i>
/a/	/u/	/a/		
varen	voer / voeren		gevaren (•)	<i>naviguer</i>
dragen	droeg / droegen		gedragen	<i>porter</i>
/o/	/i/	/o/		
lopen	liep / liepen		gelopen (•)	<i>marcher</i>
/a/	/i/	/a/		
slapen	sliep / sliepen		geslapen	<i>dormir</i>
/ɛ̃/	/i/	/ɛ̃/		
vallen	viel / vielen		gevallen •	<i>tomber</i>
/a/	/ɛ̃/	/a/		
worden	werd / werden		geworden •	<i>devenir</i>

ANNEXE 3**LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS**

Ci-dessous une liste de tous les verbes irréguliers qui figurent dans CODE 1.

brengen	bracht / brachten	gebracht	<i>apporter, emmener</i>
denken	dacht / dachten	gedacht	<i>penser</i>
doen	deed / deden	gedaan	<i>faire</i>
eten	at / aten	gegeten	<i>manger</i>
gaan	ging / gingen	gegaan •	<i>aller</i>
hebben	had / hadden	gehad	<i>avoir</i>
houden van	hield / hielden	gehouden	<i>aimer</i>
komen	kwam / kwamen	gekomen •	<i>venir</i>
kopen	kocht / kochten	gekocht	<i>acheter</i>
kunnen	kon / konden	gekund	<i>pouvoir, savoir</i>
moeten	moest / moesten	gemoeten	<i>devoir</i>
mogen	mocht / mochten	gemogen	<i>pouvoir, être autorisé</i>
staan	stond / stonden	gestaan	<i>se trouver, être écrit, être debout</i>
vragen	vroeg / vroegen	gevraagd	<i>demandeur</i>
vriezen	vroor / vroren	gevrören	<i>geler</i>
weten	wist / wisten	geweten	<i>savoir</i>
willen	wilde / wilden wou / wouden	gewild	<i>vouloir</i>
wassen	waste / wasten	gewassen	<i>laver</i>
zeggen	zei / zeiden	gezegd	<i>dire</i>
zien	zag / zagen	gezien	<i>voir</i>
zijn	was / waren	geweest •	<i>être</i>
zoeken	zocht / zochten	gezocht	<i>chercher</i>

LISTE DES PLURIELS DES NOMS IRRÉGULIERS**ANNEXE 4**

Ci-dessous une liste de tous les pluriels des noms irréguliers qui figurent dans CODE 1.

het bad de baden	<i>le bain, la baignoire</i>
het bedrag de bedragen	<i>le montant, la somme</i>
ht bemanningslid de bemanningsleden	<i>le membre d'équipage</i>
het blad de bladen	<i>la revue</i>
de broer de broers	<i>le frère</i>
de cd de cd's	<i>le cd</i>
het centrum de centra	<i>le centre</i>
de conditie de condities	<i>la forme physique</i>
het cv de cv's	<i>le cv</i>
de dag de dagen	<i>le jour</i>
het dak de daken	<i>le toit</i>
de datum de data	<i>la date</i>
het ei de eieren	<i>l'œuf</i>
de eis de eisen	<i>l'exigence, la demande</i>
de familie de families	<i>la famille</i>
het familielid de familielenen	<i>le membre de la famille</i>
het fietspad de fietspaden	<i>la piste cyclable</i>
het gat de gaten	<i>le trou</i>
de geboortedatum de geboortedata	<i>la date de naissance</i>
het geneesmiddel de geneesmiddelen	<i>le médicament</i>
de hartslag de hartslagen	<i>la pulsation du cœur</i>
het idee de ideeën / idees	<i>l'idée</i>
het kind de kinderen	<i>l'enfant</i>
het kleinkind de kleinkinderen	<i>le petit-enfant</i>
de illustratie de illustraties	<i>l'illustration</i>
de informatie de informaties	<i>l'information</i>
de introductie de introducties	<i>l'introduction</i>
de knie de knieën	<i>le genou</i>
de kopie de kopieën	<i>la copie</i>
het lid de leden	<i>le membre</i>
het pad de paden	<i>le sentier</i>
de relatie de relaties	<i>la relation</i>
het ROC de ROC's	<i>Le centre régional de formation</i>
de ruzie de ruzies	<i>la dispute</i>
de stad de steden	<i>la ville</i>
de studie de studies / studiën	<i>l'étude</i>
de thee de theeën	<i>le thé</i>
de theorie de theorieën	<i>la théorie</i>
de verjaardag de verjaardagen	<i>l'anniversaire</i>
het visum de visa	<i>le visa</i>
de wc de wc's	<i>les toilettes</i>
de weg de wegen	<i>le chemin, la route</i>
het werkblad de werkbladen	<i>la feuille de travail</i>
de zalf de zalven	<i>la pommade</i>
het zebrapad de zebrapaden	<i>Le passage clouté</i>